



## Sommaire

Avis	2
Dossier	3
Informations officielles	13
Actualités	33
Loisirs	34
Pêle-mêle	36

### Chêne-Bougeries



Le mentorat professionnel, vous connaissez? Chêne-Bougeries s'associe à cette démarche originale

d'échange de savoirs entre deux personnes: le "mentor", par définition altruiste, mû par le désir de partager son expérience du monde du travail, et le "mentoré" souhaitant acquérir des compétences et des habilités lui permettant d'atteindre un objectif professionnel. Lire en p. 18

### Chêne-Bourg



Changement important au sein de l'administration communale: le 1<sup>er</sup> janvier 2021, André Nasel, secrétaire général depuis 20 ans a pris sa retraite et cédé sa place à son adjoint, Pierre Debieux. Un article retrace le parcours remarquable du secrétaire général sortant et présente son successeur qui aura comme tâche d'épauler efficacement les Autorités face aux nombreux défis posés par un territoire en pleine mutation. Voir en p. 24

### Thônex



En fin d'année dernière, les Thônésiens se sont rués sur les bons de solidarité mis en vente par la Commune. 35'000 bons ont été écoulés... et ce n'est pas terminé! L'opération est en effet prolongée jusqu'au 30 juin. Aidez le commerce local grâce aux bons de soutien!

Tous les détails en p. 29

Prochain numéro :

**Bien-être  
physique et moral  
dans les Trois-Chêne**

Délai rédactionnel et publicitaire :

**Lundi 22 février 2021**

Distribution : vendredi 26 mars 2021

## «Savoir, c'est se souvenir»

Pour notre premier dossier de l'année, nous nous sommes appropriés la maxime d'Artistote, tant elle nous paraît pertinente. La pandémie et le semi-confinement forcé nous ont amenés à redécouvrir notre proche environnement, c'est-à-dire notre pays, notre canton, notre région et plus particulièrement nos communes. Depuis quelques mois, notre espace de loisirs s'est considérablement réduit, inversement à notre intérêt croissant pour les lieux que nous habitons. Nous nous surprenons à nous passionner pour ce qui se passe au coin de notre rue, alors qu'il y a une année nous visitons les temples d'Angkor ou écumions les souks du Caire. Appréhender la mémoire de l'endroit que nous peuplons est indispensable pour comprendre les modifications que notre territoire a connues à travers les siècles et l'esprit qui a animé nos ancêtres lors de prises de décisions politiques majeures dont nous subissons encore les effets. C'est aussi la meilleure des manières de réussir son intégration dans sa ville. Pour toutes ces raisons, notre équipe de journalistes vous amène à explorer le passé des Trois-Chêne à travers des portraits, des récits et des descriptions qui vous permettront d'apprécier son histoire très riche et souvent méconnue.

KAARINA LORENZINI, RÉDACTRICE EN CHEF

[Voir en pp. 3-12](#)

## Pour aller plus loin...

A partir de ce numéro, nous vous proposons deux nouvelles rubriques! La première résulte d'un travail d'équipe. Il s'agit d'une collaboration remarquable entre les trois ludothèques chénoises qui démontrent, une fois de plus, tout le dynamisme qui les anime. Chapeau bas!

La deuxième concerne un photographe thônésien à qui nous avons donné carte blanche pour reproduire des images de nos communes sous toutes les coutures, une façon originale de les parcourir et, pourquoi pas, de les redécouvrir.

[A voir en pages 2 et 35](#)



# Dans le viseur des Trois-Chêne

Dans ce numéro, nous vous proposons une nouvelle rubrique animée par Haykel Ezzedine, reporter-photographe thônésien et blogueur à la Tribune de Genève.

IL N'Y A PAS MIEUX QUE LE STREET ART pour inaugurer cette rubrique photo. Le graffiti trouve un excellent spot dans les Trois-Chêne. Les régies, mais aussi les communes, font appel aux artistes de cet art urbain pour embellir des surfaces visibles sur le domaine public et privé. La commune de Chêne-Bourg a même lancé depuis trois ans un concours de graffitis intitulé *Chêne en fresque* qui permet aux trois gagnants de reproduire leur œuvre sur le mobilier urbain de la commune. La graffiti a ainsi une place de choix dans les Trois-Chêne. L'artiste qui occupe à cette occasion cette rubrique est David Perez, dit SID (Suisse, Ibérique, Déterminé). Nyonnais habitant Gland, ce prolifique graffeur a fait de son art un métier. Pendant l'été, il a reçu une commande de la part d'une régie pour décorer une armoire électrique. Ces écureuils et cette grenouille sont visibles à l'avenue Adrien-Jeandin, à Thônex. 🐸

Retrouvez mes photos sur :  
<https://planetephotos.blog.tdg.ch>  
 et <https://www.facebook.com/HaykeEzzedine>



## Expositions HUG 3-Chêne

Maëlle Cornut • Alice Izzo • Pascal Benoit • Marie-Eve Brunner

Du 1<sup>er</sup> février au 31 mai - Toute la journée (accès libre)

Hôpital de Belle-Idée - Trois-Chêne

Chemin du Petit-Bel-Air 2 - Thônex

Expositions en plein air l'Art à l'Hôpital - HUG T. 022 305 41 44

## Impressum

### Le Chênois

Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 551 - 106<sup>e</sup> année

Distribution : vendredi 12 février - Tirage utile : 17'000 exemplaires

Editeur responsable : Julie Bersier, présidente (CM Thônex)

Comité de l'Association Le Chênois : Marina Cabitza, vice-présidente (CM Chêne-Bourg); Mariette Bauduccio-Deluc, trésorière (CM Chêne-Bougeries); Thierry Ulmann (CM Chêne-Bougeries); Delphine Giulietti (CM Chêne-Bourg); Chloé Peillonex (CM Thônex); Marion Garcia Bedetti (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries); Jean-Luc Boesiger (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Bruno da Silva (CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef : Kaarina Lorenzini - kaarina.lorenzini@lechenois.ch

Equipe de rédaction : Liliane Roussy, Céline Castellino, Mathilde Foehr, Elise Gressot, Maëlle Rigotti, Eleonora Riotto, Kelly Scherrer, Stephan Bruggmann et Jean Michel Jakobowicz. Partenaires rédactionnels : Bibliobus, Josette Félix, Genèvefamille.ch, Naries, Maylis et Sui Generis.

NB : La Rédaction n'est pas responsable des avis personnels exprimés soit par les personnes interviewées, soit par nos journalistes et reflétés dans les articles de fond parus dans nos dossiers thématiques.

Secrétariat de la rédaction : Françoise Allaman - Case postale 145 - 1225 Chêne-Bourg  
T. 022 349 24 81 (répondeur) - [redaction@lechenois.ch](mailto:redaction@lechenois.ch) - [www.facebook.com/LeChenois/](http://www.facebook.com/LeChenois/)

Administration (publicités) : Journal Le Chênois - [pub@lechenois.ch](mailto:pub@lechenois.ch)

Préresse : Siska Audeoud, Hadès graphisme pour Le Chênois

Impression : Atar Roto Presse SA, Genève

Distribution (La Poste) : tous ménages dans les Trois-Chêne

Abonnement : CHF 20.-/an

Dates de distribution en 2021 : 26 mars, 7 mai, 11 juin, 24 septembre, 29 octobre et 3 décembre

PUBLICITÉ



La voie est libre pour vos projets sur [heroslocaux.ch](http://heroslocaux.ch)

Le portail de dons de Raiffeisen pour les associations, les institutions et les personnes portant des projets d'utilité publique.

Rue Peillonex 2  
1225 Chêne-Bourg

RAIFFEISEN  
heroslocaux.ch

# Les archives de Chêne-Bougeries

## A la découverte de l'histoire communale

La commune de Chêne-Bougeries a la chance de posséder au sein de son administration des archives remontant à la création de la commune (voir au-delà), mises à la disposition de tous ceux qui pourraient y trouver de l'intérêt.

### La richesse des archives

Témoignages du passé, les archives ont toujours eu une importance marquante dans le monde occidental. L'intérêt de préserver le passé pour des raisons administratives, scientifiques et patrimoniales a permis de conserver et diffuser des documents historiques, non seulement auprès des passionnés d'histoire mais aussi auprès du grand public, les archives étant souvent mises en avant lors d'expositions. Dans le cas de Chêne-Bougeries, les archives sont composées de nombreux fonds, provenant de l'administration de la commune, de privés ayant fait don de leurs archives ou encore de collections photographiques, iconographiques ou bibliographiques acquises au fil des ans par la commune. On y trouve des documents allant des rapports d'activités de la commune aux fonds privés légués par des grandes familles chênoises, en passant par les écrits de Sismondi ou encore les premiers numéros du *Chênois*!

### L'accès aux archives

La préservation de la mémoire a pour intérêt principal la mise à disposition du savoir qu'elle renferme.



Bâtiment des archives.

Pour favoriser l'accès à ses archives, Chêne-Bougeries a mis en ligne les inventaires de ses différents fonds sur une plateforme partagée avec d'autres centres d'archives communales genevoises. Mise à jour régulièrement, elle constitue le premier pas de toute personne cherchant à en savoir plus sur un événement, un lieu, une entreprise ou n'importe quelle particularité de la commune pour laquelle elle souhaiterait obtenir plus d'informations. Les inventaires, accessibles

à tous, permettent de voir la diversité des archives de Chêne-Bougeries et de demander plus facilement leur consultation en cas d'intérêt. Ouvertes à tous, les archives et ses différents fonds sont consultables (sauf exceptions légales, ce qui, pour la plupart des fonds, correspond à un délai de 25 ans après leur clôture) par toute personne en faisant la demande auprès de l'archiviste communale, sur rendez-vous par téléphone ou par e-mail (et si la situation sani-

taire le permet). En cas de question, de recherche ou d'intérêt sur tout sujet en rapport avec Chêne-Bougeries, elle répondra volontiers à vos demandes, en vous guidant dans cet univers chargé d'histoire et de mémoire.

MAELLE RIGOTTI

### + d'infos

**Archives de la commune de Chêne-Bougeries**  
8bis, rte du Vallon

**Contact:** Fiona Rhème, archiviste  
(f.rheme@chene-bougeries.ch  
T. 022 869 17 77)

**Consultations:** sur rendez-vous avec l'archiviste (suspendues jusqu'à nouvel avis suivant les décisions du Conseil d'Etat).  
Ouvert mardi 9h00-12h00 et 13h00-16h30, mercredi, jeudi et vendredi 9h00-12h00.

**Site des archives:**  
<https://chene-bougeries.ch/decouvrir/archives-de-la-ville/>

**Plateforme en ligne:**  
<https://ge.archivescommunales.ch/index.php/archives-communales-de-chene-bougeries>

PUBLICITÉ

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima sont à votre entière disposition pour :

- Pressing
- Aquaclean
- Rideaux – voilages
- Blanchisserie
- Daim – cuir – fourrures
- Tapis
- Retouches

**TRAVAIL ARTISANAL SOIGNÉ  
EFFECTUÉ PAR DES PROFESSIONNELS**

### HORAIRE ANNUEL

Lundi, mardi, mercredi, vendredi: 7h30-12h00 – 14h00-18h30  
Jeudi: 8h30-12h00 – 14h00-18h30 / Fermé le samedi

1, rue de Genève – 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg  
[www.pressing-blanchisserie-geneve.ch](http://www.pressing-blanchisserie-geneve.ch)

*Chez Véro Réflexo* Réflexothérapie Chromothérapie  
Détente ou thérapeutique  
Pour tous les âges,  
pour tous les maux  
Infirmière, Agréée ASCA



54, avenue de Bel-Air  
1225 Chêne-Bourg  
076 615 32 38



**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
dès 4 ans et adultes

**VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE  
ALTO - INITIATION MUSICALE  
SOLFÈGE**

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)

Avec le soutien de



# Le vieux village de Chêne-Bougeries : l'histoire derrière le goulet

L'ancien village de Chêne-Bougeries, situé entre la Seymaz et le début de la route de Chêne en direction de Genève, peut aujourd'hui paraître désert. Il a pourtant été très longtemps l'un des seuls lieux habités de la commune. Cet article résume l'histoire de ce lieu de passage entre Genève et Annemasse.

## Un territoire principalement rural

Le toponyme *Bougeries* désigne à l'origine des terres non cultivées qui servaient le plus souvent de pâturages. Ce terme présent dans le patois genevois depuis le XIV<sup>e</sup> siècle a donné son nom au territoire de Chesne-les-Bougeries, tel qu'il était appelé lors de sa création en 1801. Aujourd'hui, on retrouve ce mot dans le nom moderne de la commune; il donne un indice quant à l'utilisation des terres par les habitants jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle. En effet, avant la construction, dans les années 1830, d'un certain nombre de grands domaines bourgeois, les terres de la commune étaient principalement agricoles ou servaient à faire paître les bêtes. Les cartes qui représentent la région avant l'apparition de ces résidences secondaires, donnent à voir quelques hameaux: par exemple, celui de la Paumière, dans l'actuel quartier de Conches, comptait quatre ou cinq maisons. Cependant, le lieu qui connaissait la plus forte densité était le village de Chêne-Bougeries.

## Un lieu qui interroge

Aujourd'hui, les limites de l'ancien village de Chêne-Bougeries sont difficiles à cerner. Le centre historique de la commune se reconnaît surtout à l'ancienneté des maisons qui précèdent la route de Chêne, sur la rive droite de la Seymaz. Le goulet formé par le resserrement des maisons autour des rails de tram nous plonge dans l'ambiance particulière du lieu. Les volets peints des petits immeubles resserrés entre eux contrastent avec les stores colorés des bâtiments à plusieurs étages qui joutent cet espace. La circulation, sur ce tronçon de la route de Chêne-Bougeries, mêle les passages incessants des voitures et des trams. La tête posée contre la vitre d'un tram, je me souviens m'être plusieurs fois interrogée à propos du statut de ce lieu. Cette authenticité altérée qu'il dégage m'a souvent menée à me questionner sur la vie qu'il a pu abriter. Le café de la Fontaine, malheureusement fermé en 2017, donnait une idée de ce qu'avait pu être l'endroit par le passé; il s'agissait d'un réel lieu de mémoire. Son ambiance plongeait les nombreux habitués



La rue de Chêne-Bougeries en 1855.

dans une convivialité villageoise aujourd'hui disparue.

## Entre Genève et la Savoie

C'est en 1270 que le toponyme *Quercus*, qui signifie chêne en latin, est mentionné pour la première fois, afin de localiser une léproserie située à la hauteur du quartier actuel de la Grabelle. Ainsi, le village de Chêne-Bougeries s'est développé en raison de la présence de cet hôpital; l'emplacement des maisons s'expliquait à la fois par ce début d'appropriation du territoire et par le besoin de marquer une distance raisonnable avec les malades. La route de Chêne a joué un rôle majeur dans l'histoire de la petite localité: elle reliait cette dernière à la cité, d'une part, mais elle servait également, à partir de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, de délimitation entre Genève et la Savoie. Du côté sud du chemin, les propriétés étaient genevoises et, en face, elles appartenaient au duché de Savoie. C'est seulement à partir de 1754, au moment où on a commencé à tracer des frontières territoriales modernes en Europe, que le village, qui comptait jusque-là une quarantaine de maisons, fut entièrement rattaché à Genève. Cette date a marqué le début d'un développement de la localité. La commune telle qu'on la connaît aujourd'hui a été formée en 1801, suite à sa séparation officielle d'avec Chesne-Thônex, le village voisin.

## Les débuts de la commune

Les premiers travaux communaux, ont concerné la fontaine du village qui nécessitait une réparation. C'est ensuite la fragilité du pont sur la Seymaz, à l'entrée du village, qui fut aussi l'une des principales préoccupations des habitant.e.s et de la mairie. Cette

institutionnalisation du territoire de Chêne-Bougeries, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, a ainsi marqué le commencement du fonctionnement politique local que nous connaissons aujourd'hui. C'est aussi à ce moment-là que plusieurs recensements de la population de Chêne-Bougeries ont été effectués. Ceux-ci nous livrent des renseignements sur les métiers des quelque 800 habitant.e.s de la commune de l'époque. Sans surprise, la plupart des hommes étaient agriculteurs ou laboureurs. On comptait également une quinzaine de cordonniers et environ dix horlogers. De plus, puisque le village se situait sur une route fréquentée, il comptait sept cabarets et une auberge en 1814. Ces lieux, en plus d'accueillir les voyageurs, étaient essentiels à la vie communautaire. Il n'était pas rare qu'ils soient le théâtre de quelques débordements. En ce qui concerne les femmes, il est plus difficile de déduire quels étaient leurs métiers, car elles n'apparaissent de loin pas toutes dans les registres. On sait qu'il y avait quelques ouvrières, des marchandes, des repasseuses et des domestiques. Beaucoup d'entre elles étaient également des rentières: le veuvage des femmes était récurrent, ce qui explique la prévalence de cette source de revenus.

## Un brusque désintérêt

En 1864, la construction des rails de la première ligne de tram d'Europe transforme le paysage de la commune. Les trams 12 étaient alors tirés par des chevaux jusqu'à ce que la traction à vapeur les remplace en 1881. Cette technologie a demandé des transformations assez profondes du village, notamment un élargissement de la route. Cette avancée a permis à la région de devenir une

proche banlieue de Genève, même si la Première Guerre mondiale a freiné cette dynamique. C'est dans les années 1950 que les activités commerciales du village atteignent leur apogée. Le canton connaissant en effet une forte augmentation démographique, des quartiers de villas ont été construits sur le territoire de la commune. Cependant, cet attrait a été vite perdu, notamment en raison des nuisances du trafic et surtout à cause de l'installation de supermarchés à proximité du goulet. Ainsi, le village s'est progressivement vidé et il reste marqué aujourd'hui par ce désintérêt soudain. Il a, depuis, fait face à plusieurs menaces de destruction. Néanmoins, depuis 1997, une motion le protège, afin qu'il puisse continuer à représenter l'un des derniers exemples de village-rue du canton.

## Des travaux de mise en valeur

Il est difficile aujourd'hui d'imaginer l'effervescence qui a pu régner dans le village de Chêne-Bougeries par le passé. Cependant, des initiatives ont pu être créées pour le revitaliser quelque peu. En 2007, le Conseil Administratif a notamment proposé un partenariat à la HEAD (Haute Ecole d'Art et de Design). Des étudiant.e.s se sont attelés à un travail de mise en valeur du lieu. Des installations éphémères ont égayé les bâtiments et un travail de réflexion sur le village a été produit. Par exemple, une très belle série de photos met en scène Germaine Bagnoud, la patronne du café de la Fontaine, et son établissement. A l'heure actuelle, trois immeubles du goulet sont en cours de rénovation. Ainsi, nous pouvons d'ores et déjà nous réjouir de voir l'ancien village retrouver un éclat attrayant.

MATHILDE FOEHR

### Sources:

- Brunier, I., Zumkeller, D., Frei, A. Chêne-Bougeries des origines à nos jours. Genève: Commune de Chêne-Bougeries, 2003.
- Gauchat, L., J. Jeanjaquet, E. Tappolet. *Bougerie* (éd. Aeb.). Glossaire des patois de la Suisse romande. Genève: Droz, 1924-, Tome II.
- Monnoyeur, P. (éd.). *Lieux et passages*. De Genève à Annemasse, les Trois-Chêne. Genève: Les Editions Chênoises, 2013.
- Pillet, H. Avant que la mémoire ne passe. Travail d'histoire orale sur le village de Chêne-Bougeries. *Travail de maturité*, novembre 2018.
- Stern, J., et Greff, J.-P. Chêne-Bougeries: interventions sur le site du vieux-village. Genève: Haute école d'art et de design, 2007.
- Zumkeller, D. Chesne-les-Bougeries 1801-1813. Chêne-Bougeries: Commune de Chêne-Bougeries, 2001.

# Hôpital des Trois-Chêne : ses missions hier et aujourd'hui

52 ans après sa création, l'Hôpital des Trois-Chêne continue à se développer et à s'améliorer, afin de garantir une qualité de soins et une structure adaptée au 3<sup>e</sup> âge. Découvrons les étapes qui ont marqué son parcours et les services qu'il offre aujourd'hui.

## L'Hôpital des Trois-Chêne à ses origines

En 1960, le Conseiller d'Etat Jean Treina, chargé du Département de la santé publique, décide de constituer une commission de spécialistes ayant pour but d'étudier les besoins du canton et de créer un établissement spécifiquement dédié à l'hospitalisation des personnes âgées. Pressé par le besoin de développer rapidement le système hospitalier genevois, le Canton alloue 13 millions de francs à la construction d'une structure dévolue au 3<sup>e</sup> âge. En mai 1962, un programme de construction est établi et le rapport est déposé en novembre de la même année. Enfin, le 15 février 1966, le Conseil d'Etat sollicite du Grand Conseil un crédit de Fr. 700'000 afin de couvrir les frais d'étude jusqu'au projet d'exécution. Le crédit est accordé un mois plus tard. Le besoin urgent d'une telle infrastructure fait qu'à peine quelques mois plus tard, le Conseil d'Etat adopte le projet de loi dédié à sa construction. Le 24 novembre 1967 la première pierre d'un des futurs murs de l'Hôpital des Trois-Chêne est posée, pour la plus grande joie de tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de ce projet. Entretemps, une autre commission est formée, chargée d'évaluer les conditions d'admission et la répartition du personnel. Parallèlement, un Centre d'information et de coordination pour personnes âgées est créé, afin d'étudier les problèmes relatifs à la vieillesse.

Le 19 décembre 1969, date à laquelle le Grand Conseil a modifié la loi sur l'assistance publique médicale du 21 novembre 1900, la construction de l'Hôpital de gériatrie des Trois-Chêne est enfin terminée. La structure ouvre ses portes aux premiers patients le 18 octobre 1971. Ce jour-là, les malades accueillis sont seulement au nombre de huit. Cinq années plus tard, l'Hôpital des Trois-Chêne est déjà devenu le principal centre de gériatrie à Genève et offre un total de 320 lits dédiés aux habitants du canton. L'Hôpital de gériatrie a pour mission de traiter les malades âgés, à travers des prises en charge spécifiques, dans le but de rendre l'indépendance aux personnes âgées ayant provisoirement perdu leur autonomie. En même temps, l'hôpital se lance dans

la promotion de la recherche scientifique, l'enseignement et la formation d'une nouvelle génération de médecins. Bien que le but principal du centre était de soigner les patients dans leur globalité en collaborant avec des équipes soignantes et d'aide à domicile, l'hôpital des Trois-Chêne est, dès sa création, intégré dans un plan de santé d'ensemble, ce qui fait qu'il ne pourra pas être transformé en institution de placement pendant les années suivantes.

En 1974, on constate un important accroissement de la population âgée à Genève. De fait, dès sa création, l'hôpital des Trois-Chêne a dû faire face à une croissance exponentielle des demandes d'hospitalisation et à une nécessité de structures adaptées et prêtes à accueillir une catégorie d'habitants plus fragiles, demandant des soins spécifiques. Déjà à l'époque, l'équipe soignante est constituée de jeunes hommes et de jeunes femmes en mesure de déployer une force psychique et physique indispensable pour le bien-être des patients, sous la supervision d'experts médicaux et paramédicaux dûment formés.

## Missions de l'Hôpital des Trois-Chêne à sa création, en 1969

L'Hôpital et le Centre de Gériatrie étaient destinés en priorité aux personnes âgées à des fins d'observation ou de traitement à l'exclusion de toute intervention chirurgicale majeure.

Les équipes sur place étaient composées de médecins, d'infirmiers et de soignants paramédicaux ainsi que de psychologues.

Le but était d'offrir des prestations spécifiques aux personnes âgées et de favoriser par tous les moyens l'indépendance et l'autonomie. De plus, la structure offrait diverses activités didactiques centrées sur les problèmes de la vieillesse et visant à partager et alléger les handicaps quotidiens.

Enfin, l'Hôpital et le Centre de Gériatrie avaient comme but de contribuer, dans la mesure de leurs moyens, au développement de l'action gériatrique dans son ensemble.

## L'Hôpital des Trois-Chêne en 2021

Aujourd'hui, 52 ans après son ouverture, l'Hôpital des Trois-Chêne fait partie d'une sous-unité du Département de réadaptation et gériatrie

des Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG). Il s'intègre dans ce département avec cinq autres services: le Service des soins palliatifs, le Service de médecine interne et de réadaptation à Beau-Séjour, le Service de médecine interne et de réadaptation de Joli-Mont, le Service de médecine interne de l'âge et le Service de médecine interne et de réadaptation des hôpitaux de Loëx et Bellerive. Le Service de gériatrie se partage en deux secteurs: les unités ambulatoires et les unités hospitalières. Ces dernières composent l'actuel Hôpital des Trois-Chêne.

Avec les années, le service de gériatrie s'est de mieux en mieux développé en créant neuf différentes unités de soins qui comprennent 146 lits répartis en soins aigus et en soins de réadaptation. Parmi ces unités, deux ont des missions spécialisées. L'unité Somadem (Somatique Démence), qui comprend 18 lits, est dédiée à des patients présentant, d'une part, une pathologie somatique aiguë et, d'autre part, une démence s'accompagnant de troubles du comportement suffisamment sévères pour interférer avec la prise en charge somatique. L'unité de Gériatrie Intégrée Médico-Psychiatrique (UGIMP) est réservée aux personnes ayant besoin de soins thérapeutiques en milieu hospitalier somatique, et présentant en même temps une co-morbidité psychiatrique nécessitant des soins actifs. De plus, l'hôpital bénéficie d'une unité chutes et ostéoporose (Cheops), qui collabore étroitement avec le service des maladies osseuses, et qui vise à promouvoir la mobilité et la prévention des chutes et des fractures chez des patients hospitalisés pour des soins aigus ou de réadaptation.

En plus, depuis le 1<sup>er</sup> novembre 2016, l'Hôpital des Trois-Chêne dispose d'un service d'Urgences gériatriques ouvert 7/7 jours, de 8h à 19h et destiné à accueillir des patients de plus de 75 ans présentant des urgences non vitales et non traumatiques.

L'Hôpital des Trois-Chêne offre aussi un salon de coiffure, une réception qui dispose de journaux et de gourmandises, une bibliothèque où il est possible d'emprunter des livres, un bancomat et un restaurant avec magnifique vue sur la terrasse et les champs environnants. En outre, l'hôpital dispose d'un service de

transport gratuit qui fonctionne le lundi et le mercredi et qui vise à aider les visiteurs à se déplacer jusqu'à la structure hospitalière.

Le service de gériatrie est géré par le Professeur Gabriel Gold et dispose d'une équipe soignante, composée de médecins gériatres, infirmières, aides-soignantes, neuropsychologues, logopédistes, ergothérapeutes, physiothérapeutes, assistantes sociales, etc. Les équipes s'occupent avec dévotion de leurs patients, donnent une grande importance à la communication avec les familles et visent à promouvoir une action gériatrique dans les unités.

## Mission de l'hôpital des Trois-Chêne aujourd'hui

« Le service de médecine interne et réhabilitation (SMI-R 3C) des Trois-Chêne développe des activités cliniques, d'enseignement et de recherche au sein du département de réhabilitation et gériatrie (REAGER). Le médecin chef ainsi que deux cadres supérieurs du service sont spécialistes en médecine interne.

Il est responsable de la structure Urgences Trois-Chêne qui accueille des patients de 75 ans et plus présentant des urgences médicales non vitales.

Il assure la prise en charge de patients âgés qui requièrent des soins aigus de médecine interne générale et de réhabilitation, et qui présentent le plus souvent des comorbidités complexes.

Il dispose d'une unité de soins continus (USC) permettant une surveillance rapprochée et des traitements adaptés pour des patients en situation plus aiguë. Il collabore de manière étroite avec le service des maladies osseuses au sein d'une unité de soins pour assurer une réhabilitation après fracture dans le cadre d'une filière d'orthogériatrie.

De manière générale, la structure de réhabilitation des Trois-Chêne comprenant la physiothérapie et l'ergothérapie est à disposition des patients, afin d'assurer une récupération de qualité et une ré-autonomisation ».

ELEONORA RIOTTO

Sources consultées:

- <https://www.hug.ch/medecine-interne-rehabilitation-trois-chene>.
- L'hôpital et le centre de gériatrie de Genève, 1965-1975

# Coup d'œil à Champ-Dollon

Située à l'orée des Trois-Chêne, non loin de l'Hôpital des Trois-Chêne, Champ-Dollon, la plus grande prison préventive de Romandie se dresse tout en murs gris et barbelés. Le Chênois est parti à sa découverte, à travers les œuvres de l'historien Christophe Vuilleumier et du dessinateur Patrick Tondeux.



Vue extérieure.



Cellule 253.

## De Saint-Antoine à Champ-Dollon

L'histoire des prisons préventives genevoises commence en 1711, à la prison La Discipline, située à la rue Théodore-De-Bèze, en Vieille Ville, à l'origine un asile pour aliénés reconverti en prison. Aujourd'hui annexe du Palais de Justice, la prison renfermait, à l'époque, mendiants, vagabonds et délinquants. Celle-ci est renommée "Saint-Antoine" en 1811 et devient une prison commune de la cité<sup>1</sup>. Le siècle défile; insalubrité, surpopulation et conditions médiocres de travail deviennent les maîtres mots de cette bâtisse. Peu à peu, les préoccupations autoritaires laissent place aux considérations éthiques envers les détenus. C'est la signature du concordat intercantonal en 1966 qui fut le premier pas vers la construction d'une nouvelle prison moderne et spacieuse<sup>2</sup>.

En 1977, la prison de Champ-Dollon entre officiellement en fonction. Les conditions de surveillance sont améliorées et le nombre de gardiens augmenté. Les cellules sont plus grandes et une majorité des barreaux sont supprimés. Les conditions de vie des détenus sont réformées: formations et promenades régulières sont mises en place. Malgré cela, à ses débuts, la prison de Champ-Dollon subit une vague de suicides parmi les prisonniers et le couperet tombe: cette prison manque d'humanité. « Les revendications des détenus étaient claires. Les révoltés considéraient leurs conditions d'enfermement particulièrement insupportables et dénonçaient le manque de contacts humains entre les détenus ainsi qu'avec le personnel de l'établissement », écrit Christophe Vuilleumier dans son livre<sup>3</sup>. La froideur ainsi que la rigueur qui règnent entre les murs de la prison sont critiquées et, peu à peu, des commissions sont établies, afin de trouver des solutions face à ces diverses problématiques.

## Une surpopulation "chronique"

A travers son livre, Christophe Vuilleumier retrace la problématique de la surpopulation de la nouvelle prison préventive. Entre 1977 et 2017, le nombre de détenus emprisonnés à Champ-Dollon ne fait qu'augmenter; parfois de manière dramatique comme en 2007, lorsque la prison compte environ neuf-cents détenus pour une capacité approximative de quatre-cents places. Afin de pallier cette difficulté, de nouveaux établissements sont construits tels que



Promenade Nord.



Foot.

La Brenaz, mais la situation reste critique avec un nombre de détenus avoisinant les six-cents pour un complexe carcéral de cinq-cents places en 2017. « Il faut savoir qu'en Suisse et plus particulièrement à Genève, les prisons ont toujours été surpeuplées. Pour comprendre cela, il faut distinguer la politique carcérale de la politique judiciaire, car c'est finalement cette dernière qui impacte très fortement la quantité de détenus emprisonnés. La prison c'est le dernier maillon de cette chaîne », explique Christophe Vuilleumier. Au-delà de la politique judiciaire, l'immigration et la pauvreté peuvent aussi expliquer ce phénomène. « La prison est un reflet de la société, c'est le dernier récif sur lequel s'échouent des personnes rencontrant des travers dans la vie. Je ne crois pas qu'on naisse criminel, on le devient par la force des choses. Le choix de carrière peut exister, mais c'est de loin une exception. D'ailleurs, si vous mesurez l'augmentation de la précarité dans une société, vous verrez un parallèle évident avec l'augmentation de l'incarcération », ajoute l'historien.

## Des êtres humains entre les murs

Une prison, ce n'est pas qu'un bâtiment, mais aussi des vies qui s'entrecroisent pour une durée plus ou moins longue. Gardiens, aumôniers, détenus, médecins, psychologues, directeurs... ce sont ces personnes qui font l'histoire de Champ-Dollon. Christophe Vuilleumier dresse le portrait de personnalités marquantes comme le Pasteur Barde, aumônier décrit comme un humaniste sensible envers les détenus. L'historien se penche sur l'importance de l'état

mental des détenus et explique que « l'état psychologique d'un prisonnier en prison préventive est toujours un sujet délicat et c'est pour cela qu'il y a des services essentiels comme les aumôniers, qui assurent le service spirituel, mais aussi un appui psychologique pour de nombreux détenus ». Grâce au carnet de croquis de Patrick Tondeux<sup>4</sup>, chacun est plongé dans l'intimité de cette prison bouclée à double tour. À propos de cette expérience, le dessinateur témoigne: « peut-être que ce sont les lieux qui m'ont le plus marqué: le béton, les barbelés hérissés de lames de rasoir, les couloirs comme des tunnels sans débouchés, la vétusté de certains postes d'observation des détenus. Quand je ressortais de la prison, j'avais l'impression de quitter un sous-marin ». Au fil des croquis le dessinateur rencontre tour à tour les protagonistes de ce lieu d'incarcération. Marqué par la précarité des détenus, il explique: « parmi les personnes que j'ai dessinées, malgré les rires, lorsque je leur montrais leurs portraits, j'ai observé beaucoup de misère. Le gros de la population est constitué d'étrangers sans formation professionnelle, qui ont vécu de délits et attendent leurs procès. La prison fait beaucoup pour aider cette population à se reconstruire: école, atelier professionnel, bibliothèque, sport ». Ainsi, Champ-Dollon reste un lieu où se mêlent espoir et désœuvrement; un mélange atypique caché derrière des façades impénétrables. ■

CÉLINE CASTELLINO

<sup>1</sup> Mallet, J.-G. (2011). Prison de Saint-Antoine 1978. Consulté sur: Prison de Saint-Antoine 1978 - notreHistoire.ch

<sup>2</sup> Vuilleumier, C. (2017). Champ Dollon: Les quarantièmes rugissants. Editions Slatkine.

<sup>3</sup> Ibidem.

<sup>4</sup> Champ-Dollon: Des barreaux et des hommes.

## Sources:

- Tondeux, P. (2017). Champ Dollon: Des barreaux et des hommes: Carnet de croquis. Editions Slatkine.
- Vuilleumier, C. (2017). Champ Dollon: Les quarantièmes rugissants. Editions Slatkine.
- Emissions RTS sur les prisons en Suisse: RTS Découverte La prison - rts.ch

# Le Kulturkampf: un conflit européen vu à l'échelle communale

Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, la plupart des pays européens ont connu une crise que l'on nomme Kulturkampf ("combat pour la civilisation"). L'enjeu était de redéfinir les rapports entre Eglise et Etat, en allant vers une réduction de l'influence de l'Eglise sur la société. L'ancienne commune de Chêne-Thônex, divisée en 1869 à cause de dissensions politico-religieuses, a été particulièrement touchée par ce climat anticlérical porté par le Kulturkampf, accentuées par les réformes radicales genevoises.

## L'origine des conflits à Genève

Au XIX<sup>e</sup> siècle, dans toute l'Europe, Eglise et Etat sont étroitement liés. Lorsqu'à la Restauration, en 1814, Genève sort de sa période française, elle doit faire face à la mixité religieuse au sein de ses frontières. Dans certaines communes, comme celle de Chêne-Thônex rattachée à Genève en 1816, cette diversité religieuse est au cœur de plusieurs conflits au cours du siècle, la population se séparant entre les habitants artisans et commerçants du bourg, majoritairement protestants, et les agriculteurs des hameaux de la commune principalement catholiques. Les préoccupations d'une population rurale, plus traditionnelle, n'étant pas les mêmes que celles des habitants du bourg, plus enclin à promouvoir le progrès et l'industrialisation, le clivage se forme rapidement, et les oppositions religieuses, plus que les idées politiques, sont mises en avant pour expliquer les divergences d'opinions.

Les modernisations imposées par Genève aux communes n'aident pas les dissensions. En 1847, le parti radical domine dans le canton et impose des réformes, notamment au niveau de l'éducation et de l'aide sociale. Ces deux domaines jusqu'ici fortement liés à l'Eglise se retrouvent désormais gérés de manière laïque. De façon générale, le mouvement radical genevois est principalement porté par des protestants issus de l'ancienne bourgeoisie, dont certains nourrissent des sentiments anticatholiques forts, en mettant en opposition la hiérarchie de l'église catholique avec la démocratie nouvelle. En 1867, la sécularisation des cimetières et la suppression de certaines fêtes religieuses, jumelées avec un sentiment d'anticléricalisme qui frappe toute l'Europe font grimper en flèche les dissensions politiques et religieuses.

## La séparation de Chêne-Bourg et de Thônex

La mort en 1868 du maire de Chêne-Thônex Pierre-François Jacquier voit naître de gros conflits d'intérêts entre les radicaux favorables à une modernisation de la commune et les électeurs de Moillesulaz et des hameaux de la commune, coalisés pour élire



Ancienne église de Chêne-Bourg.

un homme qui aura les mêmes idées et les mêmes préoccupations conservatrices que le défunt magistrat. Sentant venir leur défaite, 85 habitants du bourg adressent au Grand Conseil une pétition qui demande la séparation du bourg de Chêne des hameaux de la Villette, de Fossard et de Thônex, ne partageant pas les mêmes intérêts et ne parvenant jamais à des compromis acceptables. Une telle demande n'est pas extraordinaire, et a même des précédents dans le canton, certaines communes comme Compesières, Bernex ou Avusy ayant avant Chêne-Thônex obtenu des scissions pour des raisons de convenance. Après plusieurs enquêtes et de longs débats, le Grand Conseil vote favorablement la scission de la commune le 17 février 1869, devenant respectivement les communes de Chêne-Bourg et de Thônex.

## Les années 1870 et le Kulturkampf

Les deux communes sont néanmoins toutes deux touchées de près par les différends du Kulturkampf qui sévissent à Genève dès l'année suivante. Dès son arrivée au pouvoir, en décembre 1870, Antoine Carteret mène une politique ouvertement anticatholique. En août 1873, le Grand Conseil genevois promulgue la loi d'application sur le culte catholique, le forçant à suivre un mouvement libéral similaire au protestantisme. Ces nouvelles dispositions sont inadmissibles pour l'Eglise catholique. Les prêtres du canton refusent de prêter le serment institué par la loi. Ils sont démis de leurs fonctions par les autorités cantonales. Deux Eglises

catholiques cohabitaient alors à Genève: les catholiques-chrétiens et les catholiques romains. Ces derniers, restés fidèles à l'Eglise traditionnelle, forment la majorité des catholiques. En 1875, les corporations religieuses sont dissoutes et leurs biens sont provisoirement confiés à l'Etat. Le gouvernement Carteret accentue ensuite son offensive par la saisie des églises et des presbytères.

## Conséquences pour les deux communes

Refusant de réformer leur Eglise, les paroissiens catholiques de Chêne-Bourg se virent privés de leur église le 7 décembre 1873. Ils continuèrent à célébrer leurs messes, d'abord dans le couvent des Sœurs de la Charité (actuel vieux couvent, 13, rue du Gothard), puis dès 1875 dans une

ferme transformée en chapelle et inaugurée en 1879 sous le nom de "Chapelle de la persécution". Celle-ci, comme l'Eglise de Chêne-Bourg qui leur fut rendue en 1907, fut détruite à cause de son état de délabrement. Une nouvelle église, baptisée du nom du plus célèbre évêque de Genève Saint-François de Sales fut inaugurée en 1930 et l'ancienne ferme et chapelle fut aménagée en salle communale.

Les catholiques thônésiens refusèrent eux aussi de changer leurs institutions religieuses. En 1876, lorsque le maire François Duret refusa de donner les clés de l'église, il fut destitué de ses fonctions. Une habitante de la commune, M<sup>lle</sup> Blanchard, offrit sa maison comme lieu d'offices et de logement pour le curé de Thônex. La persécution religieuse cessa suite à la chute du gouvernement Carteret en 1878. En 1880, le parti radical revient au pouvoir, mais sans sentiments anticléricaux forts. De 1880 à 1900, dix-huit églises furent rendues aux communautés catholiques, dont celle de Thônex. En 1907, lors de la séparation de l'Eglise et de l'Etat, les églises de Chêne et de Versoix furent remises à leur tour aux catholiques. Le vote de cette laïcisation de l'Etat mit fin aux affrontements confessionnels sur le plan politique.

MAELLE RIGOTTI

Source consultée:

- Duriaux, Jean-Denis, et al. Les effets du Kulturkampf dans le canton de Genève. 3<sup>e</sup> édition élargie, La Mémoire de Veyrier, 2019.



Maison de M<sup>lle</sup> Blanchard, à Thônex, nouveau lieu d'office dès 1876. Image parue dans l'ouvrage *Les effets du Kulturkampf dans le canton de Genève*.

# La dernière sorcière de Genève

Un grand chapeau à la pointe chatouillant les nuages, un balai virevoltant dans les airs, un chauderon visqueux et des intentions aussi mauvaises que ses potions, la sorcière fait partie de notre imaginaire collectif depuis, semble-t-il, des lustres. Parfois bienveillante, d'autres fois cruelle et souvent revendicatrice, elle évoque différentes idées selon les périodes. Ces légendes prennent leur source dans l'Histoire, où les sorcières occupent une place moins romancée.

## Les procès de sorcières, une barbarie médiévale ?

Lorsque l'on remonte dans le temps, on place bien souvent la grande période de la sorcellerie au Moyen Âge. Si les guérisseuses se voient affublées d'une réputation douteuse avec l'arrivée de la morale chrétienne, l'image de la sorcellerie diabolique ne s'installera en Europe qu'à la fin de la période médiévale, préparant le terrain pour la grande chasse aux sorcières qui ne surviendra qu'à l'Époque Moderne, entre le XV<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle. Durant cette sombre traque, 100'000 "sorcières" sont jugées et plus de la moitié d'entre elles sont exécutées.

## Des sorcières suisses

La Suisse, passablement en retard sur ses voisins en matière de sorcellerie, est l'un des derniers pays d'Europe à avoir jugé coupable et condamné à mort une sorcière. Il s'agissait d'Anna Göldin, qui périt en 1782 à Glaris. Dans des rues plus familières, au sein même des Trois-Chêne, une partie de l'histoire des sorcières s'est écrite.

## Une sorcière dans les Trois-Chêne

En 1652, Michée Chauderon, lessiveuse catholique isolée dans la cité calviniste, est prise pour cible. Deux jeunes filles du voisinage se trouvent mal, en proie à de violents maux de têtes et des entrailles, ainsi que des crises de nerfs difficiles à maîtriser. L'origine du mal demeure inconnue et les hypothèses démoniaques ne se font pas attendre. Les parents d'Elisabeth Royaume et ceux de Pernette Vallin, ainsi que leurs proches, affirment que des démons s'attaquent aux jeunes filles et que la responsable n'est autre que Michée Chauderon. Étrangère originaire de Faucigny en Savoie, la veuve vit dans la misère et est bien seule face à ces accusations. Les rumeurs qui courent disséminent l'histoire d'une rencontre ayant eu lieu deux ans auparavant : le long du chemin de la Gradelle, le diable lui-même aurait approché Michée Chauderon. Le malin lui promettant de ne plus jamais manquer de rien, elle se serait donnée à lui, ce qui marqua son corps en deux endroits, sa lèvre supérieure ainsi que sa cuisse droite. Le cornu métamorphe se serait à nouveau présenté à elle deux fois, aux abords de Cologny, tantôt ombre, chien ou



Sorcière suisse au bûcher.

soldat, lui offrant de la poudre et une pomme, qui lui auraient ensuite servi à tourmenter les deux jeunes filles.

## Le procès de Michée Chauderon

Des tels soupçons mènent la pauvre femme à l'emprisonnement. Dans la "chambre criminelle", que l'on qualifierait plutôt de nos jours de chambre de torture, Michée Chauderon est interrogée et examinée. L'origine diabolique de ses marques ne convainc pas tous les experts présents. Celles-ci devraient être indolores pour attester l'œuvre du démon, mais sont en fait loin de l'être face aux traitements réservés à l'accusée. La procédure se poursuit tout de même. Médecins et chirurgiens, dont deux spécialistes fraîchement arrivés de Nyon pour ce cas de sorcellerie, la questionnent sur les démons maltraitant Elisabeth Royaume et Pernette Vallin : combien sont-ils ? Elle nie toute implication dans le mal qui atteint les jeunes filles et maintient ne rien savoir du nombre de démons les affligeant. Ils répètent alors, en latin puis en grec, afin de voir si le malin habitant supposément la sorcière leur répondra,

lui qui connaît toutes les langues. Michée Chauderon ne répond rien, ne comprenant plus les questions. Pourtant, le manège continue. A bout de forces, torturée mentalement et physiquement, la pauvre femme finit par se confesser. Elle se plie à l'histoire qu'on attend d'elle, avoue tout ce qui a été proféré par d'autres, pensant se sauver tout de même en niant fermement s'être rendue au sabbat satanique de Plainpalais et avoir renoncé au baptême. Mais cela ne l'aidera pas. Coupable aux yeux de la justice et de ses voisins, elle est condamnée à l'étranglement par pendaison, puis au bûcher. Elle est la dernière sorcière brûlée à Genève.

## Une victime parfaite

Bouc émissaire idéale, par sa solitude, sa marginalité et sa manière de vivre différente du reste du voisinage, Michée Chauderon correspond au profil type de la victime de la grande chasse aux sorcières. Pauvres, veuves, âgées ou encore stériles, les femmes qui avaient le malheur de sortir d'un modèle établi, qui jouissaient d'une trop grande liberté sociale ou sexuelle,



qui usaient d'intelligence ou encore qui possédaient du pouvoir faisaient frémir leur entourage. Ce dernier, se sentant menacé, faisait pleuvoir les accusations de sorcellerie. Une fois le soupçon prononcé, l'accusée avait une infime chance de se sortir du tourment judiciaire qui l'attendait. Le rapport indique que si Michée Chauderon avait continué à nier, peut-être aurait-elle été épargnée. Mais comment prouver son innocence, comment garder sa version de faits intacte, aussi vraie soit-elle, sous une telle violence physique et psychologique ?

## Les sorcières aujourd'hui

En juin 2001, les autorités ecclésiastiques de Zurich demandent officiellement pardon aux trop nombreuses victimes de ces sombres procès. Au même moment, Genève relance le procès de Michée Chauderon et la déclare cette fois innocente, donnant en maigre réparation posthume son nom à une rue, dans le quartier des Charmilles. Si nos contrées ont cessé de s'enflammer de nos jours, dans certaines parties du monde, des femmes et des marginaux sont encore punis de leur vie pour des pratiques soi-disant magiques.

KELLY SCHERRER

## Sources consultées :

- Porret Michel, L'ombre du diable, Georg, Chêne-Bourg, 2019.
- Chapuisat Edouard, Chêne-Bougeries, 1801-1951, Imprimeries Populaires, Genève, 1951.
- Bertrand Pierre, Chêne-Bourg, 1869-1969, Imprimeries Populaires, Genève, 1969.
- Campaner Fabien et Card Lucie, On va faire cours - Les sorcières, les clichés de l'histoire au cinéma, Youtube, 18 octobre 2019.
- Arnould Colette, Histoire de la sorcellerie, Tallandier, Paris, 2009.
- Levach Brian P., La grande chasse aux sorcières, Champ Vallon, 1991.
- Binz Louis, Les débuts de la chasse aux sorcières dans le diocèse de Genève, in Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance, Tome 59, N° 3, Librairie Droz, 1997, pp. 561-581.

# Sur les traces d'Edouard et Marguerite Naville

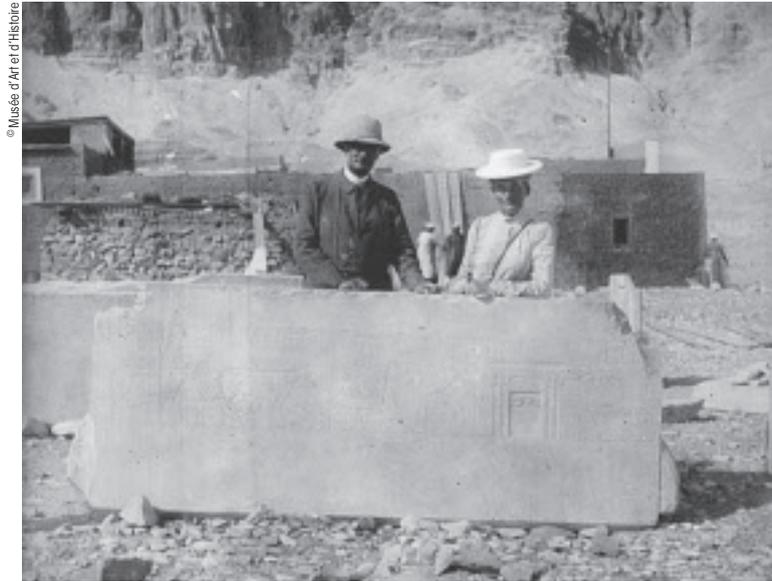
Naville, un nom qui résonne tout particulièrement à l'oreille des Chênois, notamment à celle de ceux habitant non loin de Conches, dans la commune de Chêne-Bougeries. Longeant le Collège Claparède, à l'orée de Chêne-Bougeries se trouve le chemin Naville. Ce chemin doit son nom à l'illustre famille genevoise à laquelle appartiennent deux individus aux destins entremêlés : Edouard et Marguerite Naville.

## Une lignée ancrée à Genève

Jacques Naville (1475-1527), un maçon et tailleur de pierre originaire d'Annecy, fut progressivement admis dans la bourgeoisie genevoise en 1506. Jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, la famille se spécialisa progressivement dans les textiles et l'horlogerie, et c'est vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle que celle-ci se fit une place dans les milieux intellectuels<sup>1</sup>. La branche de Villette acquit la Maison Villette à Conches, dans la commune de Chêne-Bougeries, grâce au mariage d'André Naville (1709-1780) et Susanne Des Arts<sup>2</sup>. C'est ici qu'intervient son descendant Edouard Naville, né en 1844, célèbre pour ses fouilles archéologiques en Egypte et fondateur de cette discipline à Genève, ainsi que président du Comité International de la Croix-Rouge (CICR) de 1917 à 1919. Edouard Naville (1844-1926) fera la rencontre de Marguerite de Pourtalès (1852-1930) et l'épousera en 1873 ; c'est une union marquée par une passion commune pour les trésors cachés d'Égypte<sup>3</sup>.

## Une communion d'esprits

A travers le récit biographique à la première personne *La plume, le pinceau, la prière : l'Égyptologue Marguerite Naville (1852-1930)* écrit par Danielle Maurice-Naville, Laurence Naville et Corinne Egly-Naville, nous découvrons les péripéties de Marguerite Naville, aquarilliste neuchâteloise et protestante, plongée dans les mystères égyptiens. « Née comtesse de Pourtalès, le 14 août 1852 à Versoix, elle a 18 ans quand la guerre franco-prussienne de 1870 éclate. Avec deux frères engagés au service de la Prusse et deux frères mobilisés sous le drapeau suisse, elle sera fortement marquée par ce conflit... », écrivent les autrices. En effet, la jeune Marguerite de Pourtalès se retrouve bien seule au domicile familial, alors que sa fratrie est dispersée à travers l'Europe. En 1871, la guerre touche à sa fin et les fiançailles avec Edouard Naville ne sauraient tarder. Les époux se marient le 23 avril 1873 et partent en voyage de noces. Dans sa correspondance à sa sœur Alix, Marguerite Naville dépeint le portrait d'une relation d'égal à égal intellectuel entre les deux époux : « Nous avons passé deux semaines exquis au Grand



Edouard et Marguerite Naville derrière une paroi du cercueil de Kaouit.

Hôtel de Vevey, à lire, à dessiner, à nous parler et apprendre à mieux nous connaître... ».

## Une épopée hors du commun pour une femme singulière

La collaboration entre les deux époux Naville commence lorsqu'elle s'engage activement dans la reproduction d'illustrations et de photographies de références, notamment pour le *Livre des morts* ou *Todtenbuch*, célèbre rouleau de papyrus contenant des formules funéraires. « Quand nos têtes penchées sur ce papyrus qu'il fallait déchiffrer et calquer étaient unies dans un même labeur, je me sentais pousser des ailes. Rapidement, plus à l'aise que lui, je laissai ma plume se familiariser avec ces témoins d'une foi toute païenne et nouvelle pour moi... », racontent les autrices en prenant la voix de Marguerite. Au cours de cette entreprise commune, la jeune dessinatrice reproduisit notamment un dessin d'Hathor, déesse de l'amour. « Ce travail n'était pas qu'un travail de dessin, mais aussi de compréhension ; je voulais non seulement respecter ces conventions qui voulaient que l'œil et les épaules fussent dessinés de face [...] mais aussi en saisir la portée [...] », écrivent les autrices. En 1884, Marguerite Naville entame son premier voyage jusqu'au Delta du Nil. Les deux époux parcourent l'Égypte, guidés par les fouilles

d'Edouard à Deir el-Bahari, Abydos, Héracléopolis, Tell el-Maskhuta et Tell Basta. Alors qu'il orchestre les fouilles dans les différents sites, elle travaille inlassablement à la reproduction de papyrus, de dessins et de hiéroglyphes pour les œuvres de son mari. A Deir el-Bahari, l'égyptologue genevois découvre le temple de Montouhotep, qui contient des fragments du sarcophage de la princesse Kemsit ainsi que le sarcophage de la princesse Kaouit, intact. Durant ces fouilles, Marguerite s'aventure elle-même dans les chambres funéraires du temple de Montouhotep. « Je me hasarde non sans frayeur au bord du gouffre [...] arrivée en bas, j'examine la peinture murale fort grossière [...] je cherche dans cette fresque la clef du mystère des vaches rouges et des vaches bleues [...] » écrit-elle à propos des fragments incomplets retrouvés sur le sarcophage de Kaouit<sup>5</sup>. En 1914, Marguerite Naville et son époux quittent l'Égypte ; ce sera le dernier voyage de cette dessinatrice et intellectuelle hors pair en terre désertique.

## Une première guerre sans précédent

De retour à Genève, Edouard et Marguerite Naville sont affectés par la guerre qui bouleverse le quotidien de tous. La foi protestante sans faille de Marguerite la pousse à se porter volontaire à l'hôpital ainsi qu'au Prieuré,

visitant les malades et les démunis. En qualité de vice-président, puis président du CICR, Edouard est fortement impliqué au sein de l'Agence des Prisonniers de Guerre, qui centralise les informations au sujet des soldats incarcérés. Pendant ce temps, Marguerite et sa fille Isabelle écrivent des correspondances, afin d'apporter des nouvelles aux familles inquiètes pour leurs proches. En 1915, Edouard se rend à Londres avec son épouse pour rencontrer les prisonniers de guerre. A ce sujet, Marguerite écrit dans une lettre : « Ici, tous les hôpitaux, hospices et orphelinats sont bondés. Ah, les enfants, ces pauvres enfants!! Il y en a beaucoup dont on ne sait même pas le nom [...] les loups sont apparus, attirés par l'odeur des cadavres qui empestent toute la contrée [...] »<sup>6</sup>. Deux ans plus tard, la guerre touche à sa fin et l'armistice est signé le 11 novembre 1918. Marguerite Naville continue jusqu'à la fin de sa vie à faire usage de sa plume, son pinceau et sa prière. Par la suite, elle publie de nombreux ouvrages illustrant les découvertes de son époux en Égypte et apportera toujours son aide aux plus faibles. Edouard Naville meurt d'une attaque cérébrale en 1926 et cinq ans plus tard son épouse le rejoint, non sans laisser, dans ses dernières volontés, un mot à sa descendance : « Que mes chers enfants et petits-enfants n'oublient pas que la meilleure chose de la vie, celle qui procure les jouissances les plus pures et les plus élevées, c'est de venir en aide à ceux qui souffrent... et ne me pleurez pas, la mort est un gain! »<sup>7</sup>

CÉLINE CASTELLINO

<sup>1</sup> De Sernaclens, J. (2009). Naville. Consulté sur : Naville (hls-dhs-dss.ch)

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Egly-Naville, C., Maurice-Naville, D., Naville, L. (2014). *La plume, le pinceau, la prière : L'égyptologue Marguerite Naville (1852-1930)*, Editions La Baconnière.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Ibid.

### Sources consultées :

- Egly-Naville, C., Maurice-Naville, D., Naville, L. (2014). *La plume, le pinceau, la prière : L'égyptologue Marguerite Naville (1852-1930)*, Editions La Baconnière.
- Musée d'Art et d'Histoire : Naville | Musées d'art et d'histoire de Genève (geneve.ch)
- Revue Internationale de la Croix-Rouge : Edouard Naville | International Review of the Red Cross (icrc.org)
- Société d'Égyptologie Genève : Conférences | société-egyptologie (segweb.ch)

# Trois auteurs chênois des siècles passés

Les Trois-Chêne ont marqué la culture littéraire des siècles précédents. Entre le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, Chêne-Bourg était un véritable vivier de poètes et hommes de lettres genevois. Allons à la rencontre de quelques grands noms, à découvrir ou à redécouvrir.



Une œuvre de Jean-François Chaponnière.

## Jean-François Chaponnière

En 1769 naît Jean-François Chaponnière. Peintre et écrivain, il se consacre à la poésie, qu'il crée puissante et satirique, ne cachant ni son militantisme ni ses ressentiments. Membre du Caveau Genevois, un groupe de poètes férus de bons mots et à l'affût de la moindre occasion d'égayeur une cité puritaine, il est également l'un des fondateurs du *Journal de Genève*, un quotidien engagé publié entre 1826 et 1998, aux côtés de John Petit-Senn et de Salomon Cougnard. Si son nom ne vous dit rien, peut-être quelques couplets de la fameuse chanson *C'est la faute à Voltaire* vous sont plus familiers, composés à l'origine par l'auteur genevois. Pour se lancer dans son œuvre, n'hésitez pas à jeter un œil à ses *Poésies genevoises*.

## John Petit-Senn

Né quelques années plus tard aux Eaux-Vives, en 1792, John Petit-Senn est sans doute le plus connu des écrivains genevois de cette période. Son nom reconnaissable se compose de la jointure des noms de ses parents, M. Petit et M<sup>lle</sup> Senn, selon une coutume romande de l'époque. Poète fréquentant de nombreux cercles de lettres, éminent membre du Caveau Genevois, mais aussi de la Société Lyrique, puis de la Société Littéraire, il est, comme dit précédemment, l'un des co-fondateurs du *Journal de Genève* et en fut le rédacteur poétique de 1826 à 1832. Ses divers

textes, allant des poèmes aux contes et chansons en passant par les satires, lui valurent sa renommée particulière, traversant les frontières. Il échangeait énormément avec tous les poètes de sa génération et avait leur sympathie. L'illustre Victor Hugo l'admirait, lui écrivant en 1829: « Votre *Miliciade* est un poème plein d'esprit et de bon goût, un de ces ouvrages de forme et d'origine toutes françaises dont la tradition se perdrait parmi nous sans nos deux excellents poètes Méry et Barthélemy.

Vous nous prouvez, Monsieur, que pour le goût, la grâce et la bonne plaisanterie, Genève est encore une ville toute française ». Infatigable, il fonde en 1832 le journal *Le Fantasque*, qu'il rédige seul chaque quinzaine pendant cinq ans et dans lequel il s'attaque à la morale genevoise, en observateur attentif et incisif. Son sarcasme mordant s'en prend à tout ce qui passe devant ses yeux. Une lecture agréable pour plonger dans l'œuvre de ce grand auteur chênois. Il habite ensuite Chêne-Bourg une

grande partie de sa vie, ne sortant que rarement de sa maison de campagne, finissant par porter le surnom d'Ermite du quartier. Nul besoin de s'aventurer jusqu'au centre de Genève pour stimuler ses relations littéraires: les écrivains ne manquaient jamais de se rendre à Chêne-Bourg, dès lors qu'ils appréciaient les vers.

## Marc Monnier

Pour terminer, quelques mots sur Marc Monnier, né en 1829. Poète, auteur dramatique et professeur de littérature comparée à l'université, avant d'en être le vice-président, il n'a pas fréquenté d'aussi près les mêmes cercles littéraires que Jean-François Chaponnière et John Petit-Senn, étant passablement plus jeune. Sa place dans le paysage poétique et théâtral de Genève n'en est pas moins considérable. Un bel aperçu de sa plume serait son *Genève et ses poètes du XVI<sup>ème</sup> siècle à nos jours*, où il présente en détail la vie et l'influence de nombreux écrivains genevois, dont les deux premiers noms présentés ici. Une jolie promenade littéraire dans l'histoire de la ville. ■

KELLY SCHERRER

### Sources consultées:

- Arnauld Serge et Dudok De Wit Michael, Petit livre de quelques grands chênois et de leurs amis, Editions Chênoises, Chêne-Bougeries, 1992.
- Julliard Emile, Un sextuor de poètes genevois, Atar SA, Genève, 1906.
- Monnier Marc, Genève et ses poètes du XV<sup>e</sup> siècle à nos jours, Sandoz et Fischbacher, Paris, 1874.

## Sur les pas de Jean-Jacques Rousseau



EN 2012, ON FÊTAIT LE tricentenaire de Jean-Jacques Rousseau. Nos plus fidèles lecteurs se souviendront, qu'à cette occasion, nous lui avons consacré notre dossier du n°487 (février 2012). Ainsi certains ont pu découvrir que l'auguste figure avait séjourné à Grange Canal durant l'été 1754 où une plaque rappelle son passage. Dans ce même dossier, vous avez pu faire la connaissance de Rémy Hildebrand, un fin connaisseur du philosophe genevois à qui il a dédié plusieurs ouvrages. Le dernier en date, *Sur les pas de Jean-Jacques Rousseau*, vous per-

mettra de quitter pour un moment votre confinement, pour parcourir à pied Genève, de la Rive gauche à la Rive droite, dans le sillage du plus célèbre Citoyen de Genève. ■

KAARINA LORENZINI

### + d'infos

Rémy Hildebrand,  
*Sur les pas de Jean-Jacques Rousseau. A Genève, de la Rive gauche à la Rive droite*, Editions transversales, Genève, 2020.  
Prix: CHF 10.-

L'HIVER EN TOUTE  
SÉCURITÉ4X4  
OFFERTLE MAZDA CX-30  
dès CHF 26 650.-

Exemple: Mazda CX-30 Ambition Skyactiv-G 122 M Hybrid FWD, prix au comptant CHF 26 650.- (prix catalogue recommandé CHF 29 650.- y.c. «Maxi-Garantie 3+2» d'une valeur de CHF 1 090.- moins bonus hiver CHF 3 000.- sur véhicules identifiés / CHF 2 000.- sur véhicules non identifiés).  
Consommation normalisée UE mixte 6,21/100 km,

émissions de CO<sub>2</sub> 141 g/km, catégorie d'efficacité énergétique A. Offre valable pour les clients particuliers jusqu'au 28.02.21. Modèle illustré (équipement supplémentaire inclus): Mazda CX-30 Revolution Skyactiv-X 180 M Hybrid AWD, prix au comptant CHF 38 150.- (prix catalogue recommandé CHF 41 150.- y.c. «Maxi-Garantie 3+2» d'une valeur de CHF 1 090.- moins 4x4 offert d'une valeur de CHF 2 000.- moins bonus hiver CHF 1 000.-). Consommation normalisée UE mixte 6,51/100 km, émissions de CO<sub>2</sub> 146 g/km, catégorie d'efficacité énergétique B.

[andre-chevalley.ch/mazda](http://andre-chevalley.ch/mazda)

GROUPE CHEVALLEY VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE

AUTOS CAROUGE - GROUPE CHEVALLEY

Route de Saint-Julien 46, 1227 Carouge - Genève  
T. 022 309 38 38

Genèvefamille.ch

Centre global d'informations pour les familles

info@genevefamille.ch - 022 752 41 12

## Quelque chose des Trois-Chêne

A travers les ouvrages qu'elles publient, les Editions Chênoises entretiennent la mémoire des lieux et des individus de Thônex, Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries.

**TOURNER LES PAGES DE VILLETTE**, c'est retourner dans le hameau du même nom situé à Thônex, au début du XX<sup>e</sup> siècle. Regroupant une trentaine de photos, le livre sorti en septembre dernier fait ressurgir des souvenirs oubliés. «Ce recueil d'images nous rappelle notre histoire locale, remarque Isabelle Neuder, présidente des Editions Chênoises. C'est un beau cadeau pour les gens qui y ont vécu ou qui ont eu de la famille à Villette». L'effet madeleine de Proust est garanti en se penchant sur les clichés noir et blanc aux contours un peu flous. Il en va de même pour les autres publications à savoir *Lieux et Passages*. De Genève à Annemasse: *Les Trois-Chêne*, qui parle de la circulation du XVIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle dans les trois communes ou encore *100 ans du Club Sportif Chênois 1907-2007*. Plus que des beaux livres à feuilleter, c'est l'occasion pour les lecteurs et habitants des Trois-Chêne de renouer avec leur territoire. «Le rôle de notre association est de raconter les événements passés et de perpétuer un certain esprit chênnois, observe M<sup>me</sup> Neuder. Nous cultivons le sentiment d'appartenance et une atmosphère dans laquelle il fait bon vivre». Atmosphère! Atmosphère! Vous avez dit atmosphère?

vir plus d'un. «Notre futur livre sera consacré aux mémoires chênnoises, indique M<sup>me</sup> Neuder. Pour cela, nous avons lancé un appel aux habitants afin de récolter des vieilles photos, des cartes postales d'antan et aussi des anecdotes sur la vie des gens, de leur famille, de leurs voisins.» Une invitation via les réseaux sociaux et par le bouche-à-oreille auprès des connaissances, des aïeux. «De cette manière, nous arrivons à récupérer des documents, note M<sup>me</sup> Neuder. A défaut d'avoir d'énormes subventions, nous nous démenons pour accomplir ce travail de collecte.» La présidente s'investit, s'implique en assurant par exemple elle-même, la livraison des livres commandés. «De plus, avec mon mari, nous avons réussi à monter le site internet alors que nous n'y connaissions rien en informatique et sans que cela ne coûte quoi que ce soit, ajoute-t-elle. Les trois communes nous ont référencés et depuis nous enregistrons pas mal de visites.» Patiemment, tels des pêcheurs de trésors, les Editions Chênoises s'emploient à rapporter à la surface, les fragments éparpillés de notre passé collectif. 🐟

FRANÇOIS JEAND'HEUR

### Savoir où on habite

Dans une époque où tout bouge, où l'environnement se métamorphose à vue d'œil, les repères s'effacent. «Avec toutes les tours qu'on construit, avec le CEVA qui dénature beaucoup la commune, tout change très vite autour de nous, constate M<sup>me</sup> Neuder. S'intéresser à nos racines peut nous aider à mieux nous sentir chez nous.» Au plaisir régressif de remonter le temps comme on rembobine une cassette usagée, on enrichit aussi notre vision du présent et de l'avenir. Le prochain projet des Editions Chênoises va à ce titre, en ra-

### Quelques adresses...

**Association des Editions Chênoises**  
c/o le trésorier Guy Saudan,  
Chemin du Curé-Desclouds 8  
1226 Thônex  
T. 076 414 07 17  
[www.editionschenoises.ch](http://www.editionschenoises.ch)

**Association pour l'étude de l'histoire régionale**  
Place de Jargonnant 3, 1207 Genève  
[www.aehr.ch](http://www.aehr.ch)

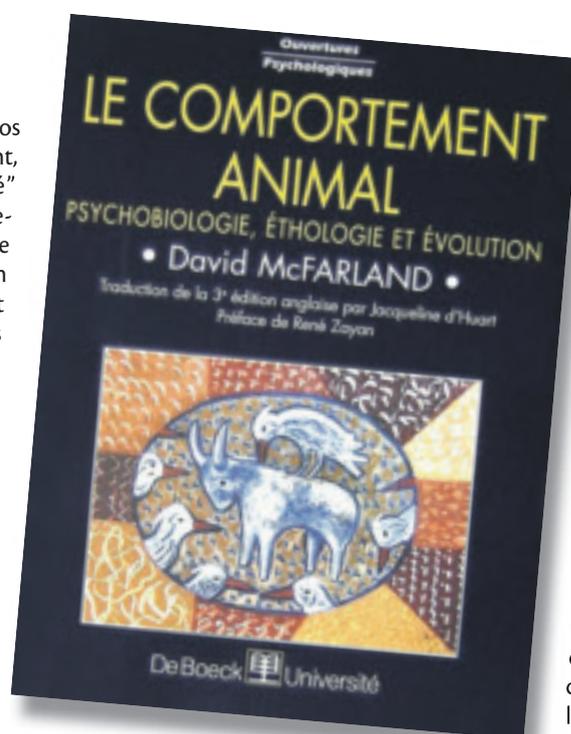
**Société d'histoire de la Suisse romande**  
[www.shsr.ch](http://www.shsr.ch)

# Savoir... ou apprendre : survol historique

**L'INNÉ ET L'ACQUIS. L'INSTINCT ET LA** connaissance. Ces notions ont été considérées de bien nombreuses manières au cours de l'histoire. Entre le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle, les philosophes ont avancé plusieurs manières de voir les choses. Les associationnistes, comme David Hume, croyaient que le comportement était lié à la connaissance et au désir des conséquences d'un comportement, alors que Francis Hutcheson prônait que c'est l'instinct qui produit l'action avant qu'il n'y ait eu la moindre réflexion sur les conséquences. Freud, notamment, a repris cette idée d'instinct moteur. Mais jusque-là, on parlait surtout des humains! C'est Darwin qui fut le premier à définir l'instinct en termes de comportement animal en 1859. Selon lui, les instincts sont des réflexes complexes qui sont donc dus à la sélection naturelle et qui ont ensuite évolué comme les autres aspects de la vie de l'animal. Ce concept a encore subi

des changements jusqu'à nos jours. Finalement, maintenant, nous utilisons le terme "inné" pour parler des comportements caractéristiques d'une espèce, tout en gardant en tête que l'environnement joue également un rôle dans l'élaboration de ces comportements.

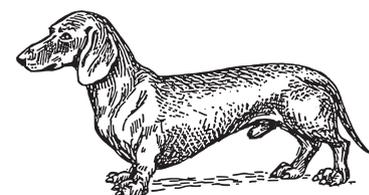
Mais alors, et le comportement acquis? Ici aussi, nous avons plusieurs manières de voir les choses. Si on imagine les caractéristiques d'un environnement qui ne changent pas, comme la gravité, un animal n'a pas besoin de s'adapter. De même, quand un environnement change de manière cyclique, comme pour les saisons, d'un point de vue évolutionniste, l'animal n'a pas besoin d'apprendre à s'adapter à ces changements, parce qu'ils sont pré-programmés dans son patrimoine. En revanche, les changements imprévisibles de l'environnement ne peuvent pas être anticipés par des formes d'apprentissage préprogrammées. Il faut alors que l'animal s'adapte pour survivre, et sa capacité à s'adapter peut souvent s'expliquer par les mécanismes d'apprentissage. Un des mécanismes les plus mécaniques, si on peut le dire ainsi, est le conditionnement pavlovien du nom de Ivan Pavlov. Ce scientifique a réalisé des expériences très connues dans lesquelles il utilisait un chien affamé à qui il donnait de la nourriture. Petit à petit, il a annoncé la nourriture avec une cloche, et finalement, le chien salivait en entendant



amené des indices pour résoudre un nouveau problème.

C'est un sujet qui peut évidemment se traiter sur des milliers de pages! Les animaux étant des boîtes noires, les scientifiques ont toujours essayé d'élaborer des théories pour comprendre comment ils fonctionnaient et réfléchissaient, et il est amusant de voir les différentes interprétations qu'ont eu les humains au cours de l'Histoire. Apprentissage associatif, imitation, interaction sociale... en réalité, les manières d'apprendre sont très nombreuses et changent selon les espèces et les tâches à accomplir. Il est très difficile de généraliser le tout et il vaut souvent bien mieux analyser chaque cas pour pouvoir ensuite faire des regroupements selon les capacités cognitives des animaux étudiés.

TEAM NARIES

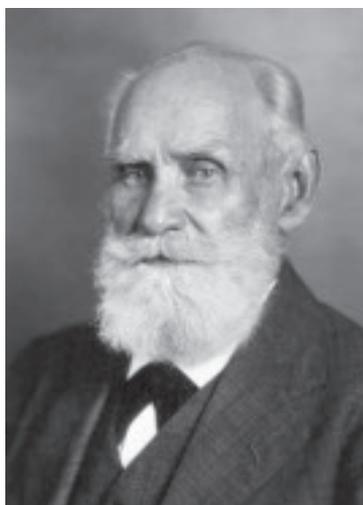


Source:  
- David McFarland, *Le Comportement Animal*, psychobiologie, éthologie et évolution, 613 pp., Edition de Boeck, 2001, 3<sup>e</sup> impression.



+ d'infos

Association Naries: [www.naries.ch](http://www.naries.ch)



Ivan Pavlov.

PUBLICITÉ

**Atkido**  
TAKEMUSU DOJO  
合気道  
**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie  
La Gradelle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur :  
[www.takemusu-dojo.ch](http://www.takemusu-dojo.ch)

**Ecole de la Guitare**  
Pierre Meister  
Même sans connaissance du solfège  
Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement  
25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

**Vacances de février**

Du lundi 15 février au vendredi 19 février 2021 inclus.

**CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne**

Hospice général,  
Centre d'action sociale  
des Trois-Chêne

**Depuis le 25 novembre, le CAS-Centre d'action sociale des Trois-Chêne vous accueille dans ses nouveaux locaux:**

Tour Opale, 5<sup>e</sup> étage  
Chemin de la Gravière 3  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 420 44 00  
cas-trois-chene@hospicegeneral.ch

**Horaires d'ouverture:**

Lundi, mardi, mercredi et vendredi:  
8h30 – 12h00 / 13h30 – 16h30  
Jeudi: 13h30 – 16h30

**Horaires téléphoniques:**

8h30–11h30 et 13h30–16h30  
sauf le jeudi matin

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
  - ils vous conseillent et vous orientent.
- Si vous avez besoin d'aide:
- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;
  - ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
  - ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
  - ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général.

**Pour plus d'informations:**

www.hospicegeneral.ch

**Aide et soins à domicile dans les Trois-Chêne**

imad est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour favoriser le maintien à domicile des personnes, tout en préservant leur autonomie. Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en

collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches. L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

**Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au:**

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives  
Rue des Vollandes 38 • 1207 Genève  
T. 022 420 20 13

**Horaires:** du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h.  
www.imad-ge.ch

**Foyer la Seymaz**

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des activités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

**Pour tout renseignement:**

Foyer la Seymaz  
Chemin du Pont-de-Ville 26  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 348 54 27  
seymaz@laseymaz.ch  
www.laseymaz.ch

**Action Trois-Chêne pour l'emploi**

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries  
Structure d'aide à l'insertion professionnelle destinée aux habitants des Trois-Chêne et des communes partenaires d'Arve et Lac.

**Horaires:**

du lundi au jeudi sur rendez-vous, de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 16h30. Fermé le vendredi.  
T. 022 348 45 72  
contact@action3chene.com

**Règlement sur la salubrité et la tranquillité publiques (RSTP) E 4 05.03.****Art. 33 Tondeuses à gazon et tronçonneuses**

L'utilisation de tondeuses à gazon, de tronçonneuses ou d'autres appareils analogues dont le fonctionnement n'est pas silencieux est interdite:

**Trottoirs: les propriétaires, locataires d'arcades et concierges contribuent à l'intérêt des usagers!**

En cas de chute de neige ou de verglas, les propriétaires, locataires d'arcades, concierges ou toute autre personne remplaçante, sont priés de déneiger les trottoirs jouxtant les immeubles privés. S'il n'existe pas de trottoir, le déblaiement sera effectué le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 mètres.

Lorsque les propriétaires font enlever la neige de leurs toits, ils doivent placer une barrière devant leurs maisons pendant la durée du travail. La neige enlevée des toits doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins du propriétaire et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

Les trois communes remercient d'avance chacun pour sa collaboration.

- |   |   |
|---|---|
| a) du lundi au vendredi avant 8h00 et après 19h00;      | a) du lundi au vendredi, avant 8h00 et après 19h00;     |
| b) le samedi avant 9h00 et après 18h00;                 | b) le samedi, avant 9h00 et après 18h00;                |
| c) le dimanche;   | c) le dimanche;   |
| d) les jours fériés selon le droit fédéral ou cantonal. | d) les jours fériés selon le droit fédéral ou cantonal; |
|   | e) sur les chemins forestiers.                          |

**Art. 34 Machines à souffler les feuilles**

1. L'utilisation de machines à souffler les feuilles dont le fonctionnement n'est pas silencieux est interdite entre le 1<sup>er</sup> février et le 30 septembre.
2. Entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 31 janvier, l'utilisation de telles machines est interdite:

(suite en page 14)

**Permanence juridique 2021 ouverte aux habitants des Trois-Chêne****Pour toute consultation et en raison du Covid-19, le port du masque est obligatoire.**

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| • 25 février          | • 4, 11, 18 et 25 mars  |
| • 15 et 29 avril      | • 6, 20 et 27 mai       |
| • 3, 10 et 24 juin    | • 8 et 22 juillet       |
| • 5 et 19 août        | • 2, 16 et 23 septembre |
| • 7, 14 et 21 octobre | • 4, 11 et 18 novembre  |
| • 2, 9 et 16 décembre |                         |

Les consultations se font uniquement sur rendez-vous. Nouvelle procédure d'inscription: paiement lors de la réservation directement à la mairie (minimum 24h à l'avance).

La permanence s'adresse aux habitants des communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit.

Elle vous conseille sur toute question juridique: baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, etc.

- **Lieu:** Mairie de Chêne-Bourg, Avenue Petit-Senn 46.
- **Heures d'ouverture:** 2 jeudis par mois de 16h à 18h, hors vacances scolaires, avec toutefois une permanence réduite durant les vacances d'été.
- **Tarif de la consultation:** CHF 25.-, à régler directement à la mairie lors de la réservation.

**Feux de déchets****Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets**

Art. 15B(17)

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immission excessive, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conserva-

tion des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;

- b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.
3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le

diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 micro-grammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

**Incendies dans les bois**

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

**Fumées et odeurs**

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles. 🏠

**20<sup>e</sup> édition du Concours cantonal du développement durable****Appel à candidatures**

*Vous êtes une entreprise, personne, entité ou groupement issu des secteurs privé, associatif, public ou parapublic? Vous avez un projet ou avez réalisé une action exemplaire en matière de développement durable? Participez au Concours genevois du développement durable!*

Le Concours cantonal du développement durable vise à soutenir, encourager et promouvoir les projets et les réalisations exemplaires issus de la société civile en matière de développement durable pour Genève et sa région.

Organisé chaque année depuis 2002 par le service cantonal du développement durable, le concours comporte trois catégories de récompenses:

- **La Bourse** contribue à la concrétisation d'un projet issu des milieux privés ou associatifs. Elle est dotée d'un montant maximum de 30'000 frs.
- **Le Prix** récompense une réalisation mise en œuvre par des acteurs des milieux privés ou associatifs. Il est doté d'un montant maximum de 10'000 frs.
- **La Distinction** (sans dotation financière) met à l'honneur une réalisation issue du domaine public ou parapublic.

**Délai d'inscription: 31 mars 2021**

**Renseignements:**

M. Jean-Pierre Tombola,  
Service cantonal du développement durable, DT,  
T. 022 388 19 42  
jean-pierre.tombola@etat.ge.ch  
concoursdd.ge.ch



PUBLICITÉ



**EMS Le Nouveau Prieuré**  
Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries / Genève  
Tél. 022 869 52 00  
info@emsleprieure.ch  
www.emsleprieure.ch



**un ems en lien avec une crèche, une résidence pour étudiants, un foyer pour personnes polyhandicapées et des appartements locatifs, le tout autour d'une place du village le Nouveau Prieuré**



## Manifestations culturelles communales Avis d'annulation

Cher Public,

Les autorités de la Ville de Chêne-Bougeries vous informent qu'elles se voient contraintes, en raison des dernières annonces du Conseil Fédéral concernant les interdictions de manifestations publiques jusqu'à fin février et les incertitudes entourant les futures décisions qui pourraient être prises après cette date en lien avec la pandémie,

**d'annuler toutes les manifestations culturelles,  
ceci dès ce jour et jusqu'au 12 avril 2021.**

Dans la mesure du possible, les événements culturels annulés seront reportés à une date ultérieure, tout en espérant vivement que la situation se normalisera après Pâques.

Nous vous prions de bien vouloir vous référer à notre site internet

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

ou contacter notre secrétariat quant à la programmation culturelle 2021

et en vous remerciant pour votre compréhension,  
nous espérons vous retrouver au plus vite.

### Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et promenades, route de Chêne 132

**Information importante:** depuis le 23 décembre 2020, les bennes vertes pour le compost ont été supprimées conformément au règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets L 1 20.01.

Merci de rapporter votre carte d'accès auprès du secrétariat de la mairie **avant le 31 mars 2021** (CHF 50.- de caution en retour).

### Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries - Voirons

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge et Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de novembre et décembre 2020:

Naissances:	135
Mariages:	10
Décès:	73

### Taxe professionnelle communale Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C), ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A).

Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- a. les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- b. les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;
- c. les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

Le formulaire de déclaration est disponible sur le site de la commune: [www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle](http://www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle)

### Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

#### Salle communale J.-J. Gautier

Route du Vallon 1

- spectacles: 500 places
- banquets: 200 places

Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet: 20 places
- la salle de société: 20 places

#### Espace Nouveau Vallon

Route du Vallon 8

Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions (20 places).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées vou-

dront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

### Requêtes en construction et démolition

**DD 112309/2** – BEG SA Entreprise générale, Arnaud Lampre – construction d'un habitat groupé (44% HPE) – garage souterrain – abattage d'arbres – modification du projet initial et installations thermiques – avenue Marc-Doret 6

**DD 112472/2** – Grison-Zaugg SA, Florian Chebance – construction d'un habitat groupé (48% THPE) – garage souterrain – mur anti-bruit – abattage d'arbres – réaménagement du sous-sol – chemin de Challendin 2

**DD 113072** – Ris + Partenaires architectes SA, Antoine Ris – construction de deux habitations contiguës (44% HPE) – garages – piscines et abattage d'arbres – chemin de Salandin 4, 4A

**DD 113405** – Ris + Partenaires architectes SA, Antoine Ris – construction de trois habitations contiguës (44% HPE) – garages – aménagement de places extérieures – clôtures – abattage d'arbres – chemin David-Munier 6, 6A, 6B

(suite en page 16)

**DD 113419** – SPIH SA et SDI SA, S. Daboussi et M. Tokli p.a. Ris + Partenaires architectes SA – construction de deux villas contiguës (THPE 30%) – places de stationnement – aménagements extérieurs – clôture – abattage d'arbres – chemin Naville 1A, 1B

**DD 113679** – Florian Ducrey – construction d'un poolhouse et d'une piscine – abattage d'arbres – chemin de la Paumière 27

**DD 113838** – Agence ACC, Jacky Favre – construction d'un bâtiment mixte de bureaux, de commerces et de logements – parking souterrain – abattage d'arbres – route de Chêne 77

**DD 113850** – Dalia Ferdows p.a. Atelier K Architectes – création d'une lucarne et extension d'une villa – abattage d'arbres – chemin de Vert-Pré 27

**DD 113878** – Etat de Singapour – remplacement des clôtures grillagées – chemin de Grange-Falquet 40

**DD 113926** – Talah Chamat et Elie Chamat p.a. K Architectes Associés SA – construction d'une villa HPE avec piscine – abattage d'arbres – chemin Naville 42

**M 8745** – NPF SA, Clivaz EG SA, Jean-Paul Clivaz – démolition d'un abri de jardin – route de Chêne 87

**M 8754** – Karim Alami c/o AIA-Architectes SA – démolition d'une maison et d'une dépendance – chemin des Flombards 7

**M 8760** – Agence ACC, Jacky Favre – démolition d'une villa avec ses annexes – route de Chêne 77

**M 8792** – Talah Chamat et Elie Chamat p.a. K Architectes Associés SA – démolition d'une villa et d'une piscine – chemin Naville 42.

**Carte journalière "commune" CFF**  
Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mi-

ses à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 45.– la carte, depuis le 4 janvier 2021 (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

#### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.

Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

#### Transports publics genevois – carte TPG Pay

Les transports publics genevois (TPG) innovent en lien avec la dématérialisation des titres de transport et remplacent la cart@bonus par une nouvelle carte de paiement sans contact, nommée **TPG Pay**.

Des cartes **TPG Pay** rechargeables sont désormais en vente au guichet de la mairie. Ces dernières, subventionnées par la commune à hauteur de CHF 10.– par mois, par ménage, demeurent **réservées exclusivement aux citoyen-ne-s en âge AVS**.

#### Prix et conditions

- Recharge mensuelle de CHF 30.–, payée CHF 20.–.
- Les cartes seront délivrées ou rechargées uniquement sur présentation d'une pièce d'identité.
- Durée de vie de cinq ans, à compter de la date d'activation.

#### Informations complémentaires:

[www.tpg.ch](http://www.tpg.ch) ou secrétariat de la Mairie: T. 022 869 17 17.

#### Carte journalière CGN (Compagnie Générale de Navigation)

Des cartes journalières "1<sup>ère</sup> classe" vous permettant de naviguer à volonté sur le lac pendant toute une journée, vous sont gracieusement offertes par le Conseil administratif. Ces cartes sont disponibles au guichet de la mairie.

#### Conditions d'utilisation:

- Cartes valables sur toutes les courses à l'horaire, excepté les croisières à thème et événements.
- Cartes valables uniquement le jour indiqué dessus.
- Aucune réservation.
- Offre exclusivement destinée aux habitants de Chêne-Bougeries.

#### Subventions communales 2021 pour vélos électriques

Le Conseil administratif de Chêne-Bougeries a décidé de continuer à promouvoir en 2021 l'usage du vélo, en octroyant **50 subventions communales de CHF 250.–** selon les conditions suivantes:

- Offre limitée à l'achat d'un vélo à assistance électrique neuf ne dépassant pas 25 km/h.
- Au maximum 1 remboursement par personne physique et par tranche de 3 ans.

- Sur présentation d'une facture originale de l'achat effectué pendant l'année en cours et d'une pièce d'identité, auprès du secrétariat de la mairie.

Cette décision s'inscrit dans la stratégie des autorités cantonales qui visait à mettre à disposition très rapidement des infrastructures cyclables pour accompagner le déconfinement afin de minimiser le report sur la voiture individuelle et éviter autant que possible un engorgement général du trafic, tout en contribuant à diminuer la pollution et le bruit.

#### Séance du Conseil municipal

Lors de sa séance ordinaire du 10 décembre 2020, le Conseil municipal de la Ville de Chêne-Bougeries a:

**Décidé par 25 voix pour, soit à l'unanimité,**

- d'approuver le budget de fonctionnement 2021 pour un montant de CHF 43'504'930.– aux charges et de CHF 43'572'732.– aux revenus, l'excédent de revenus total présumé s'élevant à CHF 67'802.–;
- de fixer le taux des centimes additionnels pour 2021 à 34 centimes;
- de fixer le nombre des centimes additionnels à appliquer en supplément à l'impôt sur les chiens dû en 2021 à 0 centime;
- d'autoriser le Conseil administratif à emprunter en 2021 jusqu'à concurrence de CHF 17'297'184.– pour couvrir l'insuffisance de financement présumée des investissements du patrimoine administratif.

**Décidé par 25 voix pour, soit à l'unanimité,**

- de fixer le montant des indemnités et frais alloués au Conseil administratif à CHF 266'730.–;

(suite ci-contre)

PUBLICITÉ

**REGIE SCHMID**  
Agence Immobilière

VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER  
POUR VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER

DEMANDEZ UNE  
**ESTIMATION GRATUITE**  
SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

**022 860 87 87**  
ou  
[www.regie-schmid.ch](http://www.regie-schmid.ch)

Régie Schmid SA – route de Chêne 85 – 1224 Chêne-Bougeries

**Pharmacie de Chêne-Bougeries**

Ivan Hamsag, pharm.

**PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE**

**OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00**  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

**FERBLANTERIE**  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES

**ERUCCA SERGE**  
Successeur de Pierre Perucca

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries  
Tel: +41 (0)22 736 46 96  
Fax: +41 (0)22 736 47 17  
info@peruccaserge.ch  
[www.peruccaserge.ch](http://www.peruccaserge.ch)

- de fixer le montant des indemnités et frais alloués pour les séances du Conseil municipal à CHF 136'000.–.

**Décidé par 12 voix pour, 10 voix contre et 3 abstentions**, de fixer le montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2021 à CHF 30.–.

**Décidé par 18 voix pour et 7 abstentions**, de fixer le taux de dégrèvement de la taxe professionnelle communale pour l'année 2021 à 100%.

**Décidé par 25 voix pour, soit à l'unanimité**,

- d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 827'000.– TTC pour le versement d'une contribution au Fonds Intercommunal de Développement Urbain (FIDU) destiné au subventionnement des infrastructures publiques communales rendues nécessaires pour l'accueil de nouveaux logements.

**Approuvé par 21 voix pour, 1 voix contre et 3 abstentions**, le bilan au

31.12.2019, le compte de pertes et profits 2019 de la Fondation communale de Chêne-Bougeries pour le logement ainsi que le rapport de contrôle y relatif, établi par la Société Fiduciaire Antoine Gautier SA.

**Décidé par 25 voix pour, soit à l'unanimité**,

- de donner un préavis favorable à l'acquisition d'un véhicule destiné prioritairement à la Compagnie des Sauveteurs auxiliaires de Chêne-Bougeries;

- d'étudier en priorité l'achat d'un véhicule à propulsion électrique, à condition que celui-ci respecte les exigences, notamment en termes de dimensions;

- d'ouvrir à cet effet, au Conseil administratif, un crédit d'investissement et financement de CHF 53'000.– TTC.

**Décidé par 25 voix pour, soit à l'unanimité**,

- d'ouvrir un crédit budgétaire sup-

plémentaire 2020 de CHF 285'000.–, destiné à promouvoir l'économie locale;

- de revenir auprès de la commission "Cohésion sociale, Santé et Sports" avec un projet concret de dépense de ce montant, en identifiant précisément les bénéficiaires finaux.

**Décidé par 25 voix pour, soit à l'unanimité**,

- d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'investissement et financement d'un montant de CHF 101'000.– TTC (soit 1/3 de CHF 303'000.– TTC) en vue d'une étude relative au projet de rénovation et d'amélioration énergétique des bâtiments du Centre sportif Sous-Moulin (CSSM);

- de subordonner cette délibération à l'acceptation d'une délibération similaire par les communes de Chêne-Bourg et de Thônex.

**Décidé par 25 voix pour, soit à l'unanimité**,

- d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'investissement et financement d'un montant de CHF 178'000.– TTC (soit 1/3 de CHF 534'000.– TTC) afin de permettre la rénovation du restaurant 3-Communes et la reprise de la buvette du curling du Centre sportif Sous-Moulin (CSSM);

- de subordonner cette délibération à l'acceptation d'une délibération similaire par les communes de Chêne-Bourg et de Thônex.

#### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

**Jeudi 25 mars 2021**

Toutes les séances ont en principe lieu à 20h30 à la villa Sismondi, rte du Vallon 4.

## Mobilité des Aîné(e)s:

la mairie de Chêne-Bougeries recherche des bénévoles

Soucieuse du bien-être de ses citoyen-ne-s, la mairie de Chêne-Bougeries a mis en place un service de transport en faveur des aîné-e-s de la commune, privilégiant le bénévolat et la solidarité.

**Pour cela, nous avons besoin de vous!**



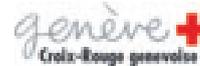
Nous recherchons des bénévoles pour:

- accompagner gratuitement et ponctuellement les aîné-e-s à un rendez-vous médical, culturel ou social;
- des petits travaux de bricolage (changer une ampoule, planter un clou, etc.).

Si vous êtes intéressé-e-s nous vous remercions de bien vouloir vous annoncer au service social de la mairie:

T. 022 869 17 82 - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch)

## Visite des personnes âgées et isolées



### Partenariat entre la Croix-Rouge genevoise et la Commune de Chêne-Bougeries

En complément de leur service de transport et accompagnement, les Autorités de la Ville de Chêne-Bougeries ont développé un partenariat avec la Croix-Rouge genevoise afin de rompre l'isolement des personnes âgées qui le souhaitent.

Ainsi, les aîné-e-s de Chêne-Bougeries pourront bénéficier de visites régulières à domicile par un-e bénévole formé-e à ce type d'accompagnement.

Si vous souhaitez vous engager dans cette forme de bénévolat, voici les modalités retenues:

- disponibilité de deux heures par semaine, durant la journée, pendant un an;
- un mois d'essai avant l'engagement d'un an;
- capacités d'écoute, de respect, de non jugement du bénévole;
- maîtrise du français.

**Pour plus d'informations sur les visites à domicile ou sur le bénévolat, nous vous remercions de contacter:** Mairie de Chêne-Bougeries - Bureau des affaires sociales - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch) - T. 022 869 17 82

## Médaille pour chiens

Dès le **lundi 4 janvier 2021** jusqu'au **mercredi 31 mars 2021**

Tout détenteur de chiens devra se présenter à la mairie de sa commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours (médaille) en présentant les documents suivants:

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;
- l'attestation d'assurance-responsabilité civile spécifique pour "déten-

teur de chien" pour l'année 2021;

- le carnet de vaccination comportant une vaccination contre la rage valide.

La médaille sera remise même en cas de document(s) manquant(s).

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

Le Service de la consommation et des

affaires vétérinaires (SCAV) transmet les données relatives aux détenteurs de chiens du canton à l'administration fiscale cantonale. Cette dernière établit les bordereaux d'impôt et les notifie directement par poste aux détenteurs de chiens.

### Nouveau propriétaire

Les personnes qui prennent un chien pour la première fois doivent faire enregistrer leurs informations personnelles auprès de leur commune

de domicile avant de pouvoir faire inscrire leur chien par leur vétérinaire. De plus, tout changement de détenteur, l'exportation d'un chien à l'étranger, ainsi que la mort de l'animal doivent être communiqués à la banque de données.

Autres informations

[www.ge.ch/chien](http://www.ge.ch/chien) • [www.amicus.ch](http://www.amicus.ch)

Un projet en collaboration avec la Mairie de Chêne-Bougeries

# Le Mentorat professionnel, s'investir pour transmettre et soutenir

Le mentorat trouve son origine dans la mythologie grecque. Selon L'Odyssée d'Homère, Ulysse confia l'éducation de son fils à Mentor, son ami d'enfance. Malgré l'ancienneté des écrits du poète grec, on connaît encore mal aujourd'hui le fonctionnement et les bénéfices de cette approche altruiste.

**LE MENTORAT PROFESSIONNEL EST** une relation d'aide interpersonnelle de soutien. C'est une action volontaire et bénévole, où une personne expérimentée, le mentor, se met au service d'une personne désirant acquérir des compétences et des habiletés pour atteindre un objectif professionnel, le mentoré.

Le profil du mentor professionnel est une personne en pré-retraite ou à la retraite, bénéficiant encore de relations au sein du milieu dans lequel elle exerçait, car il s'avère que la majorité des personnes arrive de nos jours à la retraite en forme et vives d'esprit. L'engagement dans le bénévolat est alors une belle façon de signifier sa gratitude. Toutefois, les femmes et les hommes encore en activité peuvent aussi s'engager en se mettant à disposition des demandeurs, si leur agenda professionnel le leur permet. Ils participent ainsi à promouvoir la responsabilité sociétale de leur entreprise.

Quel que soit son profil, choisir de s'investir dans le mentorat professionnel en mettant à disposition son temps et ses compétences est un projet de vie enthousiasmant. Celles et ceux qui désirent transmettre leur savoir, leurs connaissances et leurs pratiques acquises durant leur carrière, trouveront dans le mentorat professionnel la possibilité de soute-

nir des jeunes et des moins jeunes en quête d'un emploi.

Le rôle du mentor n'est pas à confondre avec celui de l'ami, du parent, du coach ou encore du thérapeute. Le mentor doit faire preuve d'exemplarité. Il soutient et confronte de manière aidante. Il ne juge pas mais exprime patience, compréhension et empathie. Par sa posture, il valorise l'accès à l'autonomie du mentoré. Pour installer une relation de partenariat saine et durable, une sensibilisation au rôle de mentor est indispensable, afin de clarifier et de définir son champ d'action.

Les mentorés viennent de différents horizons. On trouve des jeunes à la recherche d'un apprentissage, des adultes en quête d'un emploi ou des personnes en reconversion professionnelle. Mais quelles que soient leurs provenances, tous les mentorés recherchent à développer un savoir, un savoir-faire et un savoir-être leur permettant d'accélérer leur insertion ou leur réinsertion. Cette dyade ne remplace pas les mesures que le mentoré a déjà mises en place. Elle vient renforcer sa capacité à appréhender les enjeux du monde professionnel dans lequel il désire évoluer. C'est un tremplin qui mène au succès.

Ce partenariat mentor/mentoré s'inscrit généralement sur une pé-

riode de 3 à 6 mois à raison de 2 à 3 réunions par mois, qui n'excèdent pas deux heures. Le lieu de rencontre est neutre; il permet ainsi de faciliter le déroulement des rendez-vous.

Les autorités de Chêne-Bougeries, toujours soucieuses du bien-être de leurs concitoyens, s'associent pleine-

ment à cette démarche intergénérationnelle. Ce projet est une aventure humaine qui s'inscrit parfaitement dans la situation que nous traversons. Il vise à améliorer la qualité de vie; à promouvoir le "Vivre Ensemble".

CHRISTIAN CRETZAZ



## Vous êtes intéressé.e.s par ce projet?

Inscription obligatoire jusqu'au 8 mars 2021,

auprès du service de la Cohésion sociale de la Mairie de Chêne-Bougeries :

- par mail : [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch) • par téléphone : 022 869 17 86

## Séance d'information

Pour les personnes désireuses d'en savoir plus sur le mentorat professionnel, une séance d'information, ouverte à tous les habitants des Trois-Chêne, est prévue :

- **lundi 22 mars à 11h00.**

Salle du Conseil municipal de Chêne-Bougeries, route du Vallon 6 (bâtiment de l'Etat civil, entrée sur la droite).

Le contenu de cette présentation a pour but de vous renseigner de manière plus approfondie sur les différentes possibilités qu'offre le mentorat professionnel et de répondre aux questions des personnes désirant s'engager dans cette voie.

PUBLICITÉ

**Espace O'DENZEN**

Bio Magnétisme

Réflexologie

Fleurs de Bach

Massages

Rebouteur

Massage aux Pierres chaudes

**Thierry Droz**  
Masseur, Rebouteur,  
Bio Magnétiseur  
Agrégé A.S.C.A.

Rue Peillonex 32  
1225 Chêne-Bourg  
T. 079 406 18 49

**Hygiéniste dentaire**  
**diplômée indépendante**

membre *Swissdentalhygiénists-*  
reconnaissance CRS

-contrôle annuel, dépistage caries  
-détartrage doux avec ou sans ultrasons  
-soins pour dents sensibles et saignements  
-polissage et blanchiment

**Daniela Christen**  
ch. du Pont-de-Ville 7  
Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

### Anniversaires des aînés

Les Conseillers administratifs de Chêne-Bourg ont le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 90<sup>e</sup> et 95<sup>e</sup> anniversaire.



Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont :

Pour le mois de novembre 2020 :

- Micheline R.

Pour le mois de décembre 2020 :

- Gertrude K.

La personne ayant célébré son 95<sup>e</sup> anniversaire est :

Pour le mois de novembre 2020 :

- Carmen B.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Arrondissement de l'état civil des communes de Chêne-Bourg - Thônex - Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 29 octobre au 31 décembre 2020 :

Mariages : 14  
Décès : 207

### Déchetteries-ecopoints

La Commune de Chêne-Bourg met à votre disposition des déchetteries communales dont vous pouvez trouver toutes informations utiles ainsi qu'une carte de leurs emplacements sur son site sous <https://www.chene-bourg.ch/vivre-a-chenebourg/environnement-et-developpement-durable/dechets-et-tri-1915>

Nous vous remercions de respecter le tri qui sert au recyclage et de ne pas mélanger les différents déchets.

PUBLICITÉ



24h/24 - 7j/7

**PFG**

POMPES FUNÈBRES GÉNÉRALES  
Maison Funéraire - Prévoyance  
CAROUGE - PETIT-LANCY

Tél. 022 342 30 60  
[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

Merci également de respecter le voisinage en jetant vos déchets recyclables de 8h00 à 20h00.

### Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

**Le prix est de CHF 45.- par jour et par carte.** Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et à réserver directement en ligne sur le site [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch). Pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

**Attention! Une fois réservées, les cartes doivent être retirées dans les 3 jours ouvrables à la réception de la mairie. Passé ce délai, elles seront automatiquement remises en vente.**

### Musée Suisse des transports et des communications de Lucerne

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

### Requêtes en construction et démolition

**DD 110311/2-RE** – 3815 – M<sup>me</sup> Nicole Auberson – construction d'une villa contiguë à la construction existante (30,8%) – modifications diverses du projet initial – abattage d'arbres – 51, chemin du Petit-Bel-Air

**DD 108839-RE** – 4065 – Etat de Genève – construction d'un immeuble de logements LUP, logements étudiants, foyer de jour pour personnes âgées et surfaces commerciales – Bâtiment A2 – modifications diverses du projet initial – Halte CEVA

**M 8668-RE** – 2933, 2934 – M. Jean-Pierre Mouret – démolition d'une habitation et d'un garage – 3, chemin des Meures

**DD 113469-RE** – 2933, 2934 – M. Jean-Pierre Mouret – construction de quatre villas contiguës (30% THPE) – sondes géothermiques – abattage d'arbres – 3, 3A, 3B, 3C, chemin des Meures

**DD 113784-RE** – 2880, 4110 – Rolex SA – construction d'une liaison souterraine – 15, route de Jussy

**DD 113604-RE** – 3177 – Médecine et Hygiène – construction d'un im-

meuble administratif et artisanal – abattage d'arbres – climatisation de confort – 16, chemin de la Gravière

**DD 113179-RE** – 3668 – Domus Flavia investments LTD – construction d'un immeuble d'activités et hôtel – garage souterrain – 39, 41, rue Peillonex

**APA 309445/1** – 1831 – M. Roger Emmenegger – mise en séparatif des eaux usées et eaux pluviales – 10, avenue de l'Aurore

**APA 309846/1** – 2813, 3483 – M. Jean-Charles Terraz – installation d'une climatisation – 30, avenue de Thônex

**APA 310132/1** – 2793 – M. Edouard Brun & Cie SA – transformation des combles – 5, avenue F.-A.-Grisson

**APA 310253/1** – 3793 – M. Kevin Parotta – transformation et rénovation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage – 49B, avenue de Bel-Air

**APA 310396/1** – 3756 – 2 propriétaires – transformation et rénovation d'une villa – isolation façades et assainissement toiture – déplacement de l'escalier extérieur – construction d'un atelier – 4, chemin du Saut-du-Loup

**APA 310625/1** – 3693 – M. Christian Borner – rénovation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage – 7, avenue A.-M.-Mirany

**APA 310661/1** – 4003 – Cofimob SA – rénovation d'un appartement au 1<sup>er</sup> étage – 20, rue de Genève

**APA 310834/1** – 3692 – M. Christian Borner – rénovation d'un appartement au 1<sup>er</sup> étage – avenue A.-M.-Mirany 9

**APA 310838/1** – 3620 – M. Pierre-Alain Blum – construction de 4 villas jumelées THPE – abattage d'arbres – chemin des Meures 10.

### Conseil municipal du 10 novembre 2020 Communications du Conseil administratif au Conseil municipal

#### Pont ferroviaire sur la Seymaz

Le département des infrastructures a mis à l'enquête publique jusqu'au 20 novembre dernier le projet de modification du pont sur la Seymaz visant à réduire les nuisances sonores. Parallèlement à cette démarche, les trois communes chénoises, sous l'impulsion de Chêne-Bougeries, ont adressé un courrier à M. Serge Dal Busco, Conseiller d'Etat, pour lui faire part de leurs doléances sur la manière dont le dossier avait été traité avec les communes.

## Objets encombrants: ne pas y mettre n'importe quoi!

### Trop de personnes jettent tout et n'importe quoi dans les déchets encombrants.

Nous vous demandons de ne pas y déposer des pots de fleurs, boîtes ou tout petit objet qui peut être jeté dans les sacs poubelles pour les ordures ménagères.

Les jouets tels legos ou autres peuvent être déposés dans des institutions caritatives.

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des **déchets encombrants**, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant : **mardi 9 mars 2021 tôt le matin.**

Pour les immeubles exclusivement, un deuxième ramassage supplémentaire est effectué les **mardis 23 février et 23 mars 2021.**

Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt la veille au soir.**

De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.

Vous pouvez retrouver tous les jours de levées des déchets sur le site de Chêne-Bourg sous Vivre à Chêne-Bourg/Construction et développement durable/Déchets/Documents : calendrier des déchets 2021.

## Noctambus

### Tarifs

Les Noctambus bénéficient de la **même grille tarifaire que le réseau de jour**, sans suppléments. Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus.

### Horaires

Les horaires étant susceptibles de changements, vous pouvez les consulter directement sous : <https://noctambus.ch/horaires-et-plans/>

### Projet de construction d'une nouvelle antenne de téléphonie mobile à l'avenue de Bel-Air

La commune a récemment été appelée à préavisier un projet de construction d'une nouvelle antenne de téléphonie mobile sur l'immeuble 43A, avenue de Bel-Air.

Comme il le fait toujours depuis plusieurs années, le Conseil administratif a émis un préavis défavorable, au motif que cette nouvelle antenne serait située à 100 mètres de l'école primaire de De Haller qui compte 300 enfants et à 150 mètres d'une autre antenne existante.

### Avenue de Bel-Air

Le département des infrastructures nous a enfin transmis son arrêté réglementant la vitesse à 30 km/h sur cet axe routier, entre le chemin de la Mousse et l'avenue Mirany. Cette décision temporaire restera en vigueur jusqu'au 3 décembre 2021. La police municipale a passé commande de la signalisation ad hoc qui sera posée prochainement.

### Point de situation sur les mesures COVID-19

Dès le 30 octobre dernier, tous les spectacles programmés au Point Favre ont été annulés ou reportés. Notre service culturel met actuellement tout en œuvre pour pouvoir proposer au public et aux artistes de nouvelles dates, afin de jouer leur spectacle en 2021.

De même, toutes les manifestations communales agendées à la fin de l'année, comme le marché de Noël, la fête de l'Escalade ou encore le repas ont dû être annulés.

Enfin, pour ce qui est des locaux de sociétés, le Conseil administratif a décidé d'autoriser l'usage des salles de gymnastique et de sociétés situées dans les bâtiments communaux, pour autant que les dispositions fixées par les autorités fédérales et cantonales soient strictement respectées, en particulier en ce qui concerne le nombre de personnes présentes et la distanciation entre elles.

### Offre promotionnelle UNIRESO

L'action proposée durant l'été a rencontré un très fort succès puisque ce ne sont pas moins de 343 jeunes qui ont sollicité la subvention de CHF 50.- offerte par la commune sur tout achat ou renouvellement d'un abonnement annuel Unireso.

### Chéquier culture

Notre commune poursuivra en 2021 son partenariat avec la ville de Genève. Pour rappel, ce chéquier

culture est une prestation gratuite offerte aux communiens âgés de 21 à 64 ans qui ne sont ni étudiants ni chômeurs et qui bénéficient d'un subside à l'assurance-maladie. Il permet de bénéficier de 6 réductions de CHF 10.- à un spectacle.

### Naturalisation

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif n'a pas eu à préavisier de dossier de candidature à la naturalisation genevoise.

### Point de situation sur les divers chantiers à Chêne-Bourg

#### Travaux de réaménagement de l'avenue de Thônex (tronçon rue de Genève – av. A.-Jeandin)

Le chantier de réaménagement de la chaussée se poursuit normalement, conformément au planning annoncé. La fin des travaux est toujours prévue pour l'été 2021.

#### Rue Georges-Audéoud

Suite à la pose du revêtement bitumineux de finition, ce chantier communal est maintenant terminé.

#### Extension du parc Dechevrens

Les travaux se terminent avec la pose des enrobés. Restent les plantations et la pose du mobilier urbain et des luminaires.

#### Chemin de la Mousse, chemin de la Gravière, route de Jussy

Le chantier mené en collaboration avec la commune de Thônex se poursuit normalement et conformément au planning prévu qui prévoit encore une année de travaux.

#### Quartier de la gare

Le terrassement de la galerie commerciale située entre la gare du Léman Express et les immeubles de la rue François-Perréard est en cours. Une fois celui-ci terminé, soit en mars prochain, la construction de l'immeuble A1 pourra débuter.

La finition des espaces publics est actuellement à l'arrêt dans l'attente de l'avancement des autres chantiers adjacents (immeubles A1 et A2, réseaux SIG sous la future rue des Charbonniers).

Quant à la transformation du bâtiment de l'ancienne gare, l'autorisation de construire a été délivrée et les soumissions sont en cours de traitement. Le superficiaire a annoncé une ouverture du chantier pour le printemps 2021.

### Dans sa séance du 10 novembre 2020, le Conseil municipal a pris la délibération suivante:

1. Ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 281'400.- pour le versement d'une contribution au Fonds intercommunal de déve-

loppement urbain destiné au subventionnement des infrastructures publiques communales rendues nécessaires pour l'accueil de nouveaux logements.

### Conseil municipal du 15 décembre 2020

#### Communications du Conseil administratif au Conseil municipal

#### Réaménagement de l'avenue de Bel-Air, recours

Le Conseil administratif a pris acte avec satisfaction du rejet du recours de Pro Vélo. Lors d'une consultation de la section locale de l'association, il est ressorti que celle-ci préconisait de ne pas recourir au TF contre cette décision et d'arrêter les procédures. Il a également été convenu que la commune l'associerait lors des travaux. Les travaux du chantier pourraient reprendre aux alentours du mois d'avril 2021 après la finalisation du dossier par les ingénieurs et l'organisation des entreprises.

#### Motion M 2020-003 - Pour une répartition équitable du financement des investissements du Centre sportif Sous-Moulin

Le Bureau du Conseil intercommunal s'est saisi de cette motion et l'a examinée lors de sa séance du 14 décembre. En principe, elle sera inscrite à l'ordre du jour du premier Conseil intercommunal de l'année prochaine en vue d'une modification des statuts du groupement.

#### Compagnie des Sapeurs-pompier

Le capitaine B. Longchamp nous a fait parvenir sa démission pour le 31 mai 2021 après avoir passé 10 ans à la tête de la compagnie. Selon la planification, il sera remplacé par le lieutenant Maurizio Montagna qui effectue actuellement son école de formation. La passation de commandement se déroulera le 18 mai 2021 après que le Conseil municipal aura préavisé cette nomination.

#### Présentation du Service des affaires communales - répartition des compétences

Le service des affaires communales viendra présenter les dispositions de la Loi sur l'administration communale relatives à la répartition des compétences lors d'une séance "toutes commissions réunies" le 26 janvier 2021.

### Marché hebdomadaire de la place Favre

Le maraîcher a confirmé sa présence jusqu'au 30 décembre. Le mercredi 23 décembre, la Maison de Quartiers le Spot a prévu une animation pour marquer la fin de l'année. Tous les Conseillers municipaux sont naturellement conviés à participer à cette manifestation. La réouverture du marché est prévue le mercredi 20 janvier.

### Naturalisations

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 2 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

### Chantiers

#### Extension du parc Dechevrens

Les travaux sont à présent terminés. L'engazonnement s'effectuera le printemps prochain.

#### Chemin de la Mousse, chemin de la Gravière, route de Jussy

Le chantier mené en collaboration avec la commune de Thônex se poursuit normalement et conformément au planning prévu.

#### Travaux de réaménagement de l'avenue de Thônex (tronçon rue de Genève – av. A.-Jeandin)

Le chantier de réaménagement de la chaussée se poursuit normalement, conformément au planning annoncé. La fin des travaux est toujours prévue, pour l'instant, en été 2021.

#### Rue François-Jaquier

Les travaux, qui ont débuté à la mi-novembre et qui sont prévus jusqu'à la mi-décembre, concernent des fouilles pour les raccordements de l'eau, la fibre, l'électricité et le collecteur des eaux usées du nouvel immeuble dont la construction va débuter prochainement.

### Dans sa séance du 15 décembre 2020, le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

1. Accepter un crédit brut de CHF 1'680'000.- TTC, destiné au réaménagement intérieur du bâtiment sis à la rue du Gothard 11.
2. Accepter un crédit d'étude de CHF 101'000.- TTC, destiné au projet de rénovation et d'amélioration énergétique des bâtiments du Centre Sportif Sous-Moulin (CSSM).
3. Accepter un crédit brut de CHF 178'000.- TTC, destiné à la rénovation du restaurant 3 Communes et à la reprise de la buvette du curling (CSSM).

(suite ci-contre)

4. Accepter l'ouverture d'un crédit budgétaire supplémentaire de CHF 2'000'000.– TTC, destiné à des amortissements complémentaires en 2020.
5. Approuver le budget de fonctionnement 2021 pour un montant de CHF 26'051'660.– aux charges et de CHF 24'657'560.– aux revenus, l'excédent de charges présumé

s'élevant à CHF 1'394'100.–. Cet excédent de charges présumé se décompose de la manière suivante: résultat opérationnel de CHF 1'394'100.– et résultat extraordinaire de CHF 0.–,

- fixer le taux de centimes additionnels pour 2021 à 46 centimes,
- fixer le nombre des centimes

additionnels à appliquer en supplément à l'impôt sur les chiens dû en 2021 à 100 centimes,

- autoriser le Conseil administratif à emprunter en 2021 jusqu'à concurrence de CHF 11'739'316.– pour couvrir l'insuffisance de financement présumée des investissements du patrimoine administratif,

- autoriser le Conseil administratif à renouveler en 2021 les emprunts du même genre qui viendront à échéance et à procéder à toute conversion ou remboursement anticipé si les conditions d'émission lui paraissent favorables. 🇨🇭

## Accès à la culture pour toutes et tous: Chéquiers culture 2021

La commune de Chêne-Bourg offre des chéquiers culture pour aider les plus démunis.

**P**ARMI LES DIFFÉRENTES MESURES financières qu'il met en place, le Département de la culture et du sport de la Ville de Genève propose un Chéquier culture pour les personnes à revenus modestes, afin que chacun puisse profiter de l'abondante offre culturelle à Genève.

Le chéquier culture peut être délivré aux personnes qui bénéficient d'un subside du groupe 1, 2, 3 ou 100% et répondent aux critères d'âge et de lieu de résidence.

### En bref, le Chéquier pour qui?

Les bénéficiaires doivent remplir trois conditions:

- avoir plus de 21 et moins de 64 ans,
- avoir leur domicile en Ville de Genève ou dans l'une des communes participantes,
- toucher un subside (Groupe 1 à 3) ou 100% pour l'assurance-maladie.

**NB:** les étudiants-es ne peuvent recevoir de Chéquier, car ils bénéficient déjà d'autres rabais sur les prestations culturelles, liés à leur statut.

Vous remplissez ces conditions? Alors profitez immédiatement du chéquier culture 2021! N'attendez pas plus longtemps pour aller retirer votre chéquier contenant six chèques de CHF 10.– chacun et offrez-vous de passionnantes évasions parmi un choix de plus de 60 partenaires culturels.

6 chèques de CHF 10.– à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition etc. (liste des partenaires à disposition à la mairie), à retirer gratuitement au guichet de la mairie contre pièces justificatives.

**Renseignements:**  
Mairie de Chêne-Bourg  
T. 022 869 41 15 🇨🇭

+ d'infos

[www.ville-geneve.ch/chequier-culture](http://www.ville-geneve.ch/chequier-culture)



**CHÉ:QUIER CULTU:RE**

théâtre  
danse  
musées  
cinéma  
musique

Recevez 60 francs pour vos sorties culturelles

Informations et conditions d'octroi sur [www.ville-geneve.ch/chequier-culture](http://www.ville-geneve.ch/chequier-culture)

PUBLICITÉ



Avec Cuivretout, prenez la bonne direction...

**35** ans

**cuivretout**  
LES TOITURES

The top roofing

Route de Chêne 82 - 1224 Chêne-Bougeries | T: 022 781 81 81 | [www.cuivretout.ch](http://www.cuivretout.ch)



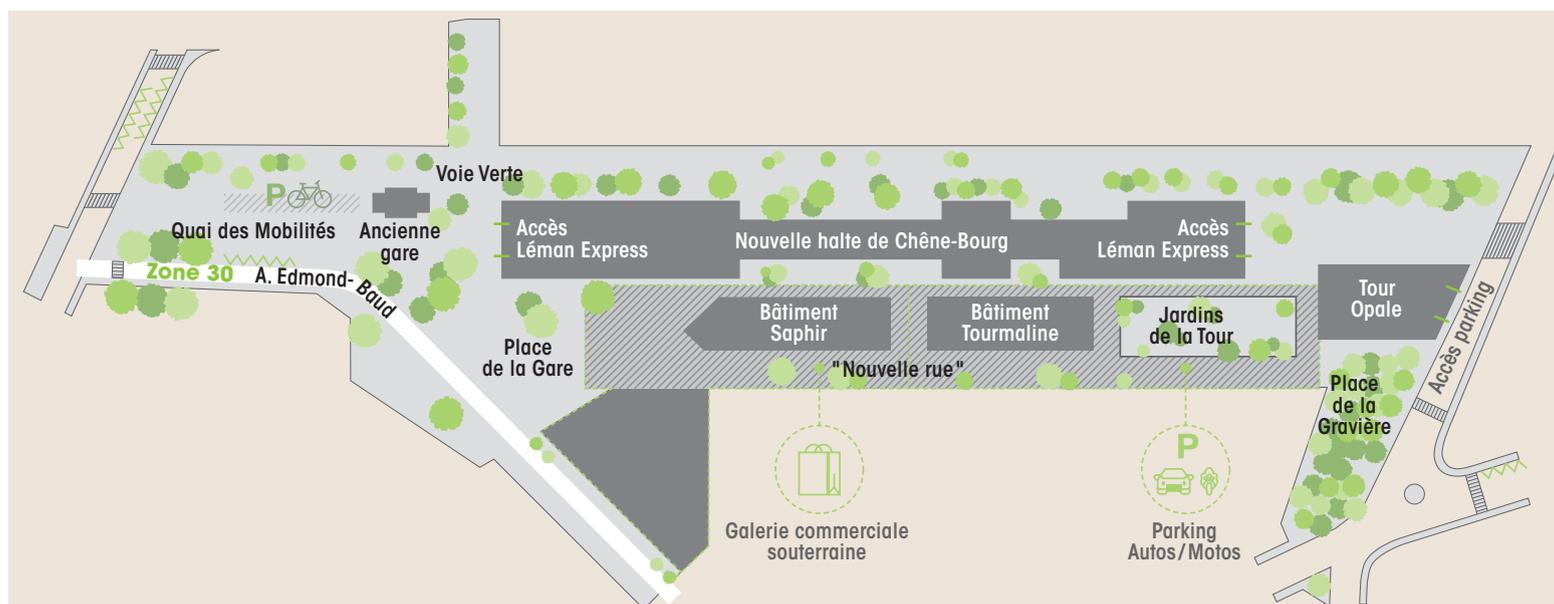
You bring the cup  
We bring the coffee

Place de la Gare  
Chêne-Bourg (Opale)  
Ouvert 24/7

ZERO CONTACT  
ZERO SECRET

Le quartier de la gare poursuit sa mue...

# Tour d'horizon de l'année 2020 et travaux à venir



Plan du quartier de la gare.

## Tour d'horizon dans le périmètre du quartier de la gare depuis la mise en service du Léman Express

Le 15 décembre 2019, le train inter-régional Léman Express est inauguré à Genève et dans ses différentes gares! L'espace public nécessaire au fonctionnement de la gare de Chêne-Bourg est quant à lui entièrement livré à la mise en service du Léman Express. Chacun découvre ainsi la nouvelle place de la gare – encore inachevée – et le tronçon manquant de la Voie Verte d'agglomération (VVA). L'étape est importante pour la commune: le quartier subit une transformation radicale.

Durant l'année 2020, un parking souterrain ainsi que la Tour Opale sont les premiers à émerger d'une série de nouvelles constructions autour de la gare. Une nouvelle polarité se crée à Chêne-Bourg. Des surfaces commerciales et de nouveaux immeubles d'habitations viendront encore compléter le développement de ce nouveau quartier et l'animer.

## Plantations et espace public

A quelques semaines de l'inauguration du Léman Express a lieu la mise en terre des premiers arbres le long de la VVA et sur la place de la Gare, contribuant ainsi pleinement à donner à ces nouveaux espaces publics une qualité de vie chère aux habitants de la Commune. Au total, plus

de 230 arbres seront plantés en plusieurs étapes (voir *Le Chênois* n° 543). En outre, des plantes favorisant la venue des insectes et petits animaux sont semées ou plantées entre les arbres. Les jardiniers de la commune sont depuis les gardiens de ces nouveaux milieux.

**La Voie Verte** se prolonge avec le tronçon entre l'avenue de Bel-Air et le chemin de la Gravière et rencontre aujourd'hui un vif succès, malgré la période de pandémie.

**La noue** (ou fossé de récolte des eaux de pluie à ciel ouvert) et ses gabions (mur constitué de pierres retenues dans une armature métallique) remplissent à satisfaction leur rôle de rétention des eaux pluviales (voir *Le Chênois* n° 546).

**Le quai des mobilités et les arrêts de bus** côté Bel-Air fonctionnent et sont bien fréquentés.

**La vélostation** en souterrain peine à se remplir alors que l'offre en extérieur atteint rapidement ses limites de capacité.

- Places vélos dans la vélostation: 256 places et 4 places pour vélos spéciaux
- Places vélos en surface: 83 arceaux – 166 places (voir *Le Chênois* n° 547).



Plantation d'arbres avec des élèves de plusieurs classes.



Voie Verte.

(suite ci-contre)



Vélostation extérieure de la gare de Chêne-Bourg.



Tour Opale.



Construction du bâtiment Tourmaline.

### Habitat, activités et parking

En août 2020, les premiers habitants emménagent dans la tour Opale. Un fitness et des activités occupent également les 6 premiers niveaux. Les pieds Nord et Est de la tour (émergence du Léman Express) deviennent accessibles au public.

### Parking de la gare

Le nouveau parking de la gare de Chêne-Bourg, sur 5 étages en sous-sol, ouvert partiellement le jour de la mise en service du Léman Express, est maintenant opérationnel sur trois niveaux.

Fort de 505 places autos et 130 places motos à terme, il répond à une multitude d'usages privés et publics – habitants, employés, visiteurs, clients des commerces et usagers du Léman Express (voir *Le Chênois* n° 543)

### Travaux publics et privés en cours et à venir, dans le périmètre proche de la gare

La "nouvelle rue" piétonne des Charbonniers et ses réseaux sont les prochains travaux publics à réaliser au printemps 2021 et devront être terminés pour la fin de l'été afin de satisfaire les besoins en énergies et en fluide du bâtiment Tourmaline.

Les travaux des jardins dits "de la tour" sont également prévus courant 2021-2022. Ilôt de fraîcheur incitant le passant à la flânerie, ce jardin viendra offrir un espace public de qualité, dans un secteur entièrement dédié à la mobilité piétonne.

Les travaux de rénovation du bâtiment de l'ancienne gare et sa réaffectation en restaurant café-théâtre, devraient débuter courant du premier trimestre 2021. La valorisation de ce témoin emblématique de notre histoire ferroviaire contribuera à donner à la nouvelle esplanade de la gare le visage souriant que nous voulons offrir aux habitants et aux visiteurs qui la feront vivre.

Le bâtiment Tourmaline (comportant notamment des surfaces commerciales en rez, des logements pour étudiants et pour personnes âgées, pensés dans le cadre d'un projet intergénérationnel) est en phase de gros œuvre. La livraison des premiers

appartements est prévue pour le début de l'automne 2021.

Le terrassement et les travaux spéciaux pour la construction de la galerie commerciale Migros se poursuivent.

La surélévation de la galette de l'ex Brico-loisirs ainsi que la construction de l'immeuble Saphir (comportant notamment des surfaces commerciales en rez, des logements en loyers libres et en PPE) devraient être livrés au plus tard en 2023.

De plus, le bâtiment sis 39 Peillonnex fera l'objet d'une démolition en 2021 puis d'une reconstruction avec de nouvelles surfaces commerciales et des bureaux ainsi que d'un hôtel. Dans un périmètre élargi, la démolition puis reconstruction du bâtiment d'habitation sis 31-33 Peillonnex est à l'œuvre et se terminera fin 2022.

Il est à noter finalement que Rolex développe ses activités sur notre commune en construisant une unité de production horlogère sur sa propriété, en lieu et place du teinturier Baechler.

Enfin, le solde des aménagements extérieurs, à savoir l'extension et la finition de la place de la Gare, de l'avenue Baud ainsi que de la place dite de la Gravière, seront réalisés de manière coordonnée avec les travaux des immeubles précités, selon un planning qui reste à préciser.

*Les autorités de la commune sont bien conscientes que la mutation en cours du centre du territoire communal est importante et occasionne un certain nombre de nuisances. Elles remercient tous les riverains de leur compréhension et se réjouissent de découvrir, avec les habitants de la commune, un quartier de plus en plus animé et dont la qualité de vie est une des priorités.*

Des informations et un état d'avancement de ces projets continueront à être diffusés de manière régulière dans ce journal ainsi que sur le site internet de la commune. 

SOPHIE URFER

+ d'infos et contacts

Etat de Genève, Office de l'urbanisme - Service des Interfaces CEVA :

<https://www.ge.ch/dossier/construire-autour-du-leman-express/halte-chene-bourg>

Commune de Chêne-Bourg, Service de l'urbanisme :

<https://www.chene-bourg.ch/mairie/service-communal/urbanisme-2055>

André Nasel, ancien Secrétaire général / Pierre Debieux, nouveau Secrétaire général

# Portraits croisés

## André Nasel



**LE DÉPART DE M. NASEL À LA RETRAITE** c'est aussi une partie de l'âme de la mairie de Chêne-Bourg qui s'en va. Mais peut-être a-t-il laissé dans un coin de son bureau cette âme...?

Son parcours professionnel, André Nasel l'a débuté au Département des travaux publics d'alors (actuellement département du territoire) en tant qu'architecte au service des monuments et des sites. Il a ensuite rejoint la Ville de Genève pour assumer la responsabilité du service des écoles et institutions pour la jeunesse pendant plus de 10 ans, avant de rejoindre la commune de Chêne-Bourg le 1<sup>er</sup> septembre 2000. Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2001, il reprendra la fonction de Secrétaire Général jusqu'à une retraite bien méritée le 31 décembre 2020.

D'humeur toujours égale, l'humour souvent au rendez-vous, André Nasel n'en était pas moins rigoureux et parfaitement professionnel. Il ajoute que pour occuper un tel poste, « il faut être diplomate et décideur; savoir jongler entre les projets politiques des élus et les contraintes légales parfois antinomiques ».

« Discrétion et serviabilité ont fait de lui un chef reconnu, tant des politiques que de ses collègues et collaborateurs. Il a contribué à faire de notre commune ce qu'elle est aujourd'hui », précise Beatriz de Candolle dans son discours lors du dernier Conseil municipal du 15 décembre 2020. Elle s'est adressée à

lui en ces termes: « sans relâche, tu as œuvré pour que les Conseils municipaux se passent sans trop d'anicroches. Ton souci du détail et ta grande minutie, ta gestion des délais, sans doute reprise de ta vie militaire, sans parler de ta prodigieuse mémoire y sont certainement pour quelque chose... ».

Des projets, il en a suivis avec enthousiasme et dévouement, ou plutôt orchestrés un certain nombre pour ne pas dire un nombre certain. Pour ne citer que quelques exemples dont il a été le garant, il y a notamment: le PLQ de la Gare, qui a nécessité analyse, relectures des heures durant de conventions, d'accords, de mise en conformité... Le ripage de l'ancienne gare, avec les tractations de la maison du garde-barrière. La création de la salle communale du Point Favre. La gestion administrative de l'incendie de l'Amibe, qui a fait la Une des journaux. L'augmentation des effectifs du personnel communal, vu la complexité des tâches et leur volume. Le Plan directeur communal. L'Agenda 21. Le déménagement de la crèche à Peillonex 35. Et bien d'autres encore.

Lorsque l'on demande à André Nasel quels ont été pour lui les plus grands défis au sein de la commune, il répond: « J'ai eu la chance et le bonheur d'être en fonction durant une période fantastique pour la commune qui s'est développée de façon incroyable et qui a vu des projets exceptionnels se mettre en place. La construction du CEVA, l'arrivée du Léman Express et le développement du quartier de la gare représentent incontestablement les plus grands défis de ces 20 dernières années ».

Vingt ans durant lesquels il a brillamment été « l'homme-orchestre » et « a su avec doigté et rigueur, seconder le Conseil administratif dans son travail, ne ménageant ni son temps ni sa peine pour le bien de la collectivité ».

Médiateur parfait, il a été « le porte-parole de nos doléances auprès de nombre d'instances avec constance

et dévouement », dira encore Beatriz de Candolle.

Le bilan qu'il tire de ces vingt années ne sont « que du bonheur, s'exclame-t-il. J'ai côtoyé des personnes remarquables au sein d'une administration compétente et efficace. J'ai travaillé avec des magistrats de qualité, qui s'investissent pour le bien de leur commune ».

Maintenant, le temps de la retraite est arrivé. Il va pouvoir, comme il le dit, « profiter de sa famille et de ses

proches, oublier la pression du temps et jouir d'une liberté sans (trop) de contraintes ». Jusqu'au bout, fidèle à son sens du devoir et du service public, il aura suivi tous les dossiers en cours pour assurer une transition optimale auprès de son successeur Pierre Debieux.

Nous sommes très nombreux à avoir aimé travailler sous son orchestration et en profitons pour le remercier chaleureusement ici au nom de toutes et tous.

## Pierre Debieux



**Quel a été votre parcours ?**

J'ai une grande expérience au sein de l'administration publique. Pendant presque 10 ans, j'ai travaillé au sein de la direction générale des finances de l'Etat en tant qu'économiste. J'ai fait partie de l'état-major de deux Conseillères d'Etat dont l'une a terminé comme Conseillère fédérale. Je suis apolitique – et je crois que ceci m'a toujours aidé lorsqu'il est question de défendre un projet de quelque affiliation que ce soit – mais j'ai quand même certaines convictions. J'ai également une grande expérience, voire une passion, pour l'immobilier, mes premières amours. C'est en effet une agence immobilière qui m'a accueilli lors de mon lancement dans la vie active.

Mais avec tout ceci, j'ai surtout un fils de onze ans (il avait 2 mois lorsque j'ai commencé à la Commune de Chêne-Bourg) avec qui je fais beaucoup d'activités comme du tennis, du vélo et des voyages. J'essaye, à mon niveau, de lui faire découvrir qu'il existe d'autres cultures que la nôtre. J'essaye de passer un maximum de temps avec lui.

**Si vous deviez vous décrire, quels seraient vos atouts pour un tel poste compte-tenu de votre formation ? Traits de caractère ?**

Je pense disposer d'un esprit pragmatique et consensuel, ce qui est de rigueur pour endosser les responsabilités d'un emploi de la sorte. Etre à l'écoute, tant des communiers que des employés est aussi primordial. J'ai l'habitude d'écouter et recueillir les avis de personnes de différents hori-

(suite ci-contre)

zons, ce qui évite de travailler « le nez dans le guidon ».

C'est pourquoi, j'ai également une volonté de déléguer certaines responsabilités relevant des différents services, afin de laisser le métier aux professionnels et leur faire confiance. Voici plusieurs années que je travaille pour des institutions publiques de niveaux variés, ce qui me donne un large panel de ce qui se pratique et de ce que l'on peut attendre d'une administration comme la nôtre. De plus, avec ces différentes expériences acquises, complétées par un *Bachelor* (DAS) en administration publique

et un *Certificate of advanced studies* (CAS) en politique budgétaire et fiscale effectués à l'IDHEAP ainsi que d'autres formations, je pense pouvoir appréhender la complexité des dossiers dans lesquels la commune de Chêne-Bourg doit s'impliquer.

#### Quelles vont être vos priorités ?

Dans un premier temps mes priorités seront, en collaboration avec le Conseil administratif, de poursuivre la réorganisation interne qu'il a insufflée. Ce nouveau dynamisme, couplé à un nouveau mode de management transversal, débouchera sur un décloisonnement des services mettant

en exergue les différents profils des collaborateurs. Ce changement permettra à la commune d'appréhender, de manière plus agile et moderne, des dossiers toujours plus complexes. Dans cette tâche, il me faudra démontrer une capacité d'anticipation pour discerner les tendances et évolutions vers lesquelles s'orientera la Commune.

A l'ère digitale, il serait bon notamment que Chêne-Bourg puisse amorcer un virage dans de nouvelles technologies de travail. L'entame a déjà eu lieu, bien naturellement, mais d'autres projets sont encore à venir.

D'autre part, la commune est en plein essor sur le plan des constructions, comme vous avez pu le remarquer. Ceci augmente sensiblement toute une série de problématiques et de défis pour le futur. Il est donc aussi important que tant les communiers, les commerçants, les gens de passage que les employés communaux se sentent à l'aise dans cet environnement. Je souhaite également proposer et mettre en œuvre les différents projets que j'ai pour les services communaux qui pourraient les aider dans leur autonomie et de facto aux prestations des communiers. S.U.

## Nouveau véhicule 100% électrique pour le service de l'environnement et du domaine public

**VOUS AUREZ CERTAINEMENT DÉJÀ** croisé l'un des collaborateurs du service de l'environnement au volant d'un tout nouveau véhicule!

Les nouveaux espaces de la gare, la Voie Verte et la future rue des Charbonniers qui sont et seront à la charge de la commune ont motivé l'achat d'une deuxième balayeuse. Aussi, dans sa politique de favoriser le développement durable et afin d'avoir du matériel en adéquation pour entretenir convenablement l'ensemble du territoire communal, le service de l'environnement et du do-



main public vient de faire l'acquisition à la mi-novembre d'une seconde balayeuse.

Si la première respectait déjà la norme euro 6, celle-ci roule 100% à l'électrique.

Ce nouveau véhicule est équipé des dernières évolutions telles les batteries au lithium qui permettent une recharge à tout moment, contrairement aux anciennes batteries au plomb, et bénéficie d'une autonomie de travail d'environ 7h. S.U.

S.U.

*Nous vous communiquons ci-après deux spectacles programmés dans le cadre la première partie de la saison culturelle. En effet, nous sommes optimistes et avons préparé une saison en espérant pouvoir vous offrir à nouveau des spectacles vivants. Ces derniers dépendront bien entendu de la situation sanitaire et des décisions politiques en vigueur. Aussi nous vous invitons à consulter notre site internet pour les dernières informations: [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch) sous agenda, ou le site du Point favre: [www.pointfavre.ch](http://www.pointfavre.ch)*

### Saison culturelle 2021

Dans le cadre de la première partie de la saison culturelle 2021, les prochains spectacles proposés se dérouleront:



Mercredi 17 mars à 15h00

*Cacao*

Théâtre

Fidèle et Hyacinthe sont comédiens, marionnettistes et clowns, mais surtout amis de longue date soudés dans les épreuves comme dans les réussites. Partis de Côte d'Ivoire en 2011 suite à la crise politique survenue dans leur pays, ils veulent raconter leur périple: de Côte d'Ivoire au Bénin, puis du Bénin à Genève, ils nous content avec humour et tendresse leur découverte d'un autre continent, mais aussi le regret d'une vie soudainement abandonnée en Côte d'Ivoire.

Avec: Fidèle Baha et Hyacinthe Zougbo – Mise en scène: Alexis Bertin  
 Ecriture collective – Un spectacle du Collectif Puck et de la Compagnie Pataclowns – [www.collectifpuck.ch](http://www.collectifpuck.ch)

**Durée:** environ 90 minutes – **Prix des places:** adultes: CHF 25.–, étu./-26 ans/AVS: CHF 20.–, enfants/chômeurs: CHF 12.–



Dimanche 28 mars à 17h00

*MétisJazz*

Avec Michel Tirabosco  
 et le duo Dragonetti-Leu & PH4

Un projet original entre les instruments de la musique classique et les instruments électriques du jazz. La réunion de musiciens passionnés, tous animés par la découverte de nouveaux horizons musicaux, pour un voyage musical original, entre jazz, latino et classique.

Michel Tirabosco: flûte de pan, Philippe Cornaz: vibraphone  
 Philippe Dragonetti: guitare électrique, Christophe Leu: guitare classique  
 Marta Dias: percussions, Pascal Alba: basse électrique

[www.micheltirabosco.ch](http://www.micheltirabosco.ch) – [www.guitarduetdragoleu.com](http://www.guitarduetdragoleu.com)  
<http://pascalalba.ch> – [www.philcornaz.com](http://www.philcornaz.com)

**Durée:** 90 minutes – **Prix des places:** adultes: CHF 25.–, étu./-26 ans/AVS: CHF 20.–, enfants/chômeurs: CHF 12.–

# La charte Kidelis remplace la Fourchette Verte

La Commune de Chêne-Bourg, en s'associant pour la seconde année consécutive au prestataire de ses restaurants scolaires Kidelis, privilégie le plaisir des enfants avec des produits locaux et de saison sans OGM, leur fraîcheur, l'éthique et le gustatif. Kidelis édite une charte d'approvisionnement qui s'engage à respecter 8 points.

# kidelis

Bien manger, bien grandir!



## Notre charte d'approvisionnement

**8 engagements pour garantir votre plaisir, assurer votre sécurité et préserver l'environnement!**

Afin de vous offrir des prestations de grande qualité, nous respectons scrupuleusement les engagements suivants:

### 1. LA FRAÎCHEUR

**Nous privilégions** un approvisionnement décentralisé et recourons majoritairement à des produits frais, livrés quotidiennement dans votre restaurant.

### 2. LOCAVOR!

**Nous collaborons** avec des producteurs locaux dont les marchandises sont garantes de fraîcheur et de qualité; nous choisissons les fournisseurs référencés avec lesquels nous souhaitons collaborer.

### 3. NOS AMBASSADEURS

**Nous veillons** à payer le juste prix de nos denrées afin d'entretenir des relations pérennes, empreintes de confiance et de respect, avec tous nos fournisseurs. A ce titre, nous les considérons comme nos ambassadeurs et développons ainsi un partenariat basé sur le dialogue et l'échange d'expériences.

### 4. LA SAISONNALITÉ

**Nous utilisons** prioritairement des produits de saison.

### 5. VIANDES SUISSES

**Nos viandes** de boeuf, de veau, de volaille et de porc proviennent exclusivement de producteurs et d'éleveurs suisses.

### 6. POISSON LABELLISÉ

**Nous servons** majoritairement des produits de la mer qui bénéficient d'un label certifié, garantissant une pêche durable et soucieuse de l'environnement; les poissons d'élevage en eau douce proviennent de la Suisse et de l'Union européenne.

### 7. LA TRAÇABILITÉ

**Nous garantissons**, en tout temps, la traçabilité des ingrédients utilisés pour confectionner chacun de vos repas.

### 8. SANS OGM SVP

**Nous excluons** catégoriquement les produits et aliments contenant des OGM ainsi que ceux dont les méthodes de production ou d'élevage ne sont pas conformes à nos engagements en termes de durabilité. Le service des achats veille ainsi à mettre régulièrement à jour la liste des produits que nous nous interdisons de servir. Pour tous nos approvisionnements, nous ne retenons que des filières respectueuses de l'environnement.

## L'approche de Kidelis en un coup d'œil!

### Notre contribution à la durabilité et à la sécurité:

- La conformité de la norme de gestion environnementale ISO 14 001
- Kidelis est partenaire commercial agréé de Max Havelaar et titulaire d'un certificat de produits biologiques
- Une transparence assurée grâce au rapport de durabilité
- L'usage exclusif de produits de la mer labellisés MSC et de poissons d'élevage labellisés ASC
- Des conditions de travail excellentes pour nos employés.

### Nos ingrédients et nos préparations:

- Les meilleurs ingrédients, frais et régionaux
- Une préparation des mets dans le respect de la procédure dite de « cuisson-réfrigération »
- Une meilleure conservation des nutriments essentiels (pas de pasteurisation par mise sous vide)
- L'absence de conservateurs, de colorants artificiels et d'additifs
- Des menus appréciés des enfants.

### Lors de l'élaboration de nos menus, nous nous concentrons sur les éléments suivants:

- Des repas sains et adaptés aux enfants
- Des épices ni trop intenses ni trop piquantes
- Une utilisation limitée du sel, du sucre et des matières grasses
- L'exclusion de l'alcool dans la préparation de tous nos repas
- La prise en compte des exigences culturelles
- Des plans de menus simples, diversifiés, agrémentés de symboles pour informer les clients
- Le plaisir « visuel et gustatif » ainsi que la satisfaction de l'enfant sont au centre de nos préoccupations.



## Forum des entreprises

En raison de la situation sanitaire, la 3<sup>e</sup> édition conjointe du Forum des entreprises de Thônex et Chêne-Bourg qui se tient d'habitude au mois de mars, sera reportée au mois de mai 2021. Plus d'informations concernant la date et le déroulement de cet événement destiné aux entreprises chénoises seront fournies au début du printemps.

**Covid-19****(situation sanitaire et distanciations sociales)**

Le loto des aînés prévu le 24 février est annulé.

L'actualité événementielle de la commune est sujette à des adaptations ou annulations. Suivez toutes les évolutions sur notre site internet [www.thonex.ch/covid-19/](http://www.thonex.ch/covid-19/)

**Hospice général**

Les prochaines permanences sont annulées en raison de la crise sanitaire.

**Subventions TPG**

La Commune offre une participation financière de 50 francs aux 200 premiers seniors et 800 premiers juniors qui achèteront un abonnement annuel de transports publics unireso ou Léman Pass. Pour plus d'informations, voir article en p. 28.

**Cartes journalières CFF**

Nous vous informons que 10 cartes journalières CFF sont mises à disposition des habitants de Thonex uniquement à la réception de la Mairie au prix de CHF 45.- par carte. Nous vous prions d'effectuer directement la réservation sur notre site internet. Chaque foyer peut demander au maximum 2 cartes par jour. La réservation est garantie 72 heures et il est possible de réserver la carte jusqu'à 60 jours avant le jour de validité. Aucun échange ou remboursement n'est effectué.

**Requêtes en démolition et construction**

**APA 309797/1** – parcelle 5447 – fe 28 – M. Patrick Dällenbach – remplacement de l'installation de chauffage par une pompe à chaleur – chemin du Petit-Bel-Air 105

**APA 309668/1** – parcelle 3405 – fe 24 – M. Rodrigo Martins, Architecture et Design, pour Citadelle Sàrl – aménagement de bureaux au 3<sup>e</sup> étage – chemin de la Mousse 80

**DD 112604-RE** – parcelles 5351, 3474 – fe 29 – Paley Architectes Sàrl, M. Pierre Paley, architecte – pour M. Frédéric Berney et M. Laurent Berney – construction d'habitats groupés (42,3% HPE) – parking souterrain avec monte-voitures – couvert à vélos – places de jeux pour enfants – abattage d'arbres – chemin de la Mousse 105

**APA 309600/1** – parcelle 5533 – fe 23 – SPG Prorenova SA, c/o Société Pri-

vée de Gérance SA – installation de barrières automatiques pour l'accès des véhicules sur le parking privé – chemin du Foron 1 à 15

**APA 310090/1** – parcelle 5991 – fe 28 – SGI Ingénierie SA, pour M. Sébastien Olivier Aeschbach et M<sup>me</sup> Carole Laurence Aeschbach – transformation d'un garage – chemin des Colibris 2

**APA 309758/1** – parcelle 6707 – fe 33 – M. Raphaël Mahler – construction d'un abri voiture et d'un abri de jardin – chemin des Cléomes 22

**APA 310141/1** – parcelle 3817 – fe 27 – Arrosage et Paysage SA, pour M. Thierry Roch – construction d'une piscine – chemin des Piverts 5

**APA 309332/1** – parcelle 5999 – fe 25 – Ha-Ha Sàrl, pour M. Qikai Zhang – régularisation d'un cabanon de jardin et suppression de la véranda – chemin du Foron 20H

**APA 308993/1** – parcelle 5546 – fe 20 – Commune de Thonex, pour Fondation René et Kate Block – transformation de locaux sanitaires et parascolaires – installation d'une marquise – chemin de Chapelly 22

**APA 310079/1** – parcelle 4838 – fe 19 – JSS Real Estate Management SA, pour SI Thonex-Soleil C SA – rénovation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage – rue de Genève 121

**APA 307703/2** – parcelle 3942 – fe 22 – Charpente Concept SA, pour Commune de Thonex – rénovation et transformation de la toiture de la salle des fêtes – modification du projet initial – avenue Tronchet 14

**APA 310447/1** – parcelle 4072 – fe 19 – Société Privée de Gérance SA, pour CIEPP – Caisse Inter-Entreprises de Prévoyance Professionnelle – rénovation d'un appartement au 11<sup>e</sup> étage – chemin des Deux-Communes 9

**APA 310305/1** – parcelle 4993 – fe 29 – Piscines et spas Arnold SA, pour M<sup>me</sup> Nadia Galetti – construction d'une piscine – modification de la terrasse – démontage d'une pataugeoire – abattage d'arbres – chemin des Mésanges 36

**APA 309171/1** – parcelle 5276 – fe 14 – DS Atelier d'Architecture SA, pour M. Oleksandr Kryvosheyev – transformation de la clôture et du portail – avenue des Verchères 19

**DD 113978-RE** – parcelle 4826 – fe 36 – Salt Mobile SA et Swiss Towers AG, pour SI Les Jumelles C – transformation d'une installation de communication mobile existante pour le compte de Salt Mobile SA et de Swiss Towers AG / GE490-7-GE – 4650D – route de Mon-Idee 63

**M 8799-RE** – parcelles 3785, 3784 – fe 22 – Bea SA, M. Bernard Erbeia, architecte, pour Ayom SA, M. Alain

David Azoulay – démolition de deux villas et d'une piscine – chemin Louis-Valencien 8, 10

**DD 108785/4-RE** – parcelles 3314, 3417 – fe 19 – Favre & Guth SA, M. Patrice Bezos, architecte, pour Groupe de Promotion, M. Patrick Pillet, pour Divers – construction d'immeubles de logements – parking souterrain – abattage d'arbres – modification du projet initial – chemin du Chablais 8, 10

**APA 310587/1** – parcelle 4744 – fe 17 – Grange & Cie SA, pour M. Jeremy Rummel et M<sup>me</sup> Katia Rummel – rénovation d'un appartement au 1<sup>er</sup> étage – avenue Adrien-Jeandin 22

**APA 310060/1** – parcelle 5442 – fe 20 – M. Ludovic Falque – rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – rue de Genève 137

**APA 309159/1** – parcelle 4660 – fe 19 – Moser Vernet & Cie, pour SI Treddec SA, pour SI Thonex-Soleil K SA – transformation et rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – rue de Genève 109

**DD 114000-RE** – parcelle 4687 – fe 34 – Actechnique, pour M. Marc Schulthess et M<sup>me</sup> Pascale Schulthess – remplacement d'une production de chaleur à mazout par une pompe à chaleur air/eau placée à l'extérieur dans le jardin – impasse de Mon-Idee 16

**APA 310612/1** – parcelle 4644 – fe 19 – S.I Rue de Genève 101 SA – rénovation d'un appartement au 7<sup>e</sup> étage – chemin des Deux-Communes 12

**APA 310821/1** – parcelle 4071 – fe 19 – Société Privée de Gérance, pour CIEPP – Caisse Inter-Entreprises de Prévoyance Professionnelle – rénovation d'un studio au 8<sup>e</sup> étage – chemin des Deux-Communes 7

**Bibliobus**

Le bibliobus stationne au chemin de Marcellly (angle av. Tronchet) tous les vendredis de 14h00 à 17h00, sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au **022 418 92 70** ou en consultant le site des bibliobus.

<http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

**DD 114021-RE** – parcelle 5367 – fe 29 – Pac Sàrl, M. Marc Pino, architecte, pour Immo Concept Sàrl, M. Mulliri, pour M<sup>me</sup> Maryvonne Gerber – construction de trois habitations mitoyennes (30% THPE) – abattage d'arbres – chemin de la Mousse 131

**M 8812-RE** – parcelle 5367 – fe 29 – Pac Sàrl, M. Marc Pino, architecte, pour Immo Concept Sàrl, M. Mulliri, pour M<sup>me</sup> Maryvonne Gerber – démolition d'une habitation – chemin de la Mousse 131

**APA 310955/1** – parcelle 518 – fe 13 – Hélios Energie, pour M<sup>me</sup> Christine De Coulon – remplacement d'une chaudière mazout par une pompe à chaleur – chemin du Bois-Des-Arts 54

**APA 310932/1** – parcelle 4656 – fe 19 – Privera SA, pour Solufonds SA – transformation et rénovation d'un appartement au rez-de-chaussée – chemin des Deux-Communes 15.

**Thonex social**

**Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcellly)** Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch)

**Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"** Crèche à temps partiel le matin : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch)

**Association Koala** Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements : T. 022 349 30 66.

**Restaurants scolaires** Inscription préalable auprès du GIAP. Facturation mensuelle par les restaurants scolaires selon l'abonnement. Membres de l'association des Restaurants scolaires : CHF 8.- par repas, non-membres : CHF 10.-. Renseignements auprès du service administratif des RS au T. 022 860 87 00.

**Aînés solidaires** Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants : social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements : M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95.

**Les rendez-vous des 55 ans et +** Occasions de rencontres des seniors de Thonex et d'activités telles que point de rencontre au café, ateliers de danse, de yoga, conférences suivies d'un repas canadien, sorties pour visiter musées, entreprises etc. Site : [thonex-seniors.ch](http://thonex-seniors.ch). Renseignements auprès de M<sup>me</sup> Hélène Gumy : [les55etplus@bluewin.ch](mailto:les55etplus@bluewin.ch)

# Subvention pour les Transports Publics Genevois



Depuis le début du mois, la Commune encourage l'utilisation des transports publics en offrant une subvention de 50 francs aux juniors et seniors qui achèteront un abonnement annuel de transports publics unireso ou Léman Pass.

## PASSEZ AUX TRANSPORTS PUBLICS !

La Commune de Thônex offre une participation financière de CHF 50.– aux 200 premiers seniors et 800 premiers juniors qui achèteront un abonnement annuel de transports publics unireso ou Léman Pass (nouveau ou renouvellement) en suivant la procédure décrite sur notre site internet [www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-aides/subventions-tpg](http://www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-aides/subventions-tpg).

Tout se passe désormais en ligne. Simple et pratique!

- **Les SENIORS** (personnes en âge d'AVS) peuvent s'inscrire **du 1<sup>er</sup> février au 15 novembre 2021** et acheter leur abonnement entre le 1<sup>er</sup> février et le 30 novembre 2021.
- **Les JUNIORS** (de 6 à 24 ans révolus) peuvent s'inscrire **du 1<sup>er</sup> février au 15 novembre 2021** et acheter leur

abonnement entre le 1<sup>er</sup> février et le 30 novembre 2021. La subvention communale de CHF 50.– n'est pas cumulable avec la subvention de l'employeur pour les jeunes en apprentissage ou en emploi.

## Validation de la commune.

Si vous avez besoin d'aide, merci de contacter le service de la cohésion sociale au 022 869 39 70 ou le service relation clientèle des TPG au 00800 022 021 20 (numéro gratuit).

**ATTENTION! Pour bénéficier de l'offre, il ne faut EN AUCUN CAS acheter ou renouveler votre abonnement avant d'avoir obtenu la va-**

## Adieu l'Ami



Piero, patron de l'établissement et personne emblématique des Trois-Chêne.

S'il y avait bien quelqu'un qui avait bon cœur contre mauvaise fortune c'était bien Piero... Il incarnait la joie de vivre, il avait cette capacité à transformer les jours sombres en jours ensoleillés, par son charisme, sa gentillesse et sa générosité.

Homme de cœur, il n'hésitait pas à offrir un café, une tartine au voyageur même le plus démuné. Il offrait sa bonne humeur, sa sympathie. Avec son épouse Claudia, ils nous faisaient voyager dans leur univers latin, avec un expresso tantôt aux saveurs d'Italie tantôt de Colombie, le tout avec une intelligence de la vie et du bonheur.

Le voyage à l'Universo doit continuer, car Piero y est toujours. Il est immortel dans le cœur de tous ceux qui savaient l'apprécier, de ses proches



qui l'aimaient. Le souvenir de ses blagues, celui de sa voix marquent à tout jamais notre mémoire afin de faire vivre d'une certaine manière un

confident, un copain, un ami, un être cher. Salut Patron, adieu Piero...

R.C.

**IL Y A DES JOURS DE MAUVAISE** fortune comme ce 19 décembre 2020 qui a marqué l'Universo Panini de Thônex avec le départ prématuré de

PUBLICITÉ

### Ecole Natation de Thônex

- ★ A la piscine de Thônex et à celle de l'EFP de Conches (Chêne-Bougeries)
- ★ Natation dès 4 ans
- ★ Aquagym et aquabike
- ★ Mermaiding **Nouveau!**

Pensez à réserver au:  
T.022 349 04 22  
secretariat@ecolenatationthonex.ch

[www.ecolenatationthonex.ch](http://www.ecolenatationthonex.ch)

**SANITAIRES - FERBLANTERIE**

INSTALLATIONS, DEPANNAGES  
ET ETUDES DE PROJETS

## DALLAIS SA



26, av. Petit-Senn  
1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91  
F : 022 348 20 28  
[www.dallais.ch](http://www.dallais.ch)



nos véhicules roulent au gaz naturel 

# Des bons pour soutenir les commerces thônésiens

Une opération de soutien pour le commerce de proximité a été lancée durant le mois de décembre. A travers des bons cadeaux subventionnés par la Commune de Thônex, cette action vise à favoriser la consommation locale durable et venir en aide aux entreprises qui subissent la crise depuis plusieurs mois.



Les trois Conseillers administratifs ont lancé l'opération des bons de soutien en allant à la rencontre des commerces partenaires.

**LA COVID-19 A MIS À MAL BIEN DES** commerces et entreprises en raison de mesures contraignantes limitant l'exercice de leurs activités. Pour faire face à cette crise globale, Thônex a souhaité apporter une réponse locale avec la mise en place de bons de soutien.

## 20% de rabais

Ces bons cadeaux, d'une valeur de 10, 20 et 50 francs, sont valables dans les commerces thônésiens partenaires de l'opération. Ils sont vendus depuis le 14 décembre à la Mairie avec un rabais de 20% financé par la Commune. Ainsi, un bon d'une valeur de 20 francs ne coûte que 16 francs, les 4 francs restant sont payés par la Commune.

Coiffeurs, restaurants, garages, instituts de beauté ou encore bijouteries et opticiens...: la diversité d'enseignes qui acceptent ces bons est large. Au total, 34 entreprises se sont inscrites pour participer à l'opération. Seules contraintes: aucune monnaie n'est rendue au client si la valeur du bon est supérieure à celle

du produit ou du service acquis et l'achat de bons est limité à 500 francs par personne.

## Relancer l'économie locale

Avec une situation de crise qui dure depuis de nombreux mois, les autorités thônésiennes se sont mobilisées pour donner un coup de pouce aux acteurs économiques de la commune. Ainsi une première subvention de 50'000 francs a été budgétée à cheval sur les Fêtes 2020 et sur le premier semestre 2021 pour répondre aux besoins des entreprises locales. Mais une telle action ne vit pas seule, sa réussite dépend aussi de l'engagement de la population. Et la solidarité des habitants a été formidable! A la fin de l'année dernière, ils ont été nombreux à se déplacer à la Mairie pour acheter des bons. Ainsi, au début du mois de janvier, plus de 35'000 francs de bons avaient déjà été vendus.

## Poursuite de l'opération

Valables jusqu'au 30 juin 2021, les bons de soutien restent en vente à la Mairie ces prochains mois. Comme cadeau pour un proche ou simplement pour consommer local tout en faisant des économies, ils représentent une belle opportunité de montrer son soutien envers les acteurs qui font vivre notre ville! 🇨🇭

## + d'infos

Retrouvez tous les commerces partenaires de l'opération sur [www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-commerces/bons-de-soutien/](http://www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-commerces/bons-de-soutien/)



**Bons de soutien**  
une crise globale, notre réponse locale.

Soutenez les entreprises thônésiennes en achetant des bons cadeaux et bénéficiez de 20% de rabais!

Retrouvez tous les commerces participants



En vente à la Mairie de Thônex  
Valables jusqu'au 30 juin 2021



PUBLICITÉ

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
DÉPANNAGES**



Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél. 079 467 92 80

**OPTIQUE  
THONEX**  
Depuis 1979



G. BUSULINI  
123B, rue de Genève  
1226 Thônex-Moillesulaz  
E-mail: [thonexoptic@bluewin.ch](mailto:thonexoptic@bluewin.ch)

Tél. 022 348 26 10  
[www.optiquethonex.ch](http://www.optiquethonex.ch)

**ECODOM**  
SERVICES À DOMICILE



**Vous êtes senior?  
Besoin de services  
à domicile?**

Nos auxiliaires de vie sont là pour vous!

 COVID: personnel formé et équipé

**10 francs par heure**

 022 595 45 50  
contact@ecodomservices.ch  
Offre spéciale jusqu'au 31.04.2021

théâtre  
danse  
musées  
cinéma  
musique

**CHÉ:QUIER  
CULTU:RE**

Recevez  
60 francs  
pour vos  
sorties  
culturelles

Informations et conditions d'octroi sur  
[www.ville-geneve.ch/chequier-culture](http://www.ville-geneve.ch/chequier-culture)



**2021**

**SUIVEZ LA SITUATION ACTUELLE  
DE VOTRE PISCINE.**

**www.thonex.ch**

> Que faire à Thônex ?  
> Envie de sport ? > Piscine




 **Piscine**  
de  
Thônex

Ch. de Marcelly 8  
1226 THÔNEX  
022 348 72 50

Cours de natation  
022 349 04 22

Club de plongée  
076 693 22 26

# L'improvisation fait son show

Si la situation sanitaire le permet, la saison culturelle 2021 reprendra le samedi 20 mars à l'Espace culturel du Bois-Des-Arts, avec un match d'impro professionnel. Ce spectacle inédit est un report de la dernière saison culturelle.

LA CULTURE VA REPREDRE DE MANIÈRE sportive le samedi 20 mars à l'Espace culturel du Bois-Des-Arts! Mais sous la forme d'un sport un peu particulier, puisque c'est un match d'impro professionnel qui proposera une soirée théâtrale quelque peu "musclée". Le concept de la soirée sera simple: mixer improvisation et hockey! Sur scène se trouveront deux équipes de trois comédiens qui s'affronteront. Ils relèveront les défis imposés par l'arbitre et laisseront libre cours à leur imagination pour créer une histoire entièrement inventée, selon les contraintes qui leur seront imposées. L'équipe qui remportera le plus de voix du public remportera la rencontre.

« Le concept des matchs d'improvisation est né en 1977 au Québec, explique Eric Lecoultré, responsable des spectacles à Genève pour Impro Suisse. Voyant que les théâtres se vidaient désespérément et que les stades de hockey étaient pleins à craquer, ils ont voulu créer du théâtre qui s'inspire du sport. » Quarante ans plus tard, le concept s'est propagé jusqu'en Suisse et fait vibrer les salles de spectacles, à l'image d'un match de hockey!

## Comédiens chevronnés

Proposé par Impro Suisse, ce spectacle met en scène des improvisateurs professionnels

dont l'expérience sera sans aucun doute le plus grand atout. Rôdés à l'exercice, ils savent se tirer de n'importe quelle situation! « Nos comédiens ont l'habitude de travailler ensemble, souligne Eric Lecoultré. Ils ont développé une forme d'affinité qui offre un climat de confiance entre eux. L'enjeu pour eux consiste à créer une histoire en acceptant les propositions de leurs partenaires et en les valorisant au mieux. Cela donne des résultats surprenants, souvent drôles, parfois plus émotionnels, mais qui garantit toujours une soirée exceptionnelle pour le public. » L'ambiance s'annonce chaude! Coup d'envoi du match à 20h00. 🇨🇭

EMILIE FISCHER

*En raison de la situation sanitaire, l'actualité événementielle de la commune est sujette à des adaptations ou annulations. Suivez toutes les évolutions sur notre site Internet: [www.thonex.ch/covid-19](http://www.thonex.ch/covid-19)*

+ d'infos

Samedi 20 mars 2021 à 20h00  
Espace culturel du Bois-Des-Arts  
Tarif normal: CHF 20.-  
AVS-Etudiant-Chôm.: CHF 15.-  
Billetterie: [www.thonex.ch/billetterie](http://www.thonex.ch/billetterie)



Thonex  
LA CULTURE AVEC VOUS!

15  
IMPRO SUISSE

**MATCH D'IMPRO  
PROFESSIONNEL**

20h  
Casse à 19h

Improvisation  
Samedi 20 mars 2021

ESPACE CULTUREL  
DU BOIS-DES-ARTS  
62, chemin du Bois-Des-Arts - Dans l'école  
[www.thonex.ch/billetterie](http://www.thonex.ch/billetterie)

atpg  
Ban 07 - avril 2021 - maire de Thonex  
Trava 18 et 19 - avril 2021  
Ban 8 et 25 - avril 2021 - Thonex - Valzard - Douane

P  
Mairie de Thonex - P+8 Sous Meuble

PUBLICITÉ



# AUTOS - PNEUS CHENOIS

## MECANIQUE TOUTES MARQUES

- REMPLISSAGE CLIMATISATION	98.-
- ANTIPOLLUTION	50.-
- LAVAGE CHASSIS/MOTEUR	96.-
- DEPLACEMENT POUR EXPERTISE	90.-
- NOTRE FORFAIT VISITE	213.-
- VIDANGE	98.-

## PROMOTIONS SUR PNEUS

- NEUF	dès	69.-
- OCCASION	dès	30.-
- GARDIENNAGE		30.-
- ECHANGE DE VOS PNEUS ETE / HIVER		80.-
- GEOMETRIE		50.-

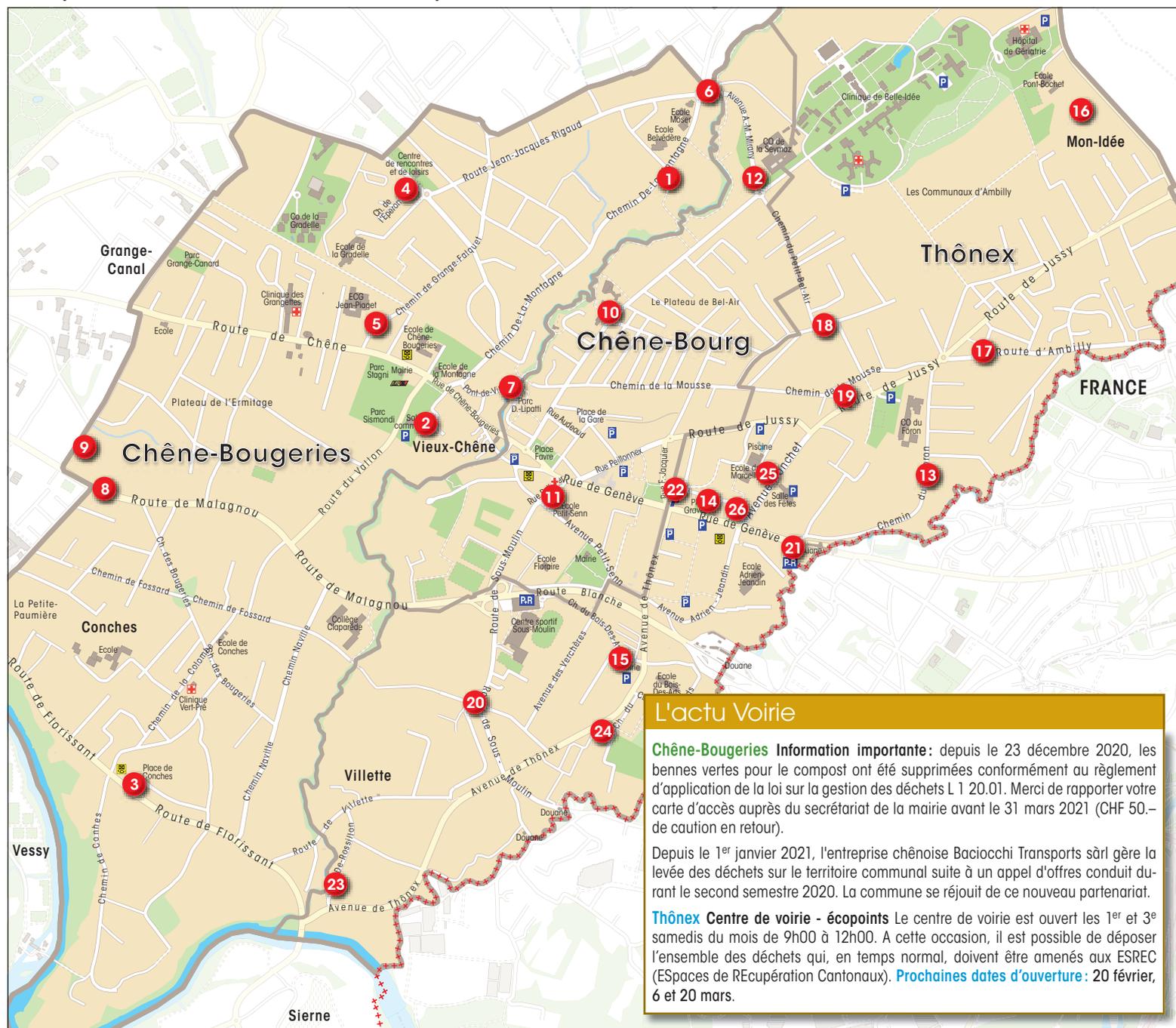
## NOUVEAU DIAGNOSTIC ELECTRONIQUE

DEVIS PREPARATION VISITE  
GRATUIT

MONTAGE + EQUILIBRAGE  
GRATUIT

# 022 348 71 47

## Emplacements des Eco-points et déchetteries dans les Trois-Chêne



## L'actu Voirie

**Chêne-Bougeries Information importante:** depuis le 23 décembre 2020, les bennes vertes pour le compost ont été supprimées conformément au règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets L 1 20.01. Merci de rapporter votre carte d'accès auprès du secrétariat de la mairie avant le 31 mars 2021 (CHF 50.- de caution en retour).

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2021, l'entreprise chênnoise Baciocchi Transports sàrl gère la levée des déchets sur le territoire communal suite à un appel d'offres conduit durant le second semestre 2020. La commune se réjouit de ce nouveau partenariat.

**Thônex Centre de voirie - écopoints** Le centre de voirie est ouvert les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> samedis du mois de 9h00 à 12h00. A cette occasion, il est possible de déposer l'ensemble des déchets qui, en temps normal, doivent être amenés aux ESREC (Espaces de REcupération Cantonaux). **Prochaines dates d'ouverture:** 20 février, 6 et 20 mars.

**Les Ecopoints et déchetteries communaux sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.**

- |   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking centre commercial                 | 7 Chemin du Pont-de-Ville                              | 14 Place de Graveson   | 21 148, route de Genève                               |
| 2 1, route du Vallon (derrière la salle communale Jean-Jacques Gautier) | 8 105, route de Malagnou                               | 15 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 22 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier    |
| 3 179, route de Florissant, Conches                                     | 9 49, chemin de la Chevillarde                         | 16 Route de Mon-Idée   | 23 Route De-Rossillon (Villette)                      |
| 4 40, chemin de l'Eperon, La Gradelle                                   | 10 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 17 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 24 Chemin des Cyprès / place du Cimetière             |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet   | 11 Rue Jean-Pelletier, face au n° 6                    | 18 Chemin des Mésanges   | 25 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly        |
| 6 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany                           | 12 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 19 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          | 26 31, chemin des Deux-Communes, côté avenue Tronchet |
|   | 13 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 20 Route de Sous-Moulin, chemin de Mapraz                            |   |

Pour la tranquillité du voisinage, nous vous remercions de respecter les horaires indiqués aux emplacements.

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênnois 2020-2021.

# Développement du langage : nouvelles permanences gratuites pour tous les parents d'enfants pas encore scolarisés



**ESPACES DE LOGOPÉDIE POUR ENFANT DE 1 À 4 ANS**

Votre enfant communique peu ou ne parle pas. Il prononce mal et vous ne le comprenez pas.

Les Espaces de logopédie petite enfance (ELPE) vous accueillent sans rendez-vous et gratuitement à Champel, Thônex, Lancy, Plainpalais-Jonction et aux Pâquis.

Dans chacun de ces espaces, deux logopédistes répondent à vos questions, vous orientent et vous conseillent en cas d'inquiétudes concernant la communication ou le langage de votre enfant.

Ouvert à tous les parents d'enfants âgés de 1 à 4 ans, ce dispositif bénéficie du soutien du Bureau de l'intégration des étrangers.

Pour en savoir plus : <http://hug.plus/elp>




ELPE Espace de logopédie pour les enfants de 1 à 4 ans.

**CERTAINS ENFANTS COMMUNIQUENT** peu, mal ou pas du tout avec leur entourage et les autres enfants. Leur élocution est laborieuse et on comprend difficilement ce qu'ils veulent exprimer. Afin d'aider les parents confrontés à cette situation, l'Unité de guidance infantile des HUG a mis en place des Espaces de logopédie petite enfance (ELPE) pour les enfants âgés de 1 à 4 ans, avec le soutien du Bureau de l'intégration des étrangers et la collaboration de l'Association des logopédistes indépendants de Genève et de l'Association romande des logopédistes diplômés (ARLD).

Dans chacun de ces espaces, deux logopédistes accueillent tous les pa-rents, sans rendez-vous et gratuitement. Ils répondent aux questions, orientent et conseillent en cas de difficultés de langage tels qu'un retard, un bégaiement, une absence ou un faible niveau de communication.

+ d'infos

<http://hug.plus/elp>

## A Thônex

Les vendredis  
à 10h30, 11h00 et 11h30 :

- 26 février • 12 mars,
- 16 et 30 avril • 28 mai,
- 11 juin et 25 juin

**Ecole du Bois-des-Arts**  
(Pavillon rouge)  
chemin du Bois-Des-Arts 62  
1226 Thônex

Bus 37, arrêt Mairie  
Bus 5/25, arrêt Thônex-Vallard

## 20 ans de renaturation des cours d'eau à Genève

EDITÉ PAR LE DÉPARTEMENT DU territoire de l'Etat de Genève, le très bel ouvrage *20 ans de renaturation des cours d'eau à Genève* présente de manière détaillée les opérations menées à terme durant ces deux dernières décennies, ainsi que celles qui sont encore en cours en matière de reconstitution d'un milieu favorable au développement de la biodiversité dans les cours d'eau genevois. Le territoire chênnois n'est bien sûr pas oublié, avec d'intéressants gros plans sur La Seymaz, seule rivière entièrement genevoise, et le Foron.

Ce livre qui n'est malheureusement pas en vente peut cependant être téléchargé sur le lien <https://www.ge.ch/document/22632/telecharger>

Une vidéo sur la renaturation de la Seymaz est également visible sur la page <https://www.ge.ch/dossier/geneve-engage-biodiversite/renaturation-cours-eau-rives-du-lac/20-ans-renaturation-cours-eau-rives-geneve>, ou tout simplement sur notre page Facebook: <https://www.facebook.com/LeChenois/>

K. LORENZINI

+ d'infos

Département du territoire,  
**20 ans de renaturation des cours d'eau à Genève**,  
175 pages, octobre 2020.

[renaturation.ge.ch](http://renaturation.ge.ch)





lespot.ch

### Edito

En 2020, la Covid ne nous ayant pas permis de nous retrouver pour brûler notre beau Bonhomme Hiver, nous nous réjouissons de vous revoir pour faire partir en fumée toutes les contraintes découlant de cette crise sanitaire. Pour fêter cela nous organisons une parade dans les rues de Chêne-Bourg, ainsi qu'un spectacle de feu.

N'hésitez pas à nous rejoindre sur facebook et instagram et à consulter notre site internet [www.lespot.ch](http://www.lespot.ch) pour être au courant des dernières informations et activités.

### Horaires d'ouverture

lundi: 9h00-12h00 et 14h00-20h00  
mardi: 14h00-21h00  
mercredi: 9h00-19h00

jeudi: 9h00-20h00  
vendredi: 14h00-20h00  
samedi et dimanche: selon activités

### Ouverture du secrétariat

lundi: 9h00-12h00 et 14h00-18h00  
mardi: 14h00-16h00  
jeudi: 9h00-16h00

### Enfants & Adolescents

#### Centre aéré de Pâques

#### Pour enfants de 6 à 12 ans

#### Du mardi 6 au vendredi 9 avril

Accueil de 8h00 à 18h00, activités de 9h00 à 17h30. Tarif: de CHF 40.- à CHF 216.- la semaine (4 jours) selon votre revenu familial. Une réduction est accordée pour l'inscription de frères et sœurs. **Inscriptions dès maintenant. Attention, places limitées!**

### Tout Public

#### Soirées Femmes

#### Mercredi 10 mars dès 18h30

#### Spécial journée de la femme

Un mercredi par mois, c'est vous, mesdames, qui allez décider comment vous voulez passer ces moments de convivialité entre femmes. Alors n'hésitez pas à pousser les portes de l'association pour faire part

de vos idées et envies à Dominique, animatrice en charge de ces soirées ou directement auprès des femmes lors des soirées. Buffet canadien.

### Manifestations

#### On brûle le Bonhomme Hiver

#### Samedi 20 mars

18h00: parade dans Chêne-Bourg, rdv devant le Spot. 19h30: on brûle le Bonhomme Hiver et spectacle de feu au Parc de l'Ancienne Mairie. Animations, maquillage, petite restauration et buvette.

#### Assemblée générale du Spot

#### Samedi 27 mars à 10h00

Café-croissant dès 9h30

### Spectacle enfants

#### Petit-Bleu et Petit-Jaune

#### Le mercredi 17 mars à 15h00

#### Par la compagnie Moitié raison

#### Moitié folie

#### Spectacle d'ombres et de papier

#### Tout public dès 18 mois

Petit-Bleu et Petit-Jaune sont amis. Ils aiment jouer à cache-cache et faire la ronde, quand ils ne sont pas à l'école! Un jour, tout heureux de se retrouver, ils s'embrassent et deviennent... tout

vert! Mais leurs parents vont-ils les reconnaître? Une histoire d'amitié en toute simplicité, qui raconte les joies et les peurs de l'enfance, et aborde la question de la différence.

Ce spectacle, inspiré du livre *Petit-Bleu et Petit-Jaune* de Leo Lionni, nous convie à une danse de formes et de couleurs faite d'ombres et de papiers, le tout accompagné d'une partition sonore créée en direct et à vue! **Réservation par téléphone dès le 8 mars.**

### Expositions

#### Ariane Testori

#### Eclats de noir et de blanc

#### Photographies

Du 17 février au 11 mars. Passionnée de photographies, Ariane vous embarque dans son univers d'éclats de vie de noir et blanc. Vernissage jeudi 25 février de 19h00 à 21h00.

#### Expo de dessins d'enfants

#### Enfants d'ici et d'ailleurs

#### Dessins, techniques mixtes

Dès le 17 mars. En collaboration avec Amnesty International Suisse. Vernissage le 17 mars de 19h00 à 21h00.



mqthonex.ch

### Edito

Le comité et l'équipe d'animation souhaitent aux habitants de Thônex et des Trois-Chêne une très belle année 2021 et restent à l'écoute de leurs besoins et de leurs demandes.

### La parade du Bonhomme Hiver (et la fête des lanternes)

#### Samedi 20 mars

#### Quartier de Curé-Descloude

Autrefois, il existait un pays lointain qui ne connaissait pas les beaux jours: ni le soleil, ni les fleurs qui venaient l'égayer. Partout où passait le Bonhomme Hiver, ce n'était que paysages glacés enfoncés dans les brumes et battus par des vents impitoyables.

Pourtant, bravant les éléments, les enfants de la cité rêvaient de plantes merveilleuses, de beaux arbres aux feuillages denses et de papillons multicolores.

Ensemble ils décidèrent d'attraper ce Bonhomme Hiver et sa méchante humeur pour le renvoyer dans son



royaume plus triste et plus sombre. C'est ainsi, après avoir brûlé ce dernier, que les enfants chantèrent et dansèrent une sarabande légère et joyeuse. Et le soleil, qui ne voulait pas être oublié, fit alors des apparitions de plus en plus longues, à la grande joie de tous.

La légende du Bonhomme Hiver: l'histoire nous raconte que le temps qui s'écoule entre la mise à feu du bûcher et l'embrasement de la tête du Bonhomme Hiver est considéré comme une prédiction du temps qu'il fera pendant l'été qui suivra: plus la tête brûle rapidement, plus l'été sera précoce et ensoleillé... cela reste à prouver.

### Programme

#### Vendredi 19 mars:

16h30: assemblage du Bonhomme Hiver – atelier lanterne.

#### Samedi 20 mars:

14h00: atelier grimage et lanternes – assemblage du Bonhomme Hiver

15h00: parade en musique à travers le quartier

16h00: mise à feu du Bonhomme Hiver

16h30: goûter, jus de pomme, pain et fromage, soupe, musique.

### Centre aéré de février

La MQT propose un centre aéré pour les enfants de 5 (scolarisés) à 12 ans. Au programme: activités intérieures et extérieures, bricolage, grands jeux

et sorties. Elles seront encadrées par quatre moniteur.trice.s et une animatrice. Vivre ensemble, tolérance, plaisir et autonomie seront les maîtres mots de cette semaine.

La semaine d'activité aura lieu du lundi au jeudi de 8h00 à 18h00 et le vendredi de 8h00 à 17h00. Elle se déroule du 15 au 19 février. Début des inscriptions: jeudi 14 janvier à partir de 9h00 jusqu'au 11 février.

### Les Rencontres Musicales

Sous réserve des mesures sanitaires liées à la Covid-19, le festival des Rencontres Musicales se tiendra à la Maison des Quartiers de Thônex du 20 au 22 mai. 🍌

## Restaurant des 3-Communes – Avis



Le restaurant des 3-communes restera fermé jusqu'à l'été 2021 pour la réalisation de travaux de rénovation des locaux qui nous permettront de proposer un nouveau concept de restauration et d'offrir à la clientèle un établissement confortable et plaisant, plus en phase avec notre époque.

Nous vous remercions de votre compréhension en nous réjouissant de pouvoir vous retrouver dans un magnifique établissement remis au goût du jour.

Entretemps, nous répondrons avec plaisir à vos questions que vous pourrez formuler sur [info@csm.ch](mailto:info@csm.ch).

# À VOUS DE JOUER!



À partir de ce numéro du Chênois, les ludothécaires des ludothèques des 3-Chêne vous proposent une nouvelle rubrique, avec une sélection de jeux pour tous!

## Mais, qu'est-ce qu'une ludothèque ?

Une ludothèque est un équipement culturel mettant à la disposition de ses membres des jouets, des jeux de société et des espaces de jeu.

Comment fonctionne la ludothèque de ma commune ?

Chêne-Bougeries : [www.ludochene-bougeries.ch](http://www.ludochene-bougeries.ch) | Chêne-Bourg : [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch) | Thônex : [www.ludothonex.ch](http://www.ludothonex.ch)

### Pour les plus jeunes

#### Le Verger

Auteur : Anneliese Farkaschovsky | Illustrateur : Walter Matheis  
Editeur : Haba | Date édition : 1986 | Nombre de joueurs : 2-8  
Durée : 00:15 | Age conseillé : 3+

Variantes : *Premier Verger, Le petit verger, Le Verger, Jeu de cartes, Le verger - jeu de mémoire*

Chêne-Bougeries  Chêne-Bourg  Thônex

Les 4 arbres fruitiers croulent sous les fruits : les pommes, les poires, les cerises et les prunes sont mûres et il est grand temps de les cueillir ! L'effronté corbeau attend la première occasion pour aller les dérober. Les joueurs gagnent tous ensemble s'ils réussissent à cueillir tous les fruits avant que le puzzle ne soit fini.



### Jeune public

#### Concept Kids - Animaux

Auteurs : Alain Rivollet, Gaëtan Beaujannot | Illustrateur : Eric Azagury  
Editeur : Repos Production | Date édition : 2018 | Nombre de joueurs : 2-12  
Durée : 00:20 | Age conseillé : 4+

Une version pour joueurs dès 10 ans existe : *Concept*

Chêne-Bougeries  Chêne-Bourg  Thônex

A son tour, l'enfant dépose des pions sur les icônes du plateau et indique les caractéristiques de l'animal à deviner !

Où vit-il ? Quelle est sa couleur ? Est-ce un gros animal ? Les autres joueurs doivent trouver de quel animal il s'agit avec les nombreux indices possibles !



### Famille

#### La Cucaracha

Auteur : Peter-Paul Joopen  
Illustrateurs : Janos Jantner, Maximilian Jasionowski  
Editeur : Ravensburger | Date édition : 2013  
Nombre de joueurs : 2-4 | Durée : 00:15 | Age conseillé : 6+

Variantes : *La Cucaracha Loop, La Cucaracha, My First Cucaracha*

Chêne-Bougeries  Chêne-Bourg  Thônex

Affamé, le cafard fonce à travers la cuisine. Tournez astucieusement les couverts pour l'attirer vers les délicieux aliments. Mais attention, vous risquez d'être interrompus par l'arrivée du cuisinier !



### Ados

#### Time's Up

Auteur : Peter Sarrett | Editeur : R&R Games et Repos production / Asmodee | Date édition : 2000  
Nombre de joueurs : 4-12 | Durée : 00:45 | Age conseillé : 12+

Variantes : *Time's Up Family, Time's Up Kids, Time's Up Party*

Chêne-Bougeries  Chêne-Bourg  Thônex



Faites deviner des célébrités, des œuvres, des lieux et des objets insolites en 3 manches toutes plus drôles les unes que les autres, d'abord en les décrivant puis avec un seul mot et enfin par le mime. Dépêchez-vous, donnez les meilleurs indices pour que votre équipe trouve un maximum de réponses avant la fin du sablier.

### Joueurs confirmés

#### Outlive

Auteur : Grégory Oliver | Illustrateur : Miguel Coimbra | Editeur : La Boîte de Jeu | Date édition : 2017 | Nombre de joueurs : 2-4  
Durée : 01:30 | Age conseillé : 14+

Chêne-Bougeries  Chêne-Bourg  Thônex

Une guerre totale pour le contrôle des dernières sources d'eau potable terrestres a détruit les nations telles que nous les connaissons. Quatre clans de survivants se sont réfugiés dans des abris souterrains et tentent de survivre. Un seul d'entre eux aura le privilège d'accéder au Convoi ; ce sera celui qui aura le plus de choses à offrir à la Cité : une population importante, des équipements en bon état ou des faits d'armes impressionnants.



Chroniques conchoises

# La bombe de la Saint-Valentin

*La nouvelle m'a fait l'effet d'une bombe, comme si quelque chose de totalement inattendu, d'incongru, d'inexplicable allait se passer. Un peu comme si la neige s'était mise à tomber en plein mois d'août ou que les lilas fleurissaient au mois de décembre.*

**MAIS REPRENONS PLUTÔT LA** chronologie des faits. C'était, je crois, au début du mois de janvier et comme tous les jours je faisais ma promenade le long du chemin de Conches. Sans surprise, je rencontrais ma chère amie Madame Brévant qui malgré son grand âge marchait à ma rencontre d'un pas décidé. J'avais l'habitude de ses longs monologues où, dans le meilleur des cas, je parvenais tout juste à lui donner la réplique.

Au début, cette rencontre ressemblait à s'y méprendre à toutes les autres. Elle me souhaita une bonne année et moi je fis de même. A ce moment-là, se produisit un événement rare, Madame Brévant, d'ordinaire passablement ronchon, laissa échapper un magnifique sourire qui au milieu de cette journée grisâtre eut des allures de rayon de soleil. Son visage se détendit et elle finit par me dire: — Vous ne croyez pas si bien dire, jeune homme, car... je vais me marier!

Ces quelques mots à eux seuls déclenchèrent dans mon esprit nombre de réactions simultanées. La première d'entre elles fut de penser qu'il s'agissait sûrement d'une blague. Puis, j'eus l'impression qu'elle avait perdu la tête, qu'elle était devenue folle! A aucun moment je n'ai pensé qu'il s'agissait d'une annonce officielle.

— Vous semblez surpris mon jeune ami, ajouta-t-elle. Je sais qu'une vieille baderne comme moi n'est pas censée convoler en justes noces alors qu'elle a dépassé les 85 ans. Mais voilà, l'amour ne se contrôle pas. Mon mari est décédé il y a plus de 30 ans et je



crois que j'ai suffisamment attendu pour jouir à nouveau du bonheur d'être à deux.

— Et, demandai-je en hésitant, qui est l'heureux élu?

— Il s'agit d'un flirt de mon enfance. Alors que je faisais partie des éclaireuses, nous avons fait un camp ensemble. Pierre-Henri était chef de la troupe des faucons rouges et, chaque soir, alors que les autres scouts dormaient paisiblement, nous nous retrouvions, en tout bien tout honneur, au bord de l'Arve, derrière la station de pompage. À l'époque, les mœurs étaient bien moins libérées qu'elles ne le sont aujourd'hui

et notre relation est restée presque platonique. Puis Pierre-Henri a déménagé, nous nous sommes perdus de vue et j'ai épousé mon mari. Il y a quelques mois de cela, grâce aux réseaux sociaux, nous nous sommes retrouvés. Je sais que cela peut vous paraître bizarre que des antiquités comme nous fréquentent ce genre de lieux, mais franchement, ces moyens de communication modernes sont vraiment formidables.

— Et quand aura lieu la... cérémonie?

— Nous avons décidé de faire au plus vite, car Pierre-Henri est beaucoup plus vieux que moi. Il a six mois

de plus! La cérémonie aura lieu aux alentours du 14 février et dans la plus stricte intimité à cause de la COVID. D'ailleurs, j'aimerais vous demander d'être mon témoin.

Et c'est comme ça que, le 14 février, je me suis retrouvé à la mairie pour signer le document auquel je ne m'attendais absolument pas: l'acte de mariage de ma voisine Henriette Brévant avec son amoureux Pierre-Henri Desmarchés. Le second témoin étant une amie de ma voisine qui, coïncidence difficilement explicable, faisait elle aussi partie des éclaireuses de Chêne-Bougeries.

C'est Pierre-Henri qui avait préparé le repas de noces. Lorsque je demandai à Madame Brévant (elle avait décidé de garder son nom de jeune fille) ce qui l'avait poussée à franchir le pas elle me répondit:

— Tout d'abord c'est l'amour, en prenant la main de son chéri, l'envie d'ouvrir un nouveau chapitre dans ma vie et ces deux-là, ajouta-t-elle en désignant de la main un vieux chien et son terrible chat de gouttière. En effet, quand Pierre-Henri est venu à la maison pour la première fois, sa chienne et mon vieux matou se sont blottis l'un contre l'autre. J'aurais été une sans cœur si j'avais décidé de les séparer!

Et, en effet, la chienne et le matou lovés dans un vieux fauteuil, étaient l'image parfaite d'un tendre et doux amour. 🐕

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

PUBLICITÉ



**ETABLISSEMENT MÉDICO-SOCIAL  
POUR PERSONNES ÂGÉES.  
LIEU DE VIE ET D'ACCOMPAGNEMENT.**

Renseignements :

022.869.26.26 | info@marronniers.ch | www.marronniers.ch  
9 chemin de la Bessonnette | 1224 Chêne-Bougeries (GE)

# Les BDs du mois

CHRONIQUES DE STEPHAN BRUGGMANN

## Un peu d'amour

Lewis Trondheim  
L'Association



La série *Les formidables*, puis *Nouvelles aventures de Lapinot* comprend actuellement 14 albums totalement indépendants les uns des autres et tous géniaux (en toute impartialité).

A peine six mois après le troisième volume des *Nouvelles aventures de Lapinot*, Prosélytisme & morts-vivants, sort ce nouvel opus. Crainte chez les fans du formidable créateur: c'est trop tôt, forcément inabouti, etc. Eh bien non! Lewis Trondheim nous a habitués à explorer de multiples schémas narratifs, et avec ce livre, il nous ouvre une fois encore de nouvelles perspectives.

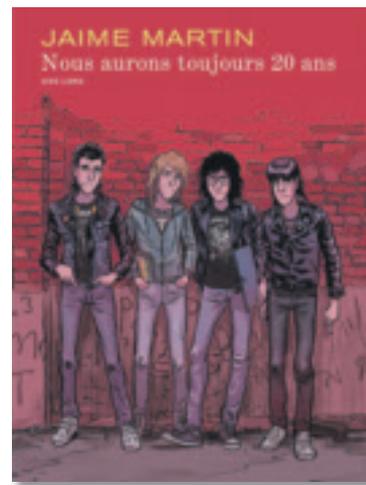
*Un peu d'amour* se présente en succession de strips de 3 à 5 cases respectant les codes du genre: exposition, péripéties et chute humoristique en bout de ligne. Mais dès la deuxième page, on se rend compte que derrière cette apparente simplicité se construit une histoire complexe mettant en scène un honnête lapin/homme aux prises avec l'absurdité et l'inhumanité rampante de notre temps.

Lewis Trondheim est sans aucun doute le meilleur dessinateur humoristique français actuel, le plus pro-

lifique aussi; il est aussi un peu philosophe et scrute notre époque avec acuité et sensibilité. Je reste, bien sûr, totalement impartial.

## Nous aurons toujours 20 ans

Jaime Martín  
Dupuis, Aire Libre



Jaime Martín, auteur espagnol, publie en France depuis de nombreuses années. Il entame, en 2013, chez Aire Libre, une trilogie familiale. Son premier volet, *Les guerres silencieuses*, retrace le destin de ses parents sous le franquisme colonial des années 1960, le second volet, *Jamais je n'aurai 20 ans*, celui de ses grands-parents pendant la guerre d'Espagne et à présent, dans l'ultime volet, *Nous aurons toujours 20 ans*, les difficiles années de l'après franquisme et la transformation radicale de l'Espagne contemporaine. Précisons tout de suite qu'il n'est nul besoin d'avoir lu les deux premiers volets pour comprendre et apprécier à sa juste valeur ce dernier volume.

Des scénarios précis, pleins d'émotion et un trait limpide lui ont permis de récolter de nombreux prix et nominations amplement mérités au festival d'Angoulême, mais aussi au Salon international de la BD de Bar-

celone ou encore au Heroes Comic Con de Madrid.

L'Espagne, c'est tout près; pourtant, au fur et à mesure des planches, le lecteur est plongé dans une société qui a évolué en isolat, dans un cadre radicalement différent du reste de l'Occident, traversant des périodes si sombres, si éprouvantes, pour finalement se ranger sagement dans notre ordre, rempli de capitalisme au management moderne. Si amer constat, finalement...

## Spirou chez les Soviétiques

F. Neidhardt - Tarrin  
Dargaud



Répandre le gène du communisme sur toute la Terre, voilà le nouveau projet concocté par l'URSS au plus fort de la Guerre froide. Pour les "aider" à développer l'activateur de ce gène, ils enlèvent le comte de Champignac. Spirou et Fantasio sont alors contraints de se rendre au paradis du travailleur et du goulag pour le sauver. C'est franchement une réussite! Le plus célèbre groom du monde est confronté à tous les stéréotypes les plus connus du régime soviétique: surveillance constante, femmes sous stéroïdes, goulag, mauvaise foi, espionnage aiguë et j'en passe. Pourtant, jamais les auteurs ne plongent dans un stupide manichéisme tellement tendance de nos jours: les méchants, plus bêtes que méchants, justement, parviennent à nous toucher à défaut de nous convaincre.

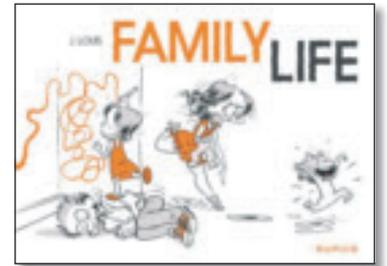
La case finale rejoint en un clin d'œil le constat amer sur le devenir de notre civilisation de Jaime Martín dans *Nous aurons toujours 20 ans*.

Bref, un scénario très efficace et intelligent pour cette nouvelle aventure de Spirou menée tambour battant, qui rappelle les meilleurs Franquin et un certain cynisme qui évoque, lui, le tandem Tome et Janry.

Reste à ne pas rater sa cible: les nombreux clin d'œil et subtilités scénaristiques des auteurs échapperont aux plus jeunes lecteurs.

## Family Life

Jacques Louis  
Dupuis



Ce livre nous raconte le quotidien d'une famille banale, entre enfants exubérants et parents modernes, donc débordés. Le jeune père de famille, auteur de bandes dessinées, peine, de surcroît, à gérer un deuil récent. Les pages oscillent entre chronique familiale humoristique et thèmes plus sérieux, réseaux sociaux ou attentats. C'est drôle et assez touchant.

Néanmoins, on ne peut s'empêcher de se demander ce qui a bien pu se produire au cours des dernières décennies pour que tant de chroniques familiales de la blogosphère (Pacco, Astrid M ou Laurel et tant d'autres...) ou en albums (Nicoby, *Une vie de papa*, Bob, *Le père contre attaque*, etc.), dépeignent systématiquement des géniteurs immatures, dépassés par leur rôle de parents et déréglés par les nouvelles technologies. 🐼

PUBLICITÉ



Installations électriques courant fort et courant faible  
Dépannage - SWISSCOM Partner - Domotique - Câblage informatique

Rue de Genève 3 - 1225 CHÊNE-BOURG  
Tél. 022 348 33 55 - www.locatelli-electricite.ch

## Nouveautés littéraires chênoises

## Triangle amoureux, échecs et drame

Une étudiante férue d'échecs rencontre un ancien joueur et plonge dans l'univers impitoyable des 64 cases. L'auteur Raymond Perez partage son expérience du jeu dans son nouveau roman, paru en 2020 aux éditions Edilivre.

UN ÉCHIQUIER À TAILLE HUMAINE à même le sol, une vision familière des Genevois en promenade qui n'y font plus vraiment attention. Pourtant, derrière ces lignes de cases noires et blanches se cache un monde particulier, celui des échecs professionnels. Plutôt méconnu du grand public, si ce n'est depuis la sortie de la série *Le jeu de la dame*, il s'agit d'un univers complexe et rigoureux que l'auteur chênnois Raymond Perez présente dans son roman *La 65<sup>ème</sup> case*.

Ayant vu et vécu personnellement ces compétitions ardues, l'auteur transpose ses souvenirs dans le parcours de Mathilde, étudiante douée pour le jeu, qui progresse au fur et à mesure des pages et des années. La jeune protagoniste, entourée d'un excellent joueur déchu, fréquentera championnats et simultanées, ren-



contrant les figures les plus illustres du jeu. La jeune femme se fera sa place dans le monde masculin des échecs et luttera autour de l'échiquier comme en dehors, vivant pleinement la pression physique et mentale exigée par la discipline.

L'auteur, né à Chêne-Bougeries, tient à ancrer son récit dans le réel, dans son vécu et dans les lieux genevois marqués par les échecs, comme le parc des Bastions ou encore la Vieille-Ville. Si son premier roman traitait de la musique, sa première passion, celui-ci est dédié au souvenir de cette activité de son passé qu'il voit

comme artistique. Il a aujourd'hui laissé les échecs de côté, gardant tout de même un œil sur les évolutions du milieu, de plus en plus ouvert à toutes et tous et fréquenté par des joueuses au niveau toujours plus haut. 📖

KELLY SCHERRER

+ d'infos

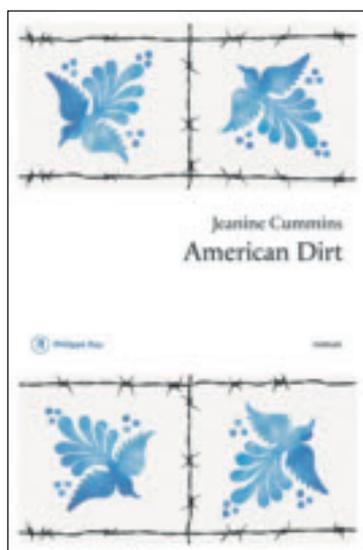
Raymond Perez, *La 65<sup>ème</sup> case*, paru en 2020 aux éditions Edilivre, 29 euros.

## Les lectures du Bibliobus

par Nathalie

## American Dirt

Jeanine Cummins  
Philippe Rey, 2020

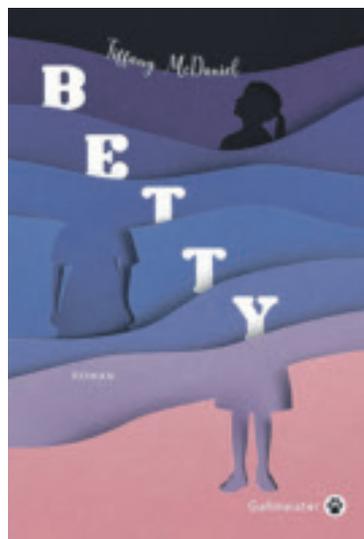


Fuir! Lydia et son fils Luca n'ont pas d'autres choix après le massacre de leur famille par les narcotrafiquants; ils doivent se cacher, les "jardineros" les cherchent. Une seule idée en tête, quitter Acapulco et rejoindre les Etats-Unis par tous les moyens. Sur leur trajet ils seront à la fois victimes

et témoins des atrocités et des sacrifices que subissent les migrants dans leur quête de liberté.

Un récit fort et magistral qui porte la voix de ceux qui sacrifient tout pour une vie meilleure, et souvent pour une vie tout court.

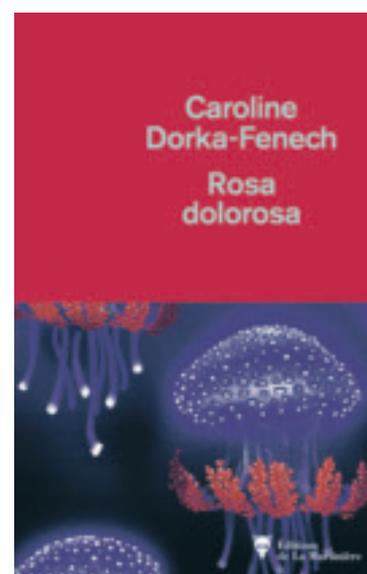
Betty  
Tiffany McDaniel  
Gallmeister, 2020



Née d'un père indien Cherokee et d'une mère traumatisée incapable d'élever ses enfants, Betty vit la pauvreté et la difficulté d'être une enfant métisse aux Etats-Unis dans les années 50. Une grande fratrie l'entoure certes, mais dysfonctionnelle, un frère incestueux et violent, un autre handicapé, des sœurs abîmées par le monde. Une vie dure, souvent triste, mais un père aimant, tendre et rassurant qui lui transmet la magie ancestrale de ses origines indiennes. Là où la poésie fait parler les choses, les plantes, les animaux et donnent un sens à tout, même aux coups les plus durs.

Une leçon d'amour paternel et d'espoir là où tout semble triste et sombre.

Rosa dolorosa  
Caroline Dorka-Fenech  
Editions de la Martinière, 2020  
Rosa l'adore son fils, son beau jeune homme si talentueux, si charmant, si fort, si ténébreux. Ce qu'ils partagent est un lien plus fort que tout, cet amour inconditionnel d'une mère que rien ne peut briser. Alors que se



passé-t-il lorsque son fils est accusé du meurtre d'un jeune enfant et d'abus sexuel sur mineur? Est-ce possible de passer à côté de cette part sombre chez son propre enfant? Elle l'aurait vu, l'aurait su n'est-ce pas? Et si tout cela était vrai, l'aimerait-elle de la même façon, avec la même dévotion?

Récit poignant d'une mater dolorosa face à l'impensable. 📖

# Sudoku

PAR MAYLIS

Les règles du sudoku sont très simples. Le but du jeu est de remplir les cases avec des chiffres allant de 1 à 9 en veillant toujours à ce qu'un même chiffre ne figure qu'une seule fois par colonne, une seule fois par ligne, et une seule fois par carré de neuf cases.

	2			4		1		
8			1	5			9	3
	6				8	7		
5					3	8		4
	4		9	8		3		
				4			5	
	5					2	7	
3		7	5		9	4		1
6		2		7	1			8

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois.  
Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

## Solutions du n° 550

Gagnant:  
**Roger Saillet,**  
de Chêne-Bourg.

8	5	2	7	4	1	9	3	6
1	4	9	3	5	6	2	7	8
6	7	3	8	2	9	4	1	5
3	2	7	6	9	4	5	8	1
5	1	8	2	3	7	6	4	9
9	6	4	5	1	8	3	2	7
2	8	5	9	7	3	1	6	4
7	9	1	4	6	2	8	5	3
4	3	6	1	8	5	7	9	2

PUBLICITÉ

**Pierre Del Bon**  
ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE  
1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flambarde • e-mail: info@delbon.ch • TÉL. 022 348 56 06

**AMBROSIO S.A.**  
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS  
POMPES À CHALEUR Tél. 022 349 85 77  
PANNEAUX SOLAIRES Fax 022 349 46 28  
Route de Jussy 2  
1225 Chêne-Bourg  
info@ambrosio.ch

# Sornettes et Fariboles

Autrefois Chêne-Bougeries était un champ où les vaches paissaient. On y parquait aussi les lépreux et tout ceux dont on voulait s'éloigner. Personne n'aurait eu l'idée saugrenue d'y habiter.

Chêne-Bourg était éloignée de tout et mes grands-parents l'avaient choisie pour son isolement et pour construire une maison... laquelle est maintenant en face d'immeubles qui s'installent tout autour. On se précipitait quand une voiture passait par le chemin du Chablais, ce qui était rare, autant que les voitures. Pour aller en ville, on prenait le tram 12 qui passait route de Genève. Cela fait un bout? Pas tant que ça. J'allais bien à l'école à Thônex, le bâtiment proche de l'église. Il est loin ce temps-là, à l'heure où les mères alignent leur 4x4 pour récupérer leur progéniture à la sortie des cours.

Quant à Thônex, on peut supposer que les "Ecornaches" était le lieu où on raccourcissait les cornes des quadrupèdes. Quelques villas éparses qui subsistent indiquent la popularité de cette région. Je serais curieuse d'apprendre le nombre d'habitants qui vivent actuellement en ces lieux. Merci aux maires respectifs de m'en informer. Les queues qui s'allongent devant les magasins en tant de crise sont-elles une indication?

Les Trois-Chêne ont bien changé...

LILIANE ROUSSY

# Sucré-salé autour du monde

Voici une recette grecque qui nous fera oublier la fraîcheur et la grisaille de l'hiver: le gratin aux crevettes.

Prévoir 600 gr de grosses crevettes crues; 10 cl d'huile d'olive; 100 gr d'oignons émincés; 1 kg de tomates fraîches; un peu de thym; 2 gousses d'ail; du persil et 200gr de féta, grecque si possible.

Dans une casserole, faites dorer les oignons à feu doux. Ajoutez les tomates pelées et épépinées, l'ail haché et le persil. Laissez réduire sans couvrir une vingtaine de minutes en remuant souvent.

Pendant ce temps, décortiquez les crevettes et mettez-les dans un plat à four huilé; salez et poivrez.

Emiettez les deux-tiers de la feta sur la préparation aux tomates, mélangez et versez sur les crevettes.

Parsemez le reste de fromage et cuisez à four moyen 15 minutes.

A servir avec du riz et une salade verte.

L.R.

## Chêne en poésie

### Peuplier

Peuplier à nul autre pareil  
Sentinelle de mon coin de monde  
Depuis tant d'années  
Tu en as tellement vu  
Tu en as tellement entendu  
Tous ce pas ces vies  
Criées ou chuchotées  
Qui défilent à tes pieds

Tes longues branches dressées  
Aspirent leurs paroles  
Les passent au tamis  
De ta brume verte  
Pour les transmettre lumineuses  
Là haut  
Tout là haut  
Beau peuplier  
Beau peuplier à nul autre pareil

Josette Félix, Thônex



V  
I  
S  
I  
O  
N

CENTRE VISION  
VISION LASER  
VISION CONTACT  
VISION OPHTA

Une équipe composée de  
4 ophtalmologues et 2 opticiens.

- Contrôles ophtalmologiques
- Examens de vue
- Chirurgies ophtalmologiques dont la cataracte
- Chirurgie au laser, myopie, astigmatisme et hypermétropie
- Les suivis spécifiques : glaucome, rétine, DMLA
- Consultation spécialisée de la cornée : greffe et kératocône
- Consultation en lentilles de contact

Le centre est organisé afin d'accueillir les urgences.

Pour prendre un rendez-vous, contactez-nous  
au 022 860 80 60 ou via notre site internet :

[www.centrevision.ch](http://www.centrevision.ch)

*Dans votre Quartier,  
une entreprise à votre Service*



Pose de piège  
pour processionnaire  
du pin



Assainissement  
des grands arbres  
(bois mort, branches  
cassées, éclaircissage,  
etc.)

**Baussant**  
paysages sa

A Thônex • 022 347 04 05  
[www.baussant.ch](http://www.baussant.ch)

Christian Schnegg, Directeur